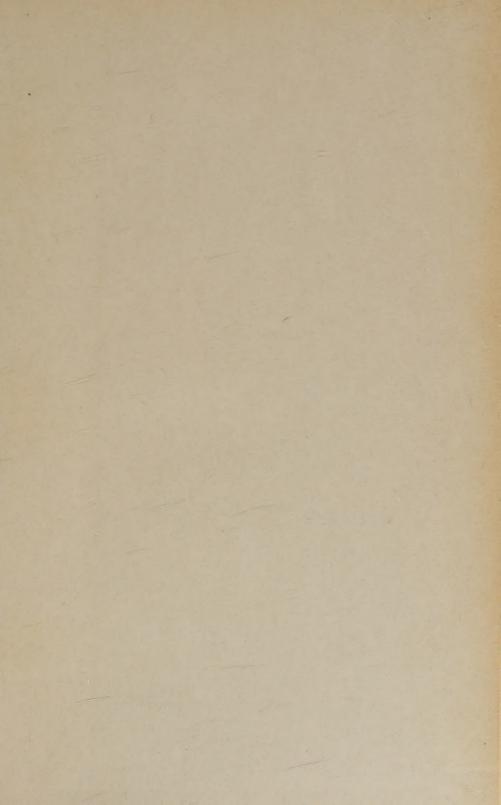


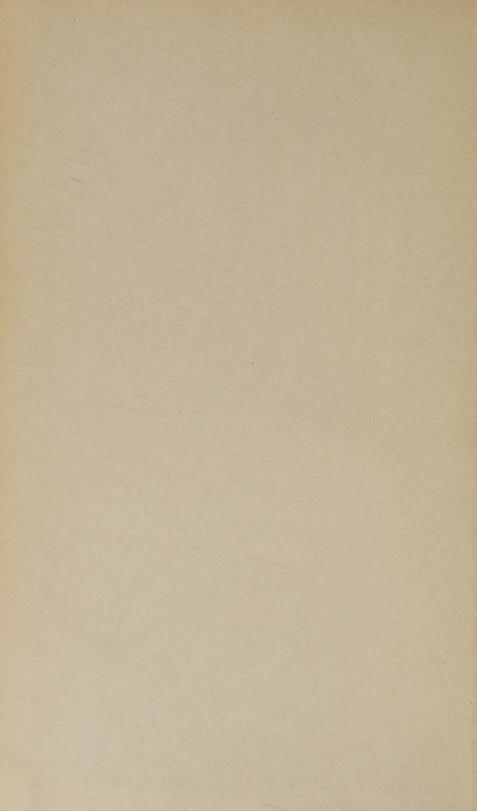
THE GENERAL THEOLOGICAL SEMINARY LIBRARY

CHELSEA SQUARE, NEW YORK II, N. Y.



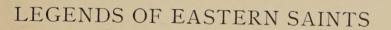
Alumni Library Fund













LEGENDS OF EASTERN SAINTS CHIEFLY FROM SYRIAC SOURCES

EDITED AND PARTLY TRANSLATED

BY

A. J. WENSINCK

Vol. I.

The Story of Archelides.

E. J. BRILL LTD.

138017

PREFACE.

The legend of Archelides, which is published in the following pages, has hitherto been known by extracts only. It is mentioned for the first time in Asseman's *Bibliotheca Orientalis*, III, 286 who, wrongly, identifies Archelides with John of Rome although there is a certain likeness between the two legends ¹).

Wüstenfeld has translated the Arabic text of the synaxary of the Coptic church 2).

In 1897 Erman edited some Coptic fragments of the legend together with the Arabic text of Wüstenfeld's translation ³). The Coptic text is a poetic version, which seems to have been destined for public recitation.

Sachau has given a summary of our Ms. B in his catalogue of the Syriac Mss. at Berlin 4).

The present book contains the Syriac, Arabic and Aethiopic versions of the legend. I have altered the readings of the Mss. only where the copyist seems to have made a blunder. So I have retained the orthography

¹⁾ The legend of John of Rome or John bar Malke is found in Bedjan's Acta Martyrum, I, 344—365.

²⁾ Synaxarium das ist Heiligen-kalender der coptischen Christen, p. 237 et sequ.

³⁾ Abhandlungen der Berliner Academie der Wissenschaften, 1897.

⁴⁾ Verzeichniss der syrischen Handschriften, II, 743 et sequ.

of proper names of the Mss., however strange it may seem to us often. The translation of the Syriac text C is as literal as possible. In a few cases I have preferred readings of the sister-texts A and B; sometimes also some of the too many synonyms had to be suppressed.

The Arabic texts are taken from karshuni Mss. For typographical reasons I have not retained the Syriac characters.

I have to thank the Trustees of the de Goeje Fund for their liberality in enabling me to copy the necessary Manuscripts in England.

I have to thank my friend Professor Mittwoch at Berlin, who had the kindness to read a proof of the Aethiopic text.

The photographs from the Vatican Mss. I got through the kindness of Professor Guidi, to whom I express my sincere thanks.

I am deeply indebted to Miss Nellie M. Sickels, Evanston, Illinois, U. S. A., who undertook to correct the style of the English part of this book.

Lastly I express my warmest thanks to Professor Snouck Hurgronje, who, with indefatigable kindness, offered to read a proof of the whole book. The reader can easily realise that it has profited much by his remarks and suggestions.

Utrecht, June 1911.

A. J. Wensinck.

CONTENTS.

Intro	ductio	n.						٠							p.	IX
Gloss	ary o	f A	ral	oic	W	ords									p.	XX
Trans	slation	of	S	yria	ıc	text	\mathbf{C}							٠	p.	1
Aethi																
Arabi																
	. 27															
"	27	В			٠										p.	ţ
Syria	c text	D									٠				D.	محم
	n															
	n															
77	77	~	-			•						0			p.	~

CORRIGENDUM.

p. 6, l. 1 read: revolved in stead of resolved.

p. ۲۷, 1. 6 read: العدق in stead of قالعا



INTRODUCTION.



MANUSCRIPTS.

A = Ms. syr. 234, Bibliothèque Nationale, Paris (cf. Zotenberg, Cat. des manuscr. syr. et sabéens de la Bibl. Nat., p. 182, n°. 17), fol. 156 et sequ.

B = Ms. syr. 235, Bibl. Nat., Paris (cf. Zotenberg, l.c., p. 185, n°. 10), fol. 60 et sequ.

C = Ms. Add. 14. 735, British Museum, London (cf. Wright, Catalogue of the Syriac Mss. in the Brit. Mus. acquired since the year 1838, III, p. 1121, n°. 7), fol. 127 et sequ.

D = Ms. Add. 14.649, Brit. Mus. (cf. Wright, 1.c., III, p. 1109, n°. 19), fol. 122 et sequ.

E = Ms. Add. 14.641, Brit. Mus. (cf. Wright, l.c., III, p. 1045, g), fol. 160 et sequ.

 $\mathbf{F} = Ms$. Syr. 236, Bibl. Nat., Paris (cf. Zotenberg, l.c., p. 188, n°. 14), fol. 274 et sequ.

R = Ms. Rich 7190, Brit. Mus. (cf. Catal. Codd. Mss. Or. qui in Museo Britannico asservantur, Pars I [ed. Forshall], p. 83, n°. 82), fol. 364 et sequ.

A = Cod. Syr. i96, Vatican Library, Rome (cf. S. E. et J. S. Assemanus, Bibl. apost. vaticanae codicum mss. catalogus, III, p. 422 n°. 68), fol. 414 et sequ.

B = Ms. Sachau 45, Königliche Bibliothek, Berlin (cf. Sachau, Verzeichniss der Syr. Handschr. der Königl. Bibl. zu Berlin, II, p. 743, n°. 4), fol. 137 et sequ.

C = Cod. Syr. 199, Vatican Library, Rome (cf. S. E. et J. S. Assemanus, l.c., III, p. 446, n°. XIX), fol. 180 et sequ.

The Aethiopic Ms. which I have used is preserved in the Bibliothèque Nationale, Paris, Ms. éth. 125 (cf. Zotenberg, Cat. des Mss. éthiopiens de la Bibl. Nat., p. 150, 2°.), fol. 150 et sequ.

The recensions of the legend contained in these Mss. will be discussed *infra* (p. XIV et sequ). Here is only to be said that palaeographically **D**, **E**, **R** belong to one family, in as much as **E** is closely connected with **D**, whereas **R** seems to be a copy of **E**. This may be concluded from these facts:

In **D** and **E** the words read (p.) are written: is as **D** is the oldest Ms. **E** must have been copied from **D**, or both Mss. are copies of the same archetype. The orthography of **E** is more modern and free than that of **D**.

R on the other hand has copied even the orthography of E, as may be seen from the notes. The relation between the three Mss. appears clearly in the treatment of the words winks (p. u). These two words are in D only. The scribe of E has omitted the word and writes only which gives no sense. R has corrected this reading in which.

PROPER NAMES.

The name of the hero of the story is variously written ممتعلىء ندر, معامند, معماند, معامند, معامند, معامند, مارکلیدوس ارکلیدوس ا

¹⁾ Transcription from the Coptic as given by Erman, l.c.

Apparently the same name is borne by one of the seven sleepers of Ephesus 1); I have not found it elsewhere.

As his native town is mentioned in the Syriac texts Constantinople (infra, p. XIX), in the other versions Rome.

His father is called wanted, wanted, Galenus; in the Arabic texts this name is replaced by برحنًا, Johannes, which has a somewhat sacred sound, in the Aethiopic one by AP3:, Simon. In the Syriac versions the mother is called Augusta, in the Coptic one Synklytike, apparently a translation. The Synaxary²) has the latter one in two forms: شكلاتيكي, سكلاتيك; in our Arabic texts the name is scarcely recognisable in the forms, سندقلل وسلقيدكا اسند الفا. In the Aethiopic version we find quite an other name, viz. toant: Theopista, another proof of the later tendency of chosing sacred names. Further the versions differ as to the place where Archelides is travelling to in order to get wisdom. According to the Syriac his ship is going to Alexandria; but it is not expressly said, that he will study there. In the other versions his original aim is to reach Athens 3) or Beirouth 4).

Lastly we have to consider the names of the monastery where Archelides passes his life and where he is buried with his mother.

¹⁾ cf. Guidi, Testi Orientali inediti sopra i sette dormienti di Efeso (Atti della R. Acc. Dei Lincei, 1884), passim.

²⁾ Erman, I.c. p. 22.

³⁾ On the importance of Athens as a university cf. Gregorovius, Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter, I, 29, 56.

⁴⁾ Beirouth is still mentioned as a town of learning by John of Ephesus (VI cent. A. D.; Land, Anecdota Syriaca, II, 157); cf. also the history of John, Arcadius, Xenophon and Maria, (Wüstenfeld, Synaxarium, p. 124). In 528 A.D. the town was destroyed by an earthquake (Pietzschmann, Gesch. der Phönizier, p. 51).

According to the Syriac versions it was the monastery of Mār Mēnā¹). This monastery is well known in oriental literature. John of Ephesus mentions it several times in his Stories of eastern Saints (ed. Land, *Anecd. Syr.*, II, pp. 116, 194, 346). It was famous for its splendid church²) and situated on the road from Cairo to North Africa, probably in or near Wādī Naṭrūn.

The Arabic, Coptic and Aethiopic versions on the other hand say that it was the monastery of Romanos and in the Arabic texts Romanos is represented as the then living prior of the monastery. This monastery was situated in Palestina and was to be reached via Damascus. It is impossible for me to make out where it is to be sought. Kleyn (Facobus Baradaeus, p. 88) identifies the monastery of Casium between Egypt and Palestina with the monastery of Romanos; I do not know whether there are sufficient grounds for this identification.

CHARACTER OF THE DIFFERENT VERSIONS. Syriac versions.

There can be no doubt about the fact, that the Syriac versions represent an older type of the legend than the other Mss. But the former are again of different character. We can discern two distinct groups: A, B, C, and D, E, F, R. The first group contains the simplest version of the legend, the second an enlarged recension. The differences between A, B and C are of little importance; A and C have nearly the same text; in B

¹⁾ Mēnā was a popular saint in Egypt, cf. Evetts and Butler, Churches and Monasteries of Egypt (Oxford, 1895), Index, s.v. Mennas.

²⁾ Bibliotheca geographorum arabicorum, ed. De Goeje, VII, 342; Bekrī, ed. de Slane, 2 et sequ.

there are some more various readings, but none of them is materially important.

D, **E**, **F**, **R** open with the usual *exordium* of the Syriac stories of the saints, viz. a discourse on the duty of the faithful to honour the memory of the saints and to glorify their deeds. The style is abundant with synonyms and tautologies. At the outset there is a lengthy description of the position and influence of Galenus, which is not sufficiently accounted for by the part he plays in the legend.

There is only one material difference between the two groups. A, B, C relate that Archelides left the ship in order to walk on the shore of the sea. There he finds the drowned man.

According to **D**, **E**, **F**, **R** there rises a storm which compels Archelides and the seamen to take refuge into a harbour on an island. Here Archelides finds the drowned man, while walking on the shore. Afterwards they leave the island and reach the main land, whereupon the hero travels alone to the monastery. This order of facts seems more natural than that of the first group, where no motive is given for the youth's walking along the shore (for the description of this episode in the Arabic texts, see *infra*). From the fact that the second group has whole sentences which occur also in the first one, we may conclude that both derive from a common source.

ARABIC AND AETHIOPIC VERSIONS.

The Arabic texts are rather far removed from the original simple style of the first Syriac group; the order of events is nearly the same, but they bear the mark

of being told only for the sake of edification in a high degree. This is particularly true for A and C. Between these two versions there exists the same relation as between the two Syriac groups; C is an enlarged edition of A.

At the outset they relate that Archelides' parents remained for a long time without children; on account of their prayers and good works God grants them their wish. This trait is frequent in stories of oriental saints, e.g. in the life of Jacob Baradaeus 1) and the legend of Hilaria 2). According to A and C it is Archelides himself who proposes to his mother to go to a far distant country in order to acquire wisdom, whereas in B and the Syriac versions it is his mother who makes the proposition. In the synaxary she sends him to the king to take the place of his father.

We have already mentioned the differences between the two Syriac groups regarding the events which took place on Archelides' journey. Of the Arabic texts B has a natural order of facts: Archelides and his companions have at first to travel on a ship; afterwards they get ashore and continue their travel along the shore, where they find the drowned man.

In A, C and the synaxary they are shipwrecked themselves and in great peril of being drowned; they cling, each of them to a board of the ship and so reach the shore ³). There they find the corpse of a drowned man, whom they know because he was with them on

¹⁾ cf. H. G. Kleyn, Jacobus Baradaeus, p. 37.

²⁾ Not yet published; there are many Mss. of it in the european libraries.

³⁾ Cf. the story of Xenophon, Maria, John and Arcadius in the synaxary of the Copts (transl. of Wüstenfeld, p. 125), and in *Acta sanc-torum* (ed. Bolland), Januarii Tomus II, p. 724 et sequ. (26th Jan.).

board the ship. Of course these particulars are only added in order to heighten the colours of the picture. This is true for nearly all the other additional particulars in the Arabic versions: in A and C the abbot of the monastery, Romanos, has been informed of Archelides' coming by the Holy Ghost. The saint abstains from bread during his life. He makes a vow never to see the face of any man or woman; he takes his cell in the church, which he never leaves (A and C). His mother, departing on her journey, makes a donation of her possessions to the church. After a sea-travel of many days she reaches the convent in two years, whereas Archelides has made the same way in three days according to the Syriac texts.

At the end there is a sort of apotheose: while the monks are discussing the question whether Archelides and his mother may be buried together, the dead saint speaks twice to them, expressing his wish not to be separated from his mother.

From this description it may be seen, that the Arabic versions do not derive directly from one of our Syriac sources. Their language shows some traces of Syriac influence; but their contents agree with the Coptic version; so it is possible that they go back on a Coptic source.

— The Aethiopic version is rather short and deviates in some points from all other versions; Archelides' father is a merchant; after his death it is the parents of Theopista who give her the advice of bringing her son up for the calling of a merchant. In other points this version agrees with the Arabic ones: Archelides goes to the convent of Hermanos in Palestine. The monks are not willing to bury him together with his mother; but

a voice from the corpse orders them not to separate mother and son. It seems probable that the Aethiopic version has been made after a Coptic one, just as the Arabic ones.

Age of the versions.

The story is said to have taken place in the second half of the 4th cent. A.D. Our oldest manuscript (**D**) dates from the 9th century. So in the time lying between these terms the legend must have originated. It is impossible to determine the date exactly; but because **D** does not represent the oldest type, we may suppose that the legend is much older. According to Erman the Coptic version dates from \pm 1000 A.D.; we may suppose that the legend was before that time known in Egypt, because Erman's text has served for public recitals.

The oldest of our karshuni Mss. has been written in 1545 A.D.; the Aethiopic Ms. is a XVth century copy.

ORIGINAL TYPE OF THE LEGEND.

According to our opinion A, B, C are nearest to the original form of the legend. These have some traits which are to be found in other legends of oriental saints. Firstly the description of the hero, who is a son of pious parents, brought up as a student of the Holy Scriptures and over whom is spread an infinite beauty. We read the same about Jacobus Baradaeus and John of Tella. In the second place his flight from wordly wisdom, which is told concerning many other saints.

Typical is his vow never to see the face of any woman. Ancient christianity, although raising woman to

a rather high level, yet finds in her the source of all evil and a constant danger to morality. Aphrahat is not the only man who speaks his mind plainly on this point. In the Arabic versions a softening tendency is introduced by the divine order to bury the mother together with her son. — The legend of Archelides belongs to a series of romances, the origin of which is to be sought at Constantinople, as the heroes are born there and belong to the classes surrounding the emperor. These stories have many traits in common, as will be seen from the second volume of this work, containing the legend of Hilaria and that of Xenophon, Maria, John and Arcadius 1).

So it is probable that our story has originally been written in Greek; I have, however, not been able to find any trace of such a Greek work.

CULT OF ARCHELIDES.

Although the name of Archelides has not penetrated into the Occident, he has been a rather popular saint in the Orient, as may be concluded from the wide spreadth of the story of his life and the numerous Mss.

His memory is celebrated by the Syrians on the 13th of Tishrin I, by the Copts on the 14th of Tybi, by the Abyssinians on the 14th of Ter.

¹⁾ This second volume is now being prepared.

GLOSSARY OF ARABIC WORDS.

با has ٤٢⁴ the Syriac plural اب.ا

Seems to be the name of a special prayer, ۱۹³. \(\frac{1}{2}\), المان (?), المان (?), المان (?).

 \swarrow IV = I, $\Gamma 7^3$.

بيرار, plur. of برّية, ۱۲¹².

occurs in the words خارجة, ۲٦¹⁶. This phrase may be explained by two other places, viz. ۲۸⁴: مطلع في طلوع, and ۲۱¹³ مطلع في طلوع means ulcer, so خرج بي علّة شدينة might mean something the like, cf. German "Aussatz", Dutch "uitslag".

السوقا, ۲۱6, "the workmen" (؟?).

IV, ۴٤. The expression اعزل مال جزيل is not clear; perhaps it means "to set apart much money".

العسا $au_5 = 5^{15} = 3$ العسا I or II = IV, م

نفق II = IV, ٩¹⁸.

II (?), ٤¹⁹, seems "to mean to drift ashore", perhaps in connection with في III and IV. The reading would be possible too.

ال ولَّف II, ۲۲¹⁹, "to equip".



THE STORY OF ARCHELIDES (C).



The Story of Archelides.

In the time of the faithful kings Gratian and Valentinian 1) there was a man Galenus, a magistrate and a counsellor of the king. And he was wise in the doctrine of the Scriptures and also in the government of the world. He was a very pious man and governed all the matters of the king.

Now this man had a pious wife of a well-known family and her name was Augusta. They had one son, with whom this story deals. When he was three years old, his parents had him baptized and called his name Archelides. And when he was six years old, they gave him [to a master] that he might learn reading and the Psalms. Over him was spread an infinite beauty of meekness and gentleness, and all people loved him. And there was no virtue that was not to be found with him.

Now when this young man came to the age of twelve years, God decreed that his father Galenus should die. Some time after the death of her husband his mother Augusta, having recovered from her grief, bestowed great care on the education of her son and she made up her mind to send him to a far distant country in order to learn wisdom. So one day she called her son and said to him: "My son, thy father was, on account of the wisdom and philosophy he possessed, elected to

¹⁾ Second part of the 4th cent.

be a counsellor of the kings in subtle matters. Soon afterwards he was appointed a great magistrate of the kingdom. And the king and all people appeared to love him. Thou too, my son, if thou listenest to me, shalt depart for a country where there are wise men and philosophers of subtle knowledge; and thou shalt acquire wisdom and knowledge such as is becoming to thy race and the lofty position of thy father. And thou shalt gain the honour of thy father and thou shalt be known and great before the kings and the governors of this world."

When the youth heard the advice of his mother he obeyed, because he would not withstand her in any way. So he prepared himself and arranged all that was necessary. And he took with him money and two eunuchs to serve him, and horses to ride upon and for carrying their baggage. Then he left the town and embarked after having told his mother that he would return in five years.

After a sea travel of some days — they had determined to go to Alexandria — the youth Archelides left the ship in order to walk upon the shore of the sea. There he saw the body of a man who had been drowned in the sea. When he saw him a great astonishment befell him and he meditated and said: "What has befallen this man"? And some of the seamen, the masters of the ship, came near and recognized the man, because they had heard of his drowning and knew him by many signs.

They answered and said to Archelides: "This man, whom thou seest, was a well-known merchant. And for many years he used to sail on the sea and to carry

with him a great abundance of wares. This time also he took with him much merchandise. And there arose a heavy storm against his ship so that it was wrecked and all that was in it perished. And he together with his companions was drowned. This is the man thou seest here." When the youth Archelides heard these things, great astonishment befell him. He repented in his mind and the whole night he lay awake, considering in his soul what he should do and where he should go. Then he said to himself: "How hath this man, who was said to be so rich and so clever, been helped by his worldly affairs, or what profit hath he got from all his merchandises and possessions? For the end of everything, a bitter death, hath reached him. Why may not a similar thing happen to me? If not drowning, death at least? Who knows whether I shall return unto my friends? and whether I shall acquire praises on account of wisdom? and whether I shall rejoice in the intercourse with kings? So I will leave thoughts of idle things and I will seek those that remain eternally. I will love the true wisdom that is the fear of the Lord and the kingdom of God. And I will serve the good service that pleaseth Christ and be a stranger to my friends and approach to God who is near to all. His help will be sufficient for me, more than all other help".

And when he had considered these things in his heart he determined to go and become a monk. So at daybreak he called his two servants and said to them: "Listen, my brethren, to the good advice I give you, an advice that will be highly profitable to me and likewise to you. The secret I reveal to you must be concealed.

I have resolved in my mind that I am toiling vainly in the course of this way because I gain not a single profit for my soul. What reward cometh to us from wordly wisdom? and from riches that are not of profit to their possessors or from the temporary glory of the kingdom that is to be dissolved? Beautiful and very becoming therefore it is, that we love the fear of God more than anything else and that we seek those things that advance His kingdom. So I bid you to accept from me this money and all the rest of my possessions. Divide them equally between yourselves and go where you like, freed from my service. For I have determined to go and place myself in a convent of monks and to seek the things that please God. My whole purpose for the sake of which I have departed, shall be given up, because it is sinful and without any profit".

When the eunuchs heard this from their lord, they submitted to his will and did all he had told them. All the silver and all the rest they divided between themselves. Then they embraced him tearfully and kissing him they said: "Woe to us for thy sake, our good and meek lord. How shall we live without thee? Whom else have we so beloved, as a companion, not as a lord?

How will thy gentle and excellent mother live when she hears that thou wilt not return to her and that she will not again see thy beloved face? As for us, we cannot return to her, lest we be bearers of a grieving message; for it might happen that thy housemates would do us harm for thy sake, suspecting us to be the murderers of their master. Now, lord, peace be with thee and may God guide and protect thee".

Then he retired from them a little in the direction of the road that leads to Egypt and knelt in prayer before God and spoke thus: "Our Lord Jesus Christ, who willest not the death of the sinner, hear me this time. Open to me Thy gate full of mercy. Give me Thy helping hand and guide me on Thy way of life. For my soul loveth Thee more than all visible things. Be Thou my guide where Thou wilt, that I may please Thee according to Thy will and praise and glorify Thee eternally." When he had finished his prayer, he went in the direction of the sea, carrying nothing but some dry bread. After two days walking, on the morning of the third day, he lifted up his eyes and saw from afar a building in the shape of a tower, with a surrounding wall.

Coming nearer there met with him on the way some men who were travelling to Egypt. He asked them what the building was and they answered and said to him: "That is a convent of monks, called the convent of Mar Mena, a devoted and illustrious martyr. There dwell a multitude of holy, world-denying monks." When he heard this, he directed himself towards that convent and, reaching it, knocked upon the outer gate of the wall. The porter who watched the gate answered from within: "Welcome, my lord. Who art thou and what is thy wish?" He said to him: "I am a stranger, wearied and exhausted from the toil of travelling on the way. But if it please thee, I beg to take rest with you for a day." Thereupon he opened the gate for him with great joy and let him enter and gave him rest and he loved him much. Then he entered and told the prior: "There is a brother without, who requests to be let in and to take rest for a day. He seems to

me very humble and gentle and according to his words, he desires to be a monk; and, as I heard from him, he wishes to be with us."

When the prior heard this, he ordered the porter to admit Archelides. And when he had come in he asked the prior's blessing and stayed with them three days. Then the prior asked of him: "Where doest thou come from, brother, and what hath caused thee to come to us?" He answered and said to the prior: "My Lord, I am a stranger. I have come from a far distant country and am well pleased with this chaste and humble habit of thee. Therefore I have come now to thee, not from my own impulse but guided by the grace of God. The mercy of our Lord Jesus Christ has called me to this place. I praise the Lord who has made me worthy of thy prayers. Pray, my Lord, if it please thee, let me be one of thy disciples and add me to thy blessed flock. Invest me with thy sacred hands with the venerable habit, which thou art wearing and my miserable soul shall be saved by thy prayers. For, more than all riches of the world, I have loved the heavenly dwelling with thee and my soul has found its desire".

When the prior heard this he accepted him with joy and he loved him much and rejoiced in the suavity of his words.

Then they rang the gong and the whole brother-hood assembled. They performed the usual service and prayed over him the prayer of tonsure. And the prior invested him with the precious habit of monastic life. He commended him to one of those excellent monks and ordered that he should instruct him carefully in all the beautiful rules of monastic life

and also in the Psalms and all the hymns of the divine service.

So Archelides, the humble servant of God, began the great works in the fear of God, long nightwatching and extended fasting.

Sometimes he went out to the desert and lived with the beasts, returning every tenth day and sometimes every twentieth day. From his fasting and ascetic life he looked like an angel of God, so that even the skin of his face shone. But because of his great weakness he had no strength to speak. The prior and all the brotherhood greatly rejoiced in him and loved him.

And when he had passed five years in that convent, he made up his mind to withdraw from the intercourse with the brethren, for he longed to dwell apart in a cell and to recite separately. So he approached the prior saying to him: "I request from thy highness, my lord, the allowance to dwell separately in the cell within the outer gate of the wall, and there I shall recite separately". The cell Archelides required was an upper apartment, that was to be reached by climbing many stairs. This he took and dwelt therein. For the prior would not withstand him in any way, because he had seen his beautiful works. So he went up and dwelt in the upper cell. And he made a vow to God, that he would never leave it, except for a reason which would be pleasing to God; and that he would neither see a woman nor speak to her. So he lived in that convent in holy works for twelve years.

And when his mother Augusta saw that there came no messenger relating where and how he was, and that there was not even any one who said that he had seen him, she mourned over him as if he were dead, weeping and lamenting grievously for her own sake, for being separated from her beloved. Every year she made wailings over his death, especially when the five years had elapsed, wich he had fixed as the term of his returning. And she sent messengers to all countries and in all directions but none of them gave her any information concerning him and although she hoped still he came not. Thereupon she despaired of his being alive and she told her servants and her overseers to pull down all the splendid palaces, the high summer-houses and great dining halls which her husband Galenus had left her, and to erect a large caranvanserai in their place, provided with many apartments and galleries, also taverns and places for the poor and strangers and for merchants and travellers to lodge in and for all going and coming people. And she ordered to build upon it upper apartments for her housemates to dwell in. Likewise to gather together all of her things and to put them there, in honour of all those who should come to that caranvanserai. She ordered also that everyone who should abide in that caranvanserai should eat and drink at her cost for three days and that nobody should induce him to pay: "only" [she said] "such persons must pray for me and for him who is abroad, that God - if it please Him and He is willing - may grant me the favour of seeing him before I die." Further she commanded that going and coming persons should be asked whether they had seen him anywhere,

When all had been accomplished according to the order of the humble Augusta — while she ceased not to bring offerings and vows and alms and prayers that

God might restore her son to her — it happened that, by the Providence of the Lord, two travelling merchants came from the coast and reached that convent in which Archelides was living. And by divine Providence they were admitted into that convent to take rest and got lodgings before the stairs of Father Archelides' cell. With those merchants was a man, who was tried by a demon. While they stayed there, the demon came upon him, tore him and threw him on the earth. And he began to cry and to grind his teeth and to foam. When the blessed Archelides heard his voice, he opened the door of his cell, and saw him being bitterly tortured by the demon. And he pitied him and had compassion upon his distress. So he came down from his cell and recited a prayer over him and signed him with the cross three times and said: "Christ, the Son of the living God, rebuketh thee". And the man was healed and the demon never again approached unto him. When the merchants saw the wonder God had wrought through the hands of the blessed Archelides, they stayed with him three days, delighting in his intercourse. And he admonished them in many things: that they should not be captivated by the emptiness of the world, that they should not love luxury and that they should injure no one; that they should pray assiduously and that they should fast; that they should give alms to the poor and the orphans; and that they should act according to the will of God in all things.

After three days he took leave of them in peace and prayed over them and they went on their way, being sorry for parting from him; but from that day on they increased greatly in good works. And according to the

good Providence of God, while they were travelling from town to town, divine Grace led them towards the royal residence Constantinople. They entered the caravanserai Augusta, Archelides' mother, had built, took lodgings there and put their baggage on the spot from which she used to go up to her apartments. And when it was eveningtime and many strangers and poor people were abiding there, suddenly a man of the strangers, who abode there, was tried by Satan shrieking vehemently and disturbing those who were abiding there. And from fear the two merchants ran and hid themselves under the staircase on which Augusta, Archelides' mother, used to go up and down. And Augusta also came running, when she heard the sounds of disturbance and the clamour of him that was tried.

She came and stayed on the top of the staircase, in order to know what was the cause of the disturbance. Then those merchants began to speak with one another and they said: "If Father Archelides were near now, he would heal this man by his prayers." Augusta, hearing the name of Archelides, listened and looked down and, behold, there were two venerable old men. She sat down quietly and silently in order to catch their words. And they began to speak with each other about Archelides' good works and also about some distinctive marks of his, which his mother knew because he had received them in his youth: "How beautiful" they said for example "appeared that scar of the knife on his cheek, which he told us to have received in his youth." When his mother heard them saying these things to one another she knew that these words and this information were about her son. So she went down towards

them in great haste, greeted them and knelt down before them, and she answered and said to them: "My Lords, I am the mistress of this caravanserai and I have been tortured by a troublesome illness during the time of twelve years. And I have spoken about it to many physicians and learned men, but they could not help me in any way. And I heard you speaking together about a holy man, named Archelides, whose prayers are heard by the Lord and who is helping those that come to him. Behold, since a long time I have heard of his fame, but I know not the land and the place where he is living. So I ask and entreat you to tell me in what place he is living and how one can reach him, that, if the Lord help me and I get to him, I may find relief of this trouble that tortureth me, by the help of his prayers."

When the merchants heard her belief they told her all they knew about the holy Archelides and where the convent was, where he was living and the way to it. And when she heard all which they said, she made up her mind to go, while she kept in her memory that which the merchants had said to her.

The next morning she took with her two eunuchs and much money to distribute in that convent and among the poor and the needy.

In a few days the grace of God brought her [to the end of her journey]. Three days before God had taught the blessed Archelides about the coming of his mother.

When she had arrived at the convent, she knocked at the outer gate in the wall; the porter answered from within and said: "Welcome, my Lord, who art thou? And what is thy wish?" She answered and said to

him: "My Lord, I am a strange woman befallen by illness and feeble of strength. I have come to pray in this convent and to be blessed also by the blessed Archelides. I beseech thee, my Lord, open the gate for me that I may enter to him and to the holy men who are here." And when she had said so, grievously, many tears dropped from her eyes and her mouth was closed by sobs.

The porter pitied her and had compassion upon her when he saw her weeping. And he answered and said to her: "My lady, the blessed Archelides usually seeth not any woman. But I trust in Christ, that he will console thee, if I tell him about thy affliction and the pain of thy heart." She said to him: "Ay, my Lord, show this grace to thy servant: for I believe that Christ will console me by the sight of his angelic face." So the brother entered and told him about the coming of the strange woman and said to him: "My Lord, there is a strange and sick woman at the gate of the convent; and she is weeping vehemently and in great distress, she beseecheth thee to pray over her and to lay thy hand on her and give her thy blessing. What thinkest thou of it?"

The holy Archelides said to him: "Thou too, our brother, art acquainted with the rule and order that hath been laid down in this convent, which alloweth not any woman to be seen here. How could I do that and violate my vow to God? Return and say: "Be not sorry, for although being afar thyself, thy prayer to God is able to bring thee from Him that which thou art longing for. So thou wilt find relief to thy delight and thou wilt return joyfully and give praise to God

and words of gratitude." The brother went and told her what the holy Archelides had said to him. Then she replied to the brother and said to him: "I beseech thee, my Lord, be not angry because I humble thee by these messages between us. For also thereby thou wilt gain great reward, because thou givest rest to my soul, which is sick and wearied by suffering. Therefore return and say to him: "My Lord, I am poor Augusta, whom thou knowest, thy mother who bore thee and brought thee up. Thou knowest the great distance that was between us. And when I entreated my Lord with offerings and prayers, He hath not hidden from me thy place of abode. And because I could not bear the passionate longing of my soul, to see my beloved, I disdained the long distance of the way and the danger of fearful events. My son, now that I have come, deny me not the sight of thy beloved countenance, which is dearer to me than all other happiness, lest I die afflicted by greater grief at this gate, and thou, going out, see my miserable body and have to bury it."

Then the brother returned, wondering at what he had heard, and told it to Archelides. And he answered and said to him: "I know that she is my mother, for the Lord hath revealed it to me. But I have made a vow as to this, and have promised to keep it, that I shall not see the face of women nor have any intercourse with her; and my Lord has guarded and strengthened me and, although unworthy, he gave me what I desired. I fear that, if I violate my vow and break my promise and grant thy supplication by showing myself to thee during a certain time, the Lord will be angry with me and take His help from me and leave

me in the hands of Satan and contempt me, without profit to us from our meeting in this world. So I beseech my Lord, that I may see thee in that glorious world, which will come; and I trust in my Lord, that thou and I may rejoice in abodes full of joy and delight. But, if thou wouldst listen to me, perform some act, which is highly praiseworthy and very profitable to thy soul. Behold, in our neighbourhood there is a convent of recluse women, who are very meritorious and reputed for charity. They are very near to God in holiness and live as do the angels. Enter into that convent, my mother, and also mingle amongst their company, which is near to God. And so thou wilt fulfill the rest of thy life in excellence. For a day in the house of God is better than a thousand 1), and blessed is the man whom God chooseth and causeth to approach unto Him that he may dwell in His house 2)."

The brother went and told these things to her. But she ceased not weeping and would not submit to what he said without seeing him. At last, overcome by the desire of seeing him, she sent to him message by the brother: "All that thou commandest, my son, is good, and I agree with thee and I submit to thy good will. Take me and bring me where thou likest. But I conjure thee by the living God, whom thou worshippest, to give me the favour of seeing thy face. I trust in Christ that He will not lay this sin to thy charge, because thou hast not committed it of thy own will but forced by the loving persistence of my poor self." The brother, though not willing to tell him this, was forced to say it

¹⁾ Psalm 84, 10.

²⁾ Psalm 65, 4.

by pity and compassion of her. So he went up and told him all that his mother had said and also the oaths with which she had conjured him. And Archelides, the servant of God, was disturbed by the oaths because she had conjured him by God; and he knew not what to do. He was willing to fulfill the vow to God and the promise he had promised. But he was afraid of trespassing against the oaths of his mother. So, being afraid of both, he said to the brother: "My son, stay at the door of the cell, and, when thou seest me after some time lying down on my mat, allow her to enter."

Then the blessed rose to pray. And thus he prayed: "O Lord, powerful and holy God, Thou that guardest those that trust in Thee and fulfillest Thy promises unto Thy servants, Thee my soul praiseth for Thou hast granted me, being unworthy, the favour of worshipping Thee with fear, and Thou hast given me victory over the Foe and Thou hast kept me from his rebellious hand. And now, I have fulfilled my promise unto Thee, and the vow I have taken before Thee I have kept it and I shall keep it unto death. The desire and love of Thee hath conquered in me all other love and desire of parents and brothers and family. And now I beseech Thee, o Lord, that it may please Thee take my soul unto Thee and that I may not be defeated by the temptation that hath come to me at this time." When he had finished his prayer he lay down on the mat and departed this life having trusted his soul to our Lord. The brother, seeing that he had laid himself down on the mat, according to the sign he had given him, went out and called his mother and told it her cheerfully and he too rejoiced, on account of her grief and desire, not knowing that the blessed had died already.

And when he called her, she went in hastily and went up to where the brother showed her. She saw her son lying on the mat and threw herself upon his neck and began to embrace and to kiss him, from love for him. And when she began to speak and he answered her not she looked and saw that he had already died.

Then she began to cry aloud ') and to lament and to weep bitterly. And thus she spake: "Woe to me, my beloved son, whom I hoped to see that I might be comforted and by whom I trusted to be consoled from my former distress and with whom I hoped to rejoice that my soul might live. But thou hast filled my heart with distress and grief, and hast added pain to my former pain. Woe, my beloved son, fosterchild of my breasts and hope of my arms."

These and other words, full of grief, she spake and when the prior and all the monks in the convent heard the lamenting and weeping, they asked what this voice of lamentation was. The brother said to them: "Woe, my fathers, for this great sorrow, that of a sudden hath come upon us and the suffering and terror that this day hath brought upon us all, for our father Archelides hath departed this life and hath left us orphans and strangers." Then he told them what had happened and all began to weep bitterly. They were greatly distressed on account of his death and surrounded his holy and saintly body and kissed him. And the prior ordered

¹⁾ The Syriac has: "like a cow."

the gong to be rung and the convents in the neighbourhood to be called together. At this time it happened that all who were sick and approached unto the holy body, were healed from sickness in the same moment.

When the chaste and sorrowful Augusta saw the grief of the monks and their suffering, that they were weeping over him bitterly, she pitied them verily as her own self. And while her eyes shed tears of sorrow and her heart was filled with sighs she stood by the corpse of her son and raised her hands and her eyes to heaven and spake thus:

"I beseech Thee, Christ, my Saviour and the Hope of my soul, take me also with Thee in the company of my son, that I may see him there as he promised me and I may rejoice in him after my former distress. And put me amongst the host of Thy Saints eternally. Amen. And give also consolation to our spiritual fathers, those who are mourning with me over his departure. And give them joy in Thy kingdom."

Then she threw herself on the breast of that venerable body and stretched herself out upon him and departed this life.

When the brethren saw this new wonder, they were still more intensely overcome by awe and astonishment.

And with loud voices they praised God on account of His incomprehensible judgments and, as was becoming, they accompanied Archelides and his mother and with great honour buried them and laid them in one coffin, according to the prior's order. That Christ may deem us all worthy by the prayers of them and of all the saints, that we please Him by good works and

find mercy before Him in the great day of His revelation. So may we rejoice in the great and glorious kingdom and be delighted in his exalted nuptial chamber and praise and glorify Him with all his saints eternally. Amen.

Here endeth the story of the holy Archelides.

ንድል ፡ ዘቅዱስ ፡ አርከሌድስ :<u>፡</u>፡



ገድል : ዘቅዱስ : ወብፁዕ¹) : አርከሌድስ : ዘሞተ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶ ስ :!: አመ : ፕወ፬ ለወርታ º) ፡ ጥር ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ : አሜን ። ወሀሎ ፡ ፩ ብእሲ ፡ በሀገረ ፡ ሮምያ ፡ ዘስሙ ፡ ሲሞን : ነጋዲ ፡ ፡፡ ወፈራሂ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወይገብር ፡ ብኵኃ : ሥናያተ : ለአብያተ : ክርስቲያናት : ለነዳያን : ወለምስ ኪናን : ፡፡ ወእምድኅረዝ ፡ መዋዕል ፡ ሞተ ፡ ሲሞን ፡ ወኃደን ፡ ብእሲቶ ፡ ዘስማ ፡ ቴዎብስታ ³) ፡ ወወልዳ ፡ ዘስሙ ፡ አርከሌድስ ፡ ወከነት : ቴዎብስታ ፡ ፈራሂተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትገብር ፡ ሥ ናያተ ፡ ለንዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወወሀበት ፡ አርከሌድስሃ ፡ ወልዳ : ለመምሀር ⁴) ፡ ከመ ፡ ይምሀሮ ፡ ቃለ ፡ ችግዚአብሔር ፡ ወተምህረ ፡ አርከሴድስ ፡ መጻሕፍተ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ወ ትርጓሜሁ ፤ ወከነ ፡ ፈራሂ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤልዋ ፡ አዝ ማዲሃ ፡ ለቴዎብስት ፡ ሀቢ ፡ ወልደኪ ፡ ይኩን ፡ ነጋዴ ፡ ወወሀበ ት ፡ ቴዎብስት ፡ አርከሌድስሃ ፡ ወልዳ ፡ ፕ፻ዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ወ ፪ አግብርተ ፡ ወፈቀደ ፡ ይሖር ፡ ርጐቀ ፡ ብሔረ ፡ ወረከበ ፡ በህየ ፡ በድን ፡ ወአርከሌድስ ፡ በከየ ፡ ብዙኃ ፡፡፡ ወይቤልዎ ፡ አግብርቲ ሁ ፣ አሊቅን ፣ ነተሉ ፣ ሰብእ ፣ ከመዝ ፣ በሰብእ ፣ ዘይቀትሎ ፣ ወበ ፣ እንስሳ : ዘይቀትሎ **: ወአርከ**ሌድስ : ይቤሎ**ሙ : ለአ**ግብርቲሁ : ንሥኡ ፡ ዘወርቀ ፡ ወሖሩ ፡ ወአንስ ፡ እስእል ፡ በእንተ ፡ ኃጢአ ትየ ፡፡፡ ወይቤልዎ ፡ አሊቅነ ፡ ንፈርህ ፡ እመከ ፡ ወኢንሐድግከ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ አመኒ ፡ ሖርከሙ ፡ ጎበ ፡ አምየ ፡ ወአመኒ : ኢሑርከሙ : አግንዝያነ : ረሰይኩከሙ : ወይቤልዎ :

^{1) = 0.12.0: 2)} The gutturals in this text have often ā instead of ă. 3) The orthography of this name varies in the Ms., as may be seen below. 4) Ms. 100999966:

ሰላም : ለከ : ወሐሩ : እንዘ : ይበክዩ : ወፈርህዋ : ለአሙ : ወ ሐሩ : ክልአ : ብሔረ : ወአርክሴድስኒ : ሖረ : ክልአ : ብሔረ : ወበጽሐ ፡ ጎበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ ህርማኖስ ፡፡፡ ወአርከሌድስ ፡ ይቤ ሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ኆኅት ፡ ዘክር ¹) ፡ ሊት ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡፧፡ ወበአ ፡ ስ ፡ ኅበ ፡ አንቀጽ ፡ ወይፈቅድ ፡ ይትናገርክ ፡፡፡ ወይቤሎ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ሐር ፡ ሕትት ፡ አመበ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ከመ ፡ አሀበ ፡ ሲሳ ዮ ::፡ ወነገሮ : ዓቃቤ : ኆኅት : ኵሎ : ዘለአኮ : አበ : ምኔት : ወአርከሌድስ ፡ ይቤሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ኆኅት ፡ ተልነ ፡ ንፈቅድ ፡ ም ሕረተ :!፡ ወአን : እፈቅድ ፡ እንግሮ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ወዓቃቤ ³) ፡ *ኆኅት : ነገሮ : ለአበ : ምኔት : ወይቤ : አበ : ምኔት : ኅድጎ : ይባ* እ : ወአርከሌድስ : ቦአ : ወሰንደ : ለአበ : ምኔት : ወይቤ**ሎ** : አ ርከሌድስ : ለአበ : ምኔት : ረስየኒ : እኩን : መነከሰ : ወይቤሎ : አበ ፡ ምኔት ፡፤፡ አንተ ፡ ትመስል ፡ እምደቂቀ ፡ ክቡራን ፡ ወኢት ከል : ከማነ : ጾሙ : ወጸሎተ : ወት ጋሃ : ወአርከሌድስ : ይቤሎ : ለአበ : ምኔት : አአቡየ : ለአመ : ክህልኩ : ምክረኒ : ወአመ : ኢክሕልኩ⁴) ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ግበር ፡ ዘፈቀደከ :፡፡ ወይቤሎ ፡ አ በ ፡ ምኔት ፡ ለአርከሌድስ ፡ ንበር ፡ ወነበረ ፡ አርከሌድስ ፡ እንዘ ፡ ያፈቅር ፡ ጸመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወይትኄረም ፡ እስከ ፡ ፫ ዕለት ። ወአ ፍቀሮ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወአፍቀርዎ ፡ ተሎሙ ፡ መነከሳት : ፡፡ ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ሢምዎ : መነከሰ : ወከነ : ይጸውም : ለሙነ : መዋሪለ : !፡ ወኢይዋሪም : እክለ : ዘሕንበለ : ፍሬ : ዕፀ : ገዳም ::: ወሙሐለ : በስመ : ኢየሱስ : ክር ስቶስ : ከመ ፡ ኢይርአይ ፡ አንስተ ፡፤ ወተ፡ንዝን ፣) ፡ ቴዎብስት ፡ እ ሙ : ለአርከሴድስ : ወኢ.ያእመረት : ዘከነ : ወልዳ : ፤፡ ወንብረ ት ፡ ቲዎብስት ፡ ቤተ ፡ ማኅደረ ፡ ለእንግዳ ፡ ወትሁብ ፡ መብል

¹⁾ Ms. **ዘክር**: 2) Ms. **ወሀለው**: 3) Ms. **ወአቃቤ**: 4) Sic. 5) **ነዝ፤**:= ሐዘ፤:

ዓ : ወመስቴ : ከመ : ተስማዕ : ዜና : ወልዳ : ወቦ : ፪ ነጋድ ያን : ወኃደሩ : ውስተ : ቤታ : ወአምጽአት : ሎሙ : ዘይበልው : ወ ይስትዩ : ወበልው : ወስትዩ :: ወተናንሩ : በበይናቲሆም : እ ንዘ ፡ ይብሉ ፡ ኢትሬኢት ፡ ዛቲ ፡ ብእሲት ፡ መፍቀሪተ ፡ እንግዳ ፡፡ ወይቤ ፡ ፩ ለካልሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ብዙኃን ፡ ወኮኑ ፡ እሉ ፡ ፪ እለ ፡ ርእዩ : ዘይፌክሩ : ወሰምዓት : ቴዎብስት : እሙ : ለአርከሌድስ : እንዘ ፡ ይትናንሩ ፡ ነገረ ፡ ቅዱሳን ፡፧፡ ወይቤሎ ፡ *ቼ* ለካልኤ ^ነ) ፡ ምንተ : ሥናይ : አርከሌድስ : ወሥናይ : ላህየ : ገጹ : ወብርሃነ : እግዚ**እ : ሳዕሴሁ : ወ**አነ : ርኢኩ : ጕድዓተ : ውስተ : ገጹ :**:**: ወይቤሎ፡ ፩ ለካልሎ፡ ሐረት፡ ውስተ፡ ፀብዕ፡ (² ውስተ፡ ቀትል²) ፡ እምንእሱ ፡ ወይቤሎ ፡ ፩ ለካልኡ ፡ ኢ.የአምር **፡ ወቲዎ**ብስት ፡ እሙ : ለአርከሴድስ ፡ ሰምዓት ፡ ዘነገረ ፡፡፡ ወመጽአት ፡ ኅቤሆ ሙ : ወትቤሎሙ : ተአምርዎኑ : ለብእሲ : ዘስሙ : አርክሌድ ስ ፡ ወበአይቴ ፡ ርኢክምዎ ፡ ፡፡ ወይቤልዋ ፡ ረከብናሁ ፡ በብሔረ ፡ **ጲሊስቲና : በደብረ : አባ : ሀርማኖስ : ወይእቲኒ : አ**እኰተቶ : ለችግዚአብሔር ፡ ወትቤሎሙ ፡ አርከሌድስ ፡ ወልድየ ፡ ውእ ቱ :!፡ ወእሉ ፡ ፪ ነጋድያን ፡ አንከሩ ፡ ወአእኰትዎ ፡ ለእግዚአ ብሔር ፡፡፡ ወቴዎብስት ፡ እሙ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ነሥአት ፡ አግ ብርቲሃ : ወበዕውብ : ግብር : በጽሐት : ጎበ : ደብረ : አባ : ህር ማኖስ ፡፡፡ ወትቤሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ኆኅት ፡ ንግሮ ፡ ለአርክሌድስ ፡ ሀለወት ፡ ጎበ ፡ አንቀጸ ፡ ዴዴ ፡ ብእሲት ፡ ሕምምት ፡ ወትፊቅ ድ : ትትፈወስ : እምኔክ : ወይቤላ : ዓቃቤ : ኆኅት : ኢይሬኢ : አንስተ : ወኢይትና*ገሮን :* i: ወትቤሎ : ቴዎብስት : ለዓቃቤ : ኆ ኅት ፡ ሖር ፡ ንግሮ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወሖረ ፡ ዓቃቤ ፡ ኆኅት ፡ ወ <u>ነገሮ</u> ፡ ለአርከሌድስ ፡ ሀለወት ፡ ብእሲት ፡ ሕምምት ፡ ወትፈቅ ድ ፡ ትትፈወስ ፡ አምኔክ ፡ ወይቤሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ኆኅት ፡ በላ ፡

¹⁾ Ms. without \mathbf{k} (2-2) Apparently a gloss.

መሐለ ፡ ከመ ፡ ኢይርአይ ፡ አንስተ ፡ ወኢይትናገሮን ፡፡፡ ወን ቃቤ : ማኅት : ነገራ : ለይእቲ : ብእሲት : ዘነገረ : ወቴዎብስት : ትቤሎ : ለዓቃቤ : ኆኅት : ሖር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : ወበሎ : እምከ : ተፈቅድ : ትርአይከ :!: ወይቤሎ : ለዓቃቤ : *ኆኅ*ት : በላ ፡ እምዝ ፡ ዳባመ ፡ ኢይሬኢ ፡ አንስተ ፡ ፡፡ ወትቤሎ ፡ ለዓቃ ቤ ፡ ኆኅት ፡ ሖር ፡ ንግሮ ፡ ለአርከሴድስ ፡ በከርሥየ ፡ እንተ ፡ ጻርኩስ¹) ፡ ወበአጥባትየ ፡ እለ ፡ ሐጻናስ ፡ ኅድገኒ ፡ እርአይስ ፡ እ ምቅድመ : እሙት :!፡ ወአርከሌድስ : ይቤሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ኆኅ ት : ሖር : *ንግራ* : ለእምየ : አን : መሐልኩ : ለአምላኪየ : ከ መ ፡ ኢይሬኢ ፡ አንስተ ፡፡፡ ወእመስ ፡ ኅደግኒ ፡ ሕብላዕ ፡ መሐ ላ ፡ ወትሬአይዮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እንዘ ፡ ይበውው ፡ ውስተ ፡ ንነ ት ፡ ወሊተሂ ፡ እንዘ ፡ ይስድዱኒ ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ተኃዝን ፡!፡ ወለአከት : ጎቤሁ : ወትቤሎ : አወልድየ : ለእመ : ኢኃደንኒ : እርአይከ **፡ እወ**ፅእ ፡ ወአሐውር ፡ ውስተ ፡ በድው ፡ ወይበልው ፡ ሥጋየ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ይትኃሥሥ ፡ እ ምኔክ : ደመ : ዚአየ : ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ኆኅት : ተዓገሥ : ንስቲተ ፡ ወፍታሕ ፡ ላቲ ፡ ትባእ ፡፡፡ ወአርከሌድስ ፡ ቆመ ፡ ወጸ ለየ ፡ ወይቤ ፡ አግዚአ ፡ በመኝትከ ፡ ኢትቅሥፈኒ ፡ ወበመቅሠ ፍተከ : ኢትንሥጻኒ : ተሣሃለኒ : እግዚአ : እስመ : ድውይ : አን : ወ**ፈው** ሰኒ : እስመ : ተሐው ከ ²) : አዕፅምትየ : ነፍስየኒ : ተ ሐውስት ⁸) ፡ ፌድፋደ ፡ ወጻለየ ፡ ዘንተ ፡ መዝሙረ ፡ እስከ ፡ ተፍ ጻሜቱ : ። ወይቤ : ሃሌሉያ : ወጻለየ : ጎበ : እግዚአብሔር : ወ ይቤ : ተመጠዋ ፡ ለነፍስየ ፡ ከመ ፡ ኢይፃእ ፡ ሐሰት ፡ እምአፉየ ፡ ወሞተ : ለቤሃ : ወከነ : ዕረፍቱ : አመ : ፲ወ፬ ለወርኃ : ጥር : ረከበቶ ፡ አሙ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወልዳ ፡ ምውተ ፡ ፡፡ ወበከየት ፡

¹⁾ Ms. **RCh-h** 2) **hh:= Ph:**

ወኃዘነት ፡ ወትቤ ፡ አነ ፡ መጻአኩ ፡ ወቀተልክዎ ፡ ለወልድና ፡ ወትቤ ፡ ቴዎብስት ፡ አራዊትኒ ፡ ያራቅሩ ፡ ውሉዶሙ ፡ ወአነሂ ፡ መጻእኩ ፡ ወቀተልኩት ፡ አወልድና ፡ ወጻለናት ፡ ጎበ ፡ እግዚአብ ሔር ፡ ወሞተት ፡፡፡ ወአንከሩ ፡ መነካሳት ፡ ወኃዘን ፡ ብዙኃ ፡ ወ ፈቀዱ ፡ ይቅብርዎሙ ፡ ወይቤሉ ፡ መነካሳት ፡ ኢንቅብር ፡ ብእ ሲተ ፡ ምስለ ፡ መነካስ ፡፡፡ ወወፅአ ፡ ቃለ ነ) ፡ አምአፋ ሁ ፡ ለአርከሌ ድስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለመነካሳት ፡ ቅብርዋ ፡ ለአምና ፡ ምስልና ፡ ወአልብክሙ ፡ ኃጢአት ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡፡፡ ወ ሀሎ ፡ ፩ ባፅል ፡ ዘስሙ ፡ ኒቆላዎን ፡ አንከረ ፡ ወአእኩቶ ፡ ለእ ግዚአብሔር ፡ ወጻሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ግድሉ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወይገብር ፡ ተዝክሮ ፡ ለለዓመት ፡፡፡

I) Sic.



O السيّدة الطاهرة التقيّة النقيّة امّ نور الانوار وجميع الشهدا والفدّيسين الطاهرين امين، وكان ريّس الدير يعمل عين ويعيّد له، ويجتمع الى عين خلقا كثير من كلّ ناحية، ثمّ يعملوه بشرف عظيم وابنهال، ونحن المساكين نطلب الى الله تعالى بابنهال، ان يرزقنا ملكوة السما والمحياة الابديّة، بشفاعة السيّدة الطاهرة الزكيّة، ومار يوحنّا كوكب البريّة، وبشفاعة هذا القدّيس المبارك ارشيليدوس وامّه سندقلا، وجميع الفدّيسين امين، ورحم الله من كتب ومن قرا ومن حضر ومن سمع وقال امين يا ربّ العالمين،

تمّت قصّة الفدّيس المبارك ارشيليدوس صلاته بركاته نشملنا اجمعين امين C القدّيس، تقدّمت الى جسد ابنها وقالت له يا ولدى بقيامتك بين یدی الرب یسوع المسیح خالقك یا ولدی ان انا صبت بین یدیك لى حسنة وكرامة، فادعى الى السيَّد المسيِّج المخلُّص ان يقبل روحى انا الخاطية المسكينة، وإنها قبَّلته وتباركت منه، ثمَّ انَّها تنيَّحت لوقتها وساعنها، ثمَّ اخذ العجب والبهتة لكلُّ من كان حاضر، وسبَّحوا الله تعالى، ثمَّ انَّهُم اخذوها وكفنوها، وصَّلوا عليها وهمُّوا ان يقبروها، فقال بعض الرهبان لا نضع جسد هذه الامراة مع جسد هذا القدّيس ابنها، فللوقت انطق الربُّ الاله على فم القدّيس، وتكلّم وقال لهم يــا اخوتى القدّيسين لا تفرقول بيني وبين جسد الى الذي قد ربّتني من صغرى ونعبت علىّ وشقيت وحتّى الان يا اخوة لم افرّح قلبها فى الدنيا ، بل fol. 194 اتّى سمعت دعاها وطلبتها وإبنهالها الى سيّدى يسوع المسيح انّه يقبض روحها وتلحق بي، فاجابني سيّدى الى ذلك، وإنتم يـا اخوة اجعلوا اجسادنا جميعا في نابوت وإحد، وإخذ الزكيّ المباركُ ارشليدوس آكليله الطاهر، ثمَّ اجتمعوا الرهبان والراهبات المكرمة، وصلَّوا عليهم بأكرام وتبجيل وتزييح كما يستحقّوا، وكانواكلّ اكحاضرين ببكاى(١) عظيم ونبيح شديد وضَّجَّة (٢) عظيمة لم يسمع بمثل ذلك ابدا، فلمَّا فرغوا من الصلاة والتزييح والتبجيل، تقدّموا الى القدّيس وهمّوا ان يجعلوه فى تابوت وحده ناحية عن وإلدته، فللوقت وإنحين نطق القدّيس ثانية وقال للاخوة الرهبان، لايا اخوتي اجعلوا جسدى وجسد اتَّى جملة، وإنا يا اخوتى اسال من السيّد المسيح انّه يَكافيكم بكلّ خير في الدنيا والاخرة، وإن يسلّم انفسكم من المخاخ العدوّ الشرير المناصب، وإن يقبل ما تقدَّموه من الصوم والصلاة والقرابين والمحرقات، ويكافيكم fol. 194 عن اعمالكم اكخيرة الفاضلة بمكوت السما ولجميع بني العمودّية، بشفاعةً

⁽۱) sic. (۲) Ms. طحة

C القدّيس، لم نزال نصيح وتنوح وتبكى ونعدّد بمثل هذا وشبهه حواليه، حتَّى انَّ جماعة الرهبان الَّذي في الدير سمعوا ندبها ونحيبها وبكاها، فقالوا للبوّاب ما هو هذا الصياح والنوح والبكا الّذي نسمعه، فقال لهم البوّاب يا ابهاتي انّ عامود عظيم انكسّر اليوم في هذا الدير، فقالوا الرهبان وما هو العامود الّذي وقع وإنكسر في هذا الدير، فقال يــا ابهاتي ان القدّيس ارشيليدوس قد تنيَّج وانتقل في هذه الساعة ، ثمّ انَّى اعرَّفكم يا اخوة بما جرا وتمَّ، وذلك انَّ والدَّنه قد انت وجاات fol. 193a من رومية ، ولنَّها يا اخوة بعثتني مرَّة وثانية وثالثة ، وفي المرَّة الرابعة حّملتني اليه ايمان صعبة شدين ثقيلة جدًّا، فامَّا بلّغته ايّاها، صعب عليه وإشندٌ عليه ذلك وإغتمّ له، وإنّه قال لى اقف يا ولدى حتّى اصليّ وإفرغ من صلاتي ، وإذا انقطع عنك حسّى وعرفت انّى فرغت من الصلاة والطلبة ادخل بها وحدها فقط، ولا يدخل معها احدا سواها، وإنّه انتصب في الصلاة ولم يزال يدعى إلى الله ويستعين بالشهدا والقدّيسين مدّة ساعتين، ثمّ انّه عمل ثلاث مطانيات على الارض ونام على قفاه مستقبل الشرق وجعل يديه صليب على صدره وإسلم روحه بيد السيّد المسيح وتنيّح، وإعلمك يا ابى انّى مراركثيرة كنت ادخل اليه القا الانجيل في حجره وهو يقرأ فيه، وإسمع معه اخر يحدَّثه، فاقول له من هو هذا الّذي بحدّثك يا ابونا، فيقول لي الكتاب، وقال لى ايضا انّه اذاكان فى يديه كتاب لبعض القدّيسين والابا، fol. 1936 لم يزال صاحبه عنك حتى يفرغ من صلاته وقرايته، حينيذ اجتمعوا الاخوة الرهبان على جسد القدّيس، وبكوا عليه بكا شديد، وإنّهم زيِّعُوهُ وَبِجَّلُوهُ وَكُرُمُوهُ وَصُلُّوا عَلَيْهِ الصَّلُواتِ اللَّايَّةُ (١) بِـهِ الَّذِبِ استحقّها وصلحت له، ولمّا علمت امّه انّهم يريدون مجملون جسد

⁽۱) Ms. منه کا

تدع انسانا اخر يدخل معها ولا قبلها، وإنّ هذا القدّيس بــا اخوة حرسكم الله بيمينه، وقف في الموضع الَّذي كان فيه، وصفَّ قدميه وانتصب في الصلاة، ثمَّ انَّه ابتدا في الابتهال والطلبة والنضرّع الى الله نعالى، ثمَّ انَّه بدا يقول في صلاته يا سيَّدى يسوع المسيح، ويـــا سيَّدتي مرت مريم الطاهرة التقيَّة النقيَّة العنيفة، ويا مار يوحنَّا المعمدان fol. 19 المختار، اطلبول لى ثمّ انضرّعوا وإبتهلوا معى الى السيّد المسيح انّه يقبلني وياخذني من هذا العالم اليه، ويا الاهي ومخلِّصي وسيَّدى خذ روحي واقبلني اليك، وانّه لم يزال يدعى ويطلب من الله ويستعين بالسيّنة وبالشهدا والفدّيسين مقدار ساعتين، ثمّ أنّه عمل على الارض ثلاث مطانيات وصلَّبَ على وجهه برسم الصليب، ثمَّ نام على قفاه مستقبل الشرق ووضع يديه صليب على صدره واسلم الروح بيد السيّد المسيح وتنيّح بسلام، ولمّا انقطع عن البوّاب الحسّ دخل الى عند القدّيس فوجه قد تنيَّح واسلم روحه بيد خالقه، فبكا عليه البوَّاب بكا شديد، ثمّ انتحب نحبا صعب، ثمّ بعد ذلك خرج آلى عند امّ القدّيس وقال لها تعالى الان الى عند ابنك وإنظريه يا مسكينة ، فعند ذلك دخلت الى عنك وهي فرحانة مسرورة في الدخول اليه مبتهجة، فلمّا وصلت الى الموضع الَّذي فيه القدّيس ابنها، فوجدته قد تنيَّح لوقته وساعته، فلمَّا fol. 19 نظرت اليه وعلمت وايقنت انّه قد تنيّج، فللوقت سقطت على الارض مغشيّة، ولمّا فاقت وقامت من غشوتها، صاحت للوقت قايلة الويل لى يا ابنى، الله يين الَّذي ارضعوك والرجلين الَّذي حملوك هم صاروا لك سباع ضارية قتلوك، وهم الَّذى سعوا من مدينة رومية حتَّى قدموا وابصروا موتك يا ابني ويا سرورى انا جيت لابصرك وافرح فيك، فصار فرحی وسروری الی حزن لا انقضا له ابدا، یا ابنی قطعت قلمی وهدمت قوّتي وإضنيت حيلي واعيت عيني"، وإنّ الامّ الشقيّة امّ

C ثمَّ اعرف انا خبرك ايضا فافعلي هذاً ، وإن كرهتي هذا الامر انطلقي fol. 191a بسلام الى منزلك، وإلله نعالى برحمته تخلف عليكي ما قد تكلَّفتيه وتعبثيه، فمخرج البوَّاب الى عندها وبلُّغها رسالة القدّيس ولدها وما قاله لها، فقالت له ارجع ایضا آلی ولدی وقول له یا ابنی قد اوجع قلبی هذا الكلام، وعصر فوادى من هذا انجواب يا حبيبي، وحقّ الله العظيم الساكن في السا، ان رديتني ولا انظر اليك ولا الى وجهك الطاهر، فانَّى اطرح نفسي في البجر وإهلك جسدى في البرُّيَّة فتاكلني السباع، ويكون لك بسببي ومن اجلى الاثم والخطيّة، فضا البوّاب الى عند القدّيس وقال له جميع ما قالته لــه امّه وحمَّلته ايّاه، فقال القدّيس للبوّاب ارجع الى عند امّى وقول لها ان حبيتي المقام فقيمي(١) وإجلسي، وإن احببتي الى المسير فروحي بالسلامة، والربّ الالـه مجفظات وبحرسك اين ما توجّهتي ومضيتي، فقالت لمّا سمعت هذا الكلام وردّ هذا الجواب المحزن لها الجارح لفوادها الكاسر لقلبها ، رد الى ابني وادخل الى نور عيني ومهجة فوادى وثمرة قلمي، وقول له fol. 1916 بحق المسيح عليك يا ولدى، وبحق الصليب الّذي صلب عليه بمشيّته وإرادته، وبحقّ الاكليل الشوك الّذى وضع على راســه، وبحقّ الخلّ والمرارة الَّذي اسقوه البهود، وبحقَّ الحربة الَّذي طعن بها في جنبه وهو على عود الصليب، وبحق البطن الّذي حملك، وبحقّ الثديين الَّذي ارضَّعُوكَ يا ولدى، أنَّكَ ترويني وجهكَ مرَّة واحدة قبل الموت، فعند ذلك دخل اليه البوّاب وبلّغه وقصّ عليه جميع ما حّملته وحلّفته من الايمان الصعبة، فلمّاً سمع القدّيس هذا جميعه، فقال له اصبر حتّى اصلَّى وافرغ من صلاتى، وإذا علمت انَّى فرغت من الصلاة وإنقطع عنك حسّى وصلاتي ، فحدّث امّى وقول لها وإمرها ان تدخل ، ولا

⁽۱) sic; read فاقيمي

واقريها منَّى السلام، ثمَّ قول لها، وإنا والله يا امَّى ايضا مشتاق اليكي واشتهى ان ابصرك، ولكن اخاف يا امّى من الّذى قال سيّدنا في انجيله الطاهر، انّ كلُّهن لا يترك ابوه وامَّه ثمَّ ياخذ صليبه ويلحقني فليس هو لى بأهلا، بل يا الله كلّ صلاة اصلُّها فانّى اذكرك فيها، فخرج البُّواب الى عندها وبلغها رسالة القدّيس ولدها وما ارسله فيه، ثمّ انبّا قالت له ایضا ارجع الی عند آبنی وحبیبی ومهجة فوادی وقول له انّه لا ينبغي لي يا ولدى ان يقدّم في الدنس الي فمك الطاهر ويقبّله لانّي امراة دنسة خاطية، بل انّي يا ولدى اقبّل ايديك ورجليك الطاهرات، وأيضا اعرّفك يا ولدى ومجيط قدسك، أنّه لم يلصق جسدى لجسد انسان اخـر غير ابوك الّذي اعطاني ايّاه السيَّد المسيح، فان رايت يا ولدى مصلحة وبلَّيت شوقى منك فايّ fol. 190 شي يضرّك ، وقد سمعت يا ابني في الانجيل المقدّس انّ سيّدنا يسوع المسيج غفر للزانية اكخاطية خطاياها وذنوبها، وكتب اسمها فى سفر الحيات، فَجِقَّ الله عليك يا ابني انَّك ترويني وجهك مرَّة واحلَّ قبل الموت، وقد تعلم يا ولدى ويا نور عيني ويا معجة فوادى انّه ليس لى اب ولا امّ ولا اخ ولا اخت ولا ولدا غيرك ولا معين يعينني، فدخل البُّواب الحي القدّيس وبلُّغه مـا قالته لــه امَّه، وقال لــه القدّيس ارجع الى امّى وقول لها يا امّى ان انا خرجت اليكي ونظرت الى وجهك، فأكون يا اللِّي قد نقضت العهد الَّذي الزمته على نفسي للسيَّد المسيح، وإن رأيت يا أمَّى لاصحابي في ملكوة السما، وليس أنــا معهم فا تحزنی یا اتی علی ذلك، وان فرّق الله یا اتّی بینی وبینك في هذه الدنيا، فانّ المسيح يجمع بيننا في الاخرة، فلا تحزنين وتاخذين على خاطرك، وان كنتي تحبّي يا امّي انا اطلب من ريّس الدير أنَّه بجعلك في دير النسأ، وتكوني بالقرب منَّى وتعرفين خبري،

O هاهنا وحدك، لعلُّك قد ضعتي عن الطريق فنهديكي، ام تحتاجين الى نفقة نعطيكي، فاجابته الامراة قايلة له اتّى محتاجة الى رحمة ربّى وسيَّدى والاهي ومخلَّصي، واعلم ايُّها الاخ انّ لي اليوم عشرين سنة قد خرج بی علَّة شدینة، وقد انفقت علی الاطبًّا مال جزیل کثیر لــه صورة بسببها، ولم انتفعت منه بشي ولا قدر احد على شفاى ولا على دوای، وقد سمعت یا اخی بقدس هذا القدّیس وبالشفا الّذی یصیر للناس على يديه، وقد جيته من بلاد بعيدة طالبة العافية والشفا على يديه، فاسالك بالله الحيّ يا آخي ان تمضي اليه وتحدّثه بسببي حتّى fol. 1896 يصلِّي عليّ ، لعلّ الله يرزقني الشفا بصلاته المقدّسة ، فقال لها البوّاب اعلمي ايَّتها الامراة وتبقَّني انَّ هذا القدّيس الطاهر لم يراه احد قطُّ لا رجلا ولا امراة ولا يكلّم احدا ولا يتحدّث مع احدا من يوم دخل الى هذا الدير، فكيف يكلُّمك انتي مع انَّك امَراة، بل انا امضى اليه واعرَّفه فيكي وفي خبرك، وانَّه يصلِّي على ما وزيت وتندهني منه، فيعطيكي الله تعالى الشفاعلي يديه الطاهرة، فلمَّا علمت وايقنت وتحقّقت انّها ما نصل اليه ولا تقدر انّها تنظره بعينها صاحت للبوّاب وقالت له اسالك يا ايّها الاخ المكرّم واطلب اليك، ان تدخل الى عند هذا القدّيس المبارك ارشيليدوس، ونقول له يا قدّيس الله، انَّ امَّكَ سندقلا على باب الدّير واقَّفَة، وهي تقول لك وتطلب منك، انَّك با ابني العزبز اوربني وجهك الطاهر مرَّة واحدة قبل الموت، فتركها البوّاب ودخل الى عند القدّيس وبلّغه الرسالة وما ارسلته فيه والدته، والكلام الَّذي حمَّلته ايَّاه، فاجاب القدّبس عند fol. 190*a* ذلك وقال انَّى رايت في ا^محلم غلام شابّ وعليه ثياب بيض، فقال له البوّاب يا سيّدي انّ امّك قد جات وهي على الباب واقفة ، وتريد الدخول الى قدسك تتبارك منك، فقال له القديس امضى الى امّى

C لمّا راوها اولايك الرجال عازمة مجدّة بالمسير، قالوا لها خذي معك شيا نستغني به على الطريق، وخذى معك غلامين اقويا يسيرون معك، ويكون نظرهم عليكي في الطريق، ونسيرون حتّى تصلون الي مدينة دمشق، واسالحي عن فلسطين، ثمّ انشدى عرب دير انبا رومانوس، واذا وصلتي اليه فالقدّيس المبارك ارشليدوس هو فيه، ونخبرك ايضا يا امراة قبل ان تمضى وننعنى على كلفة الطريق وبعده ، fol. 188 انَّك ما تقدرين ان تنظريه ولا تشوفيه بعينيك، ولا يكلُّمك لا الك ولا لغيرك، بل البوّاب الّذي يدخل ويخرج اليه ويخدمه ويحمل اليه تلك البقلة من السبت الى السبت، بل انَّ القدّيس المبارك يصلَّى على ما وزيت وتندهني فيه، والله تعالى يعطيكي الشفا والعافية على يديه ويبرا ما بك من المرض والعلَّة، فعند ذلك الوقت قامت الامراة وذهبت الى عند الاسقف الّذي للدينة وقالت له يا ابتاه الاسقف، ها مالى وكلّ عبيدى وضياعى يكونوا لله وللكنيسة المقدّسة، فانّى يا ابي عازمة على هذا المسير، فإن سافرت يا ابتاه وسلَّمني الله ورجعت الى المدينة، فها انا أكون متصرّفة في مالي وعبيدي وملكي الى ان اموت، وبعد الموت يا ابي يكون للكنيسة المباركة، وانها نباركت من الآب الاسقف، ومضت اخذت غلامين من غلمانها، وركبت سايرة في البحر على اسم السيّد المسيح، وفي مدّة سنتين سهّل الله لها الوصول الى ذلك الدير الّذي فيه ولدها ومعجة فوادها ارشليدوس، وأنَّها لمَّا fol. 189 اطلقت الغلمان الّذي كانوا معها، وقالت لهم امضول يا اولادي الى حال سبيلكم، فمن الان انتم تكونوا احرار وعنقا لوجه الله تعالى اذهبوا بسلام، وإنَّها فارقتهم وجاات الى الدير وجلست على باب الديـر، فعند ما فتح البُّواب وخرج، فاذا هو يرا امراة جالسة وحدها على باب الدير، فلمّا راها البّواب قال لها آيَّتها الامراة ما شانك جالسة

C من الخلق ابدا، وليس له شغل ولا عمل الاّ الصوم والصلاة والسهر والطلبة والتضرّع الى الله سجانه وتعالى، مع البكا العظيم والتنهّد الشديد واكحسرة القويّة الّتي من صميم القلب والفواد، فمن كان يا اخي هذا عمله وهذه عبادته فكيف لا يكون على يديــه الشفا لمن يقصك وياتى fol. 187b اليه، ثمّ قال احدهم رايتم يا اخوتي ألى العلامة الّتي فيه ما احسنها، فقال احدهم انا اظنّ انّه روميّ وانّه دخل الى اكحرب وانبّها صارت له تلك العلامة، فقال الاخر ليس الامر هكذا بل هي تلك العلامة خلقه من وقت الولادة، وكانت والله القدّيس سندقلا في طاقة لها مشرفة الى اكخان وكانت تطلُّع نحو الرجال وهم يتحدَّثول، فسمعت جميع ما تحدَّثوا فيه، وعرفت انَّه ابنها بذكرهم العلامة الَّتي فيه، ولمَّا سمعت المباركة كلامهم ووصفهم، عند ذلك تقلَّقت أحشاها وارتجفت طبيعتها، ونزلت للوقت والساعة الى عند اولايك الرجال وعينيها يهملان الدموع، ثمَّ انتَّها نَقَدَّمت اليهم وقالت لهم سالتَكُم يا اخوتى بالله اكحيَّ الازليّ انَّكُم تخبروني في ايّ مكان هو هـــذا القدّيس الَّذي تذكرونه وتوصفون عجايبه هذه، حتَّى انَّى امضى اليه واقصك العسا الله يسهِّل لى الشفا والعافية على يديه وأنظر الى وجهه، لانّه قد خرج بي خارجة منذ عشرة سنين، وقد انفقت عليها للاطبًا مال جزيل كثير ولم ينفعني fol. 188a شي من ادويتهم، ولا علاجهم اثر فيَّ شياً، بل زادني الم على الم، فقالوا لها أولايك الرجال ايَّنها الامراة انتي حرمة ضعيفة، وانَّ هذا القدِّيس في بلد بعيد تعجزي عن الرواخ اليه من بُعد المسافة والطريق، فقالت لهم المباركة فلو اقمت مدّة حياتي في الطريق والمسير، واجهــد نفسي بذلك حتّى انّى اصل الى ذلك الدير، الى عند هذا القدّيس لابـرا من هذه العلُّــة الَّذي بي، والقرحة الَّذي قــد نحَّلتني ولوكان قبل الموت بيومين، لكان ذلك احبّ لى من الدنيا وما فيها، فعند ذلك

C وإنها سكنت في نلك الفندق، وكانوا الناس من ساير المدن والبلاد fol. 181 اذا اتع الى تلك المدينة، لم ينزلوا الله في ذلك الفندق لانّه كان مبنيّ جديد بحسن العمارة، وماكانت تاخذ ايضا من الناس النازلين فيه كرا، وهي تترقّب وتترصّد على من ينزل في الفندق ويعطيها خبر ولدها وحبيبها، ومن بعد سنَّة سنين وهي تلاحظ الخلق الواردين عليها، نزل عندها في النندق ثلاثة رجال من ارض مصر قد جازوا في دير القديس انبا رومانوس وتباركوا منه ومن القديس ارشليدوس، وإقاموا في ذلك الدير ثلاثة ايّام، وكانوا ينظروا الى العجايب الّتي تجرا على يد القدّيس ارشليدوس ما لا يحصا عددها ولا الوصف عنها ، وإنّ اولايك الثلاثة رجال تعجّبوا من ذلك القدّيس ومن اياته وعجايبه الّذي كان يصنعها ، وكانول سايرين في طريقهم ومسيرهم ، وهم يتذكّرون ماكان يصنعه من القُوي وإلايات، ويسبّحوا الله نعالي على ذلك، فلمَّا وصلوا الى مدينة رومية نزلوا في ذلك الفندق الَّذي كانت قد بنته والدنه، فلمّا مضا النهار ودخل الليل وإذا في الفندق رجل ينصرع شديد من الشيطان، وكان كلَّمن يراه لذلك (١) المصروع كان fol. 18 يرحمه ويتحنَّن عليه لاجل ماكان يراه فيه من الشدَّة وإلالم، وإنَّ وإحد من اولايك الثلاثة رجال المصريّين قال لرفيقه يا رفيقي لوكان هذا المسكين المصروع يضي الى انبا رومانوس، لكان يبرا من هذه الشدّة الذي هو فيها، بقوّة الله سيحانه وتعالى وبصلاة القدّيس الذي فيه، فقال الاخر رايت يا اخي ذلك القديس وما بجرا على يده من العجایب فقال الثالث وکیف لا یکون ذلك بصیر لــه وقد ترك كلّ الاطعمة والمواكيل أ وإنّ ما يجراه من يوم السبت الى يوم السبت بقلة لا غير، وهو مع ذلك لا يدخل ولا مخرج ولا ينظر الى وجه احدا

⁽¹⁾ Syriacism.

C انَّهم وصلما الى مدينة بيروت ولم يعطيهم احدا قط خبره، فلمًّا قالما لها الغلمان هذا وإخبروها هذا الخبر المرّ وسمعت هذا الكلام فللوقت واكحين خزقت ثيابها وصاحت باعلا صوتها وطرحت الرماد على راسها وعلى وجهها، وحزنت يا اخوة على ولدها حزن عظيم، وجعلت تبكى وتنوح ونعج بالبكا قايلة يا ابني وحبيبي وقرّة عيني ومهجة فوادى ما الَّذي حال بيني وبينك فيا ليت علمي يا ولدي هل في البجر غرقت، ام في البرّ قتلت، ام سباع الضارية آكلوك، وهي مع هذا كلّه تندب وتنوح وتولول الليل والنهار حتّى ارعد حزنها لجميع اهل رومية، ولم يفيدها هذاكلُّه شي، ولمَّا طال عليها الحزن والوجد والفراق والهيام على ولدها وحبيبها ارشليدوس افتكرت في نفسها وخطر على بالها وضيرها قايلة لروحها ليس لي مثل ما اقوم وإبني لي فندق اعني _ خان في هذه المدينة، وإجعله منزل وماوا لكلُّ من باتي غريب الي fol. 186a هذه المدينة، وإجعل مسكني وماواي وقعودي فيه، العسا انّ الله نعالى برحمته يسوق لى احدا من المتردّدين النازلين في الفندق يعطيني خبر ابنی وحبیبی وقرّة عینی ومهجة فوادی ارشیلیدوس، وکان ذاک تدبيرا من الله وسجانه وتعالى، وإنَّها قامت لوقنها وإعزلت مال جزيل له صورة ، واخذت تشتري ما تحتاج اليه من الة العارة ، من خشب وجصّ وحجارة، ثمّ انَّها احضرت البنَّايين ودفعت اليهم المال وابتدوا في عارة الفندق، ولمَّا فرغوا مرن عارة الفندق، ثمَّ انَّهَا احضرت البها اوَّلا المساكين واليتاما وإهل الحاجة والفاقة، ثمَّ انهم آكلول وشربول ونصدَّقت عليهم بمال جزيل كثير، ثمُّ انَّها تمشَّت الحي عندهم وقالت لهم انا المسكينة انخاطية اسالكم وإنضرّع اليكم وإريدكم ان تبتهلوا الى الربِّ ونسالوه بنضرّع وتكشَّف، لانّه قادر على كُلُّ شي، انَّه يُعطيني ويسهِّل لي خبر ابني وحبيبي العزيــز عليَّ ارشليدوس،

0 مايتين دينار، فان رايت ايها الاب ورسمت ان تاخذها منَّى وتجعل الماية الواحدة برسم الاخوة الرهبان والماية الاخرة برسم قلآية تعطيني اسكن فيها تحت يدك ونظرك وقدسك، فعند ذلك اخذ منه الريّس المال واعطاه قلَّاية داخل الكنيسة، ثمَّ انَّ هذا القدَّيس سكن في تلك الفلَّاية بفرحا وسرور وابثهاج، فلمَّا كَان يجي وقت الطعام كان الخازن يجيه ومعـه خبز وطبيخ، ثمّ ان هذا القدّيس يا اخوتي وصّا الخازن وقيال له فلا بقيت تجيب لي طعام ولا قوت الله من يومر السبت الى يوم السبت، ويكون ذلك بقلة لا غير مبلولة وهي تكون طعامی وقوتی ، لانّی سمعت انبّها کانت طعام صامویل النبیّ ، فعجب الاب الريُّس هو والاخوة من حرص هذا القدّيس واجتهاده ونسكه، fol. 185 وكان المبارك في تلك الغلاّية يواظب على الصوم والصلاة والسهر مع البكا والانتضاع والتنبَّد مع التضرّع الى الله سجانه وتعالى، وكان يا اخوة الاب الريّس يضي اليه في كلّ يوم يشارفه ويبصر ايش حاله، ولمَّا احتبس عن آكل الطعام كثير تعجُّب الريُّس من هــدوه وعقله وصبره واحتماله، فلمّا مضي له في الدير وانقضا له مدّة اثني عشر سنة في الحبس محجوب عن امَّــه، ففكَّرت في نفسها ثمَّ قالت في خاطرها ايش الَّذي اخِّر ابني واوعك عنَّى هذه المدَّة الطويلة، ولا اعرف له خبر، ولا وصل اليّ منه خطاب ولا وصيّة، ثمّ انهّا قامت من وقتها وساعتهـا وولَّفت لهـا غلامين نجبا اقويا لهم خبرة في البلاد وطرقها، ووجَّهتهما في طلبه الى مدينة بيروت، وإنَّ اولايك الغلامين ساروا حتَّى وصلوا الى مدينة بيروت، وإنَّ الغلمان دخلوا الى المدينة وبدول يسالول عن ارشيليدوس استاذهم، وإنّ اهل المدينة لمًّا سمعوا سالم عرَّفوهم أنَّه لم يقدم الى هذه المدينة انسان اسمه fol. 188 ارشليدوس، وإنّ الغلمان رجعوا الى عنه سيّدتهم ومولانهم وعرّفوها

C یا ولدی من این انت ومن ای بلاد انت وایش جیت نطلب هاهنا ، فقال له ارشیلدوس یا ابتاه انّی رجلاکثیر الخطایا والاثام، وقد جیت الی الله نعالی ثمّ الی قدسك یا ابی آن نصیّرنی راهب وآكون في هذا الدير تحت نظرك يا ابي وتحت قدسك الى يوم ماتى وانتقالي من هذا العالم الشرير، فتامَّله الريِّس وقال له يــا ولدى انت شابٌّ مبتدى وليس ينبغي لنا ان نصيّرك راهب حتّى تخدم ايّام طويلة، fol. 184a وتنظر سنّة الرهبان وما هم عليه من الصوم والصلاة والسهر والتضرّع والنسك والابنهال الى الله تعالى، فان كنت نصبر يا ولدى على ذلك ادخلك في الرهبنة، ومع ذلك اسلمك الى رجلا مبارك من الاخوة يكون نقيّ نقيّ خير دين عارف بالكتب الالهيّة يعلّمك الانجيل المقدِّس والمزامير الروحانيّة، قال له المبارك ارشيليدوس يا ابي انا حيث كنت في بلدي فاتَّى إسلمت إلى الكتَّاب ونعلَّمت الانجيل والمزامير والسنن، فلمَّا سمع الاب الريُّس هذا الكلام وامثاله، قبل كلامه ومجيَّه بمحبّة لانّ روح القدس اعلمه بامره وقضيّته من اوّلها الى اخرها، فعند ذلك قام الاب الريس وامر ان تضرب الناقوس فضربول الناقوس واجتمعول الاخوة جميعهم الى الكنيسة وانَّه بارك على القدّيس ارشيليدوس وصلًا عليه والبسه الاسكيم المبارك وعظم فرحه، وفرحوا به جميع الاخوة فرحا عظيم زايد قوى ، لان نعمة الله كانت حالَّة عليه، حينيذ قال له الاب الريّس اجلس يـا ولدي مع اخوتك في الدير fol. 1846 في قلاّية نسكنها، فقال القدّيس ارشليدس يا ابي قد عاهدت رتي عهدا انّي اقضي عمري وزماني وحياتي خارجا (٢) من باب هذه الكنيسة، ولا انظر الى وجه بشرى من البشر لا رجل ولا امراة حتّى اموت واقضی عمری وحیاتی، وبعد هذا یا ابی وسیّدی انّ معی هاهنا

⁽۱) Read کانا

C وقالول له بدموع غزيرة صلَّى علينا وباركنا يا سيَّدنا، ثمَّ انَّ المبارك أ fol. ملي عليهم وقال لهم اذهبوا بسلام الربّ يكون لكم عون ويساعدكم حيث ما سرتم، وأنّ القدّيس انفصل منهم وسار من بلاد الى بلاد حتَّى انَّه انتها في اخر مسيره الى دير انبا رومانوس في ليلة القلندس اعنى ليلة قداس الما، ولمّا وصل الى الدير المقدّس وقف على الباب ساعة ثمّ انّه قرع الباب فخرج اليه البوّاب وكان وقت صلاة باكر والاخوة جميعهم في الكنيسة يصآون، فقال له البُّواب من ذا يا اخي، فقال له مسكين وغريب، ففتح له البّوإب ولمّا راه جالس على باب الدير فقال له البّواب يا ابني انت ضالّ (١) عن الطريق فنهديك ام عازك نفقة وزوادة نعطيك، فقال له المبارك ارشيلدوس انا ضايع يا ابی عن من یقرّبنی الی الله نعالی ربّی وسیّدی ومخلّصی یسوع المسیح ومحتاج الى رحمة خالق السما والارض وأنَّما جيت يا ابى الى هذا الدير المبارك على اتى اصير فيه راهب تحت ايديكم انشا الله تعالى وآكون هاهنا ابكي على خطيّتي وذنوبي وإثام طول ايّام حياتي، فقال fol. 1 له البوّاب عند ذلك اقف (٢) يا ابني هاهنا حتّى انّى ادخل الى عند ريّس الدير واعلمه فيك، وانّ البوّاب نركه على باب الدير ودخل الى الريّس وقال له ايّها الاب القدّيس أنّ على باب الدير غلام شابٌ يقال له ارشيليدوس وهو غلام بهيًّا يا ابي، وقد ذكر ثمّ قال انّه يريد الرهبانيّة، فعند ذلك قال له الريّس اخرج واستدعى بـه الىّ حتّى انظره، فخرج البّواب اليه ثمّ دعاً، وقال له ادخل يا اخي ثمّ انّه دخل واتى نحو الاب الريّس وهو مطاطى راسه الى الارض لا ينظر الى وجه انسان حتّى انّه وصل الى عند رّيس الدير، ثمّ سجد بين يديه وكتّف يديه ووقف قدّامه، فقال له الاب انبا رومانوس

⁽۱) Ms. ضائل (۲) sic.

C على لوح حتَّى انَّهم خرجول الى الشطَّ كلَّهم وسارول في البرَّ، فلمَّا ساروا قليلا يمشول على شاطى البحر وإذا هم يروإ انسانا كان معهم في السفينة وهو غريق، فلمّا نظرول اليه عرفوه، وانّ المبارك ارشيلدوس جلس هو وغلمانه يبكوا وينوحوا على ذلك الغريق الّذي كان معهم في المركب وعرفوه كما يبكي الاخ على اخوه مجرقة، ثمّ انّ المبارك امر غلمانه ان يحفروا له ويدفنوه ، فعملوا الغلمان كما امرهم سيَّدهم ودفنوا ذلك الغريق، وكان القدّيس يبكي ولا يهرا من البكا فعند ذلك قالوا له غلمانه يكفيك يا مولانا ما قد بكيته وحزنته على هذا الغريق وإنّ ما(١) هذه الدنيا يا سيّدناكما تراها على هـ نما اكحال، وإحد يموت غريق وإخر يموت قتل وإخر يموت من اللصوص، واخر يموت على فراشه، وليس يبقاً احدًا غير الله وحك، فعند ذلك قال له القدّيس ارشيلدوس fol. 1826 فياعبد الله اذا كان لا بدّ من الموت وإنّنا نصير مثل هذا الغريق، فانا احبّ امضى الى الربّ واطلب منه مغفرة خطاياي وذنوبي ولا اموت مخطیّتی، وهذه معی یا غلمانی اربع مایة دینار یاخذکلّ واحد منكم ماية ويبقا لى انا منهـا مايتين، وانَّكم يا اخوتى من يومكم هذا احرار وعتقا لوجه الله تعالى، وإنّ المبارك كتب لهم كتاب عهدى واعتقهم وقال لهم عند مفارقته لهم، اسالكم يا اخوتى واحبّاى بالله اكحّى انَّكُم لا تمضول الى عند والدتى ولا تعلموها بامرى وانَّها اذا راتكم ولم تراني معكم عند ذلك يكثر حزنها ويشتدّ غمّها ويتضاعف اسفها، فلمّا سمعول الغلمان من مولاهم هذا الكلام وهذا السال حزنول حزن شديد وقالوا له السمع والطاعة لامرك يا مولانا ونحن ممتثلين ما رسمت وإمرتنا به، وانَّهم يا اخوة سجدوا له وعانقوه وبكول عليه بكا مرَّ شديد، وبكا هو ايضا عليهم وقال لهم صلُّوا عليَّ، ثمَّ انَّهُم سجدوا له ثانيــة

⁽١) انْمَا is always written in this way in these texts.

C والصلاح والمفاينة افعله يا ابني والاه السما يحفظك ويصحبك اين ما توجّهت، فقال لها القدّيس ولدها عند ذلك يا التي سمعت انّه في مدينة بيروت معلَّمين ماهرين حادقين يعلَّموا اكحكمة، فاذنى لي يــا والدتى بالمسير اليها حتّى ازداد منها حكمة ومعرفة، فاجابته عند ذلك المباركة وقالت له يا ابني وحبيبي افعل شانك وما تريد، عند ذلك قام الصبيّ واصلح له كُلّما يحتاج اليه في طريقه من زواده وغيرها (١)، وإخذ معه من المال اربع ماية دينار ذهب وإخذ معه غلامين من fol. 1 غلمانه ليكونوا معه برسم خدمته ، وإنّه قال لامّه صلّى على يا التي وزوّديني صلاتك المباركة، فعند ذلك قالت له امّه وهي رافعة يديها نحو السما وتقول يا ابني الاه السا والارض يكون معك ويحفظك ابن ما توجّهت، ويردُّك الى عندى بخير وعافية امضي كما تحبّ، فعند ذلك قام من عندها ومضا الى شاطى العجر واستكرا له سفينة وركب فيها هو وغلمانه، وساروا وهم متوجّهين الى مدينة بيروت، وكانت والدته قد وصَّنه وصيَّة شافية عند مفارقته وقالت لـه، يـا ولدى وقرَّة عيني ومحبّ فوادي، لا تبطى ولا نطوّل غيبتك لعلّ الله يرزقنا بنتًا مباركة من اشراف وإكابر المدينة حتّى اخطبها وإزوّجك اياها، وإفرح فيك يا ولدى وابنهج، عند ذلك قال لها القدّيس المبارك ولدها، يا امَّى كما يشا الربّ كذاك ينعل، وإنَّه ودعها ومضى عنها الى ساحل البحر واستكرا لـه مع قوم مستكريين سفينة، وإنَّهم ركبوا في تلك السفينة وساروا ودخلوا في البحـر، فلمَّا ساروا ذلك اليوم في البجر لحقهم ريحًا عظيم وشدّة هايلة، فانكسرت فيهم السفينة من fol. 1 شدّة الامواج والرياح العواصف، فامّا القدّيس هــذا فانّه ركب على لوح من السفينة وتعلَّق على ذلك اللوح وكذلك غلمانه ايضا ركبول

^(\) sic.

fol. 1806 بسم الاب والابن وروح القدس الاه واحد، وإيضا نبتدى بعونة الله تعالى وحسن توفيقه ونقرا قصّة القدّيس المبارك ارشيلدوس شفاعته تكون معنا امين،

اسمه يوحنا، وكان له امراة اسمها سندقلا وكانت مباركة طاهرة، وكانوا اسمه يوحنا، وكان له امراة اسمها سندقلا وكانت مباركة طاهرة، وكانول هولاى يا اخوة كثيرين الخير والرحمة والشفقة على الغربا والمساكين وعلى اهل الفاقة، ولم يكون لهم ولد يتسلّوا فيه، وإنّ هولاى المباركين سالول الربّ عزّ وجلّ ان يرزقهم ولدًا يعزّيهم، وإنّ الله سبحانه وتعالى ولم يعيش ابوه يا اخبّاى بعد ولادته الا نصف سنة، وتنبّح الى رحمة الله تعالى، وبقى القدّيس ارشيلدوس يتربّا فى حضن امّه، فكبر ونشا نشول صالح حتى بلغ من العمر اثنى عشر سنة، وكانت سيرته من صغره تدلّ على (۱) انّه سيكون قدّيسًا مختارًا عابدًا لله، وإنّ والدت المباركة ولم يزال ذلك الولد عند معلّمه حتى تعلّم كلّ ما بحتاج اليه، وانّه دات يوم من الابّام قال لوالدته يا ابنى فلم يبقا مع معلّمي علم الا وقد حفظته وتعلّمته، وإنّى احبّ يا والدتى ان انعلم المحكمة والفلسفة، فعند ذلك قالت له امّه يا ابنى وقرة عيني اين ما وجدت لك فيه المخيرة ذفيد الخيرة

⁽¹⁾ Ms. alc

A المبارك اركليدوس ووالدته سندولفا، واجتمعوا الرهبان والراهبات من دياراتهم الى نياح القديس وامّه، وعملوا عليهم صلاة حسنة، وكان هناك بكا وعويل وتحيّر منهم لم يسمع بمثلها، فلمّا نقدّموا الى جسد القدّيس اركليدوس وهمّوا ان يجعلوه في التابوت قال تجماعة من حضر، انا اسال الربّ الاله السيّد المسيح ان يكافيكم يا اخوة كلّ مهمّة في الدنيا وفي الاخرة وان يسلّم انفسكم من فخاخ العدة بشفاعة كلّ مهمّة في الدنيا وفي الاخرة وان يسلّم انفسكم من فخاخ العدة بشفاعة المسيدة الطاهرة ومار بحنّا المعمدان وبشفاعة هذا القدّيس المبارك ارشليدوس ووالدته سندولفا وجميع الابا الانبيا والرسل والشهدا والقدّيسين والانجبا والابرار والاخيار وجميع من يعبد الله واسترضاه امين امين

A البك من رومية قدّما موتك، يا ابني جيت لافرح بك فصار فرحي fol.422a حزن لا انقضا له، لم اعلم یا ولدی انّ کلامی یکبر علیك، یا ابنی قطعت وابكات عينيّ، وإنَّها لم نزال تبكي ونعدُّد طويل حتَّى سمعولًا الرهبان جميعهم، فقالول للبوّاب ما هو هذا الصياح والصراخ، قال لهم عمود كبير انكسر وقع في الديــر قالول له وما هو العمود الّذي وقع، قال لهم اركليدوس قد تنيَّح وذلك انَّ امَّه جات اليه من روميــة وبعثتني اليه مَّرة اوَّلة وثانية ولم يجبها ان تبصره وفي المـرَّة الثالثة حَمَّلتني ايان شديهة فلمَّا سمع ذلك اشتدُّ وصعب عليه فقال لي قاف (١) برّا حتّى افرغ من صلاتى والقدّيس صلّا وتنيّح، وأعلمكم انّ مراركثيرة كنت ادخل اليه وارا الكتاب في حجره وهو يقرا فيه، واخر بجدَّنه فاقول له من الَّذي يجدَّنك فيقول لي المصحف، وذكر لى ايضا انّه اذا كان في يــ مصحف لبعض الابا والقدّيسبن لا يزال^(٢) صاحبه عنه حتى يفراغ^(١) من اكحجّة الّتي في قرايته^(٢)، حينيذا ^(١) اجتمعوا الاخوة والرهبان على جسد القدّيس، وانّهم بكول عليه بكايا شديد، فلمّا علمت امّه انبّهم يريدون بجملونه تقدّمت إلى جسد القدّيس fol. 422b اركليدوس وقالت بقيامتك بين يدى المسيح ان صبت بين يديك حسنة في دعاى الى الله ان يقبض روحي انا اكخاطية وانَّهـا قبَّلته وتنيُّحت لوقتها، فعجبول الرهبان لذلك عجباً عظيم، وجمعوها وكفنوها فقال بعض الرهبان لا يضع جسك مع جسد امَّه، فتكلُّم القدّيس وقال يا اخوة لا تفرقوني من والدتى الّتي نعبت عليّ وربّتني من الصغر حتَّى الان، يا اخوة لا تفرقوا بيني وبينها لانَّهاكثير شقيت بي في هذه الدنيا، وقد سمعت دعاها وسالت السيّد المسيح ان يقبض روحها، فاجابني سبحانه، ففعلوا الآخوة ذلك وجعلوهم في مغارة واحدة الزكيِّ

⁽۱) sic. (۲) Ms. يضال (۲) Ms. قلاته

 A خبرك ، وإن كرهتي هذا فانطلق بالسلام ألى منزلك ، والربّ سجانـــه يهوّن عليك، تمخرج البوّاب وبلّغها رسالة القدّيس، فقالت لـــه ارجع اليه وقول له، يا ابني مــا اوجع قلبي بهذا الكلام، فوالله العظيم ان رددتني خايبة فاتّي اطـرح نفسي في البحِــر وإهلك ذاتي في البرّيّة فتآكلني السباع، ويكون لك يــا ابني اثم منّى، فدخل البوّاب وقال لــه الرسالــة، فقال لــه القدّيس ارجع الى اتّى وقول لها، ان احببتي ان تقيي فاقيي ، (١) وإن احببتي المسير فامضى بالسلام والربّ مجفظك حيث ما نوجّهتي، فخرج البّواب وردّ انجواب عليها فقالت له ادخل الى ابني وقول له ، مجقّ المسيح عليك ومجقّ الصليب ومن صلب fol. 42 عليه بهواه ومشيَّته وبحقَّ آكليل الشوك الَّذي وضعوه على راسـه، وبجقّ الخلّ والمرارة الّذي اسقوه، وبجقّ اكحربة الَّتي طعن بها، امّا أورينني وجهك قبل الموت، وبحقّ الثديين الّذين رضعتهم، ومجقّ البطن الَّذي حملك اوريني وجهك مرّة واحدة، فدخل البّواب وإعاد الخطاب على القدّيس، فقال له اصبر لى مكانك حتّى افرغ من صلاتی ، فاذا عرفت وعلمت انّنی فرغت من صلاتی فاخرج الی امّی وقول لها تدخل ولا تدع انسان اخر يدخل قبلها، وانّ القدّيس صفٌّ قدميه على مكانه وإقبل يصلَّى ، ويدعوا الى السيَّد المسيح ، ولمَّا انقطع عن البوّاب الحسّ(١) دخل فوجد القدّيس قد تنيّج، فبكا عليه بكما شديد ، وانّه خرج وقال لامّه ادخلي الى ابنك ، عند ذلك دخلت وهي فرحانة مسرورة بالدخل اليه، فلمَّا وصلت الى الموضع الذي فيه القدّيس وجدته قد تنيّح، فلمّا نظرت اليه غشيت عليها (٢) وسقطت على الارض، فلمَّا فاقت من غشوتها قالت يا ولدى الثديين الذين ارضعاك (١) ها صارا لك سمّا قاتل، والرجلين الّتي حملاك ها سعيا

⁽۱) Not in Ms., supplied from C. (۲) Ms. عليه (۲) Ms. ارذعاك

A عليه خطاب امّه، عند ذلك اجاب القدّيس وقال انّني رأيت البحر فى أكملم وغلام شابٌّ عليه ثياب بيض، فقال له البوّاب ها امّلُك قد fol. 4206 جات وهي على الباب، فقال له المبارك، امضي الى امني وأفريها عنى السلام وقول لها يا اتَّى وإنا اريد ان ابصرك وإنظر اليكي، لكن ما اخالف ما قاله السيّد يسوع المسبح في انجيله المقدّس، من لايترك أبيه وامَّه وياخذ صليبه ويتبعني، ليس له منَّى نصيب(١) بل يـــا امَّى كلُّ صلاة اصلَّى انا اذكرك فيها، فخرج البوَّاب وبلُّغ امَّ القدِّيس رسالت، فقالت للبوّاب أرجع الى ابني ومهجة قلبي وقول له، يا ابني أنا أعلم أنَّه لا ينبغي لي ان اقبَّل بفهي النجس لفمك المقدَّس، لانَّني خاطية، بل انَّنی اقبَّل یدیك ورجلیك، بالله یا ولدی انَّه لم یلزق جسمی قط رُجل اخر غير ابيك الَّذي اعطاني سيَّدي يسوع المسيم، فان رايتك يا ولدى وبليت شوقي منك بالنظر الى وجهك الطاهر، ايش يضرّك ذلك، وقد سمعت في الانجيل المقدَّس يقول انَّ سيَّدنا يسوع المسيح غفر المخاطية خطاياها لمَّا قبَّلت رجليه (١)، بالله عليك يا ولدي اوريني وجهك الطَّاهر مرَّة وإحنَّ قبل الموت، فقد علمت يا ابني أن ليس لي اب ولا أمّ ولا اخ ولا اخت ولا ولد غيرك، فدخل البوّاب وبلُّغه ما قالت امَّه، فقال له القدّيس ارجع البها وقول لها، إن انــا خرجت fol. 421a اليكي، يا امَّى فاكون قد نقضت العهد الَّذي بيني وبين الربِّ يسوع المسيح وإخطيت ليديه ويغضب على لجوازى على عهد، وبعد ذلك ترين بــا اتّى رفاقى فى ملكوة الساء، وليس انــا معهم فتحزنين علىّ، وإن فرق الله بيني وبينك في هذه الدنيا، فانّ السيّد المسيح سيجمع بيننا في الاخرة فلا تجزعين (٢) وإن اردتي يا الى اطلب الى ريّس الدير ويجعلك في دير النساء، وتكونى بالقرب منّى، تعرفين خبرى واعِرف

⁽١) Luke 14, 26 et sequ. (٢) Luke 7, 38 et sequ. (١) Ms. نجعزبن

A النصحة انَّك لا تقدرين عليه ولا تنظريــه ولا يكلُّمك ولا لغيرك الا للبواب فقط، وهو الّذي يضي اليه ببقلة من سبت الى سبت، بل انَّ المبارك يصلَّى على زيت وماه ، فتندهنين بـ ويرزقك الله الشفا على يك، ثمّ انّ الامراة ذهبت الى الاسقف وقالت له، يا ابتاه ها مالى وضياعي وعبيدي وبهايمي يكون لالله(١) والكنيسة المقدَّسة بعد وفای(۱)، وإن رجعت فاصير في مالي وضياعي وكلشي لي، ثمّ انّها اخذت رجلان من غلمانها وركبت في العجر قايلة على اسم سيّدى يسوع المسيم، وفى مدّة سنتين سهّل الله ووصلوا الى دير(١) رومانوس المبارك الّذي فيه ابنها اركليدوس، وإنَّها نزلت على باب الديــر وجلست، وإنَّ البوَّاب فتح الباب وخرج، وإذا بامراة جالسة على الباب، فقال لها البوّاب ما شانك جالسة هاهنا، هل تهتى عن الطريق ام تحتاجين fol. 42 الى نفقة ، اجابت الامراة وقالت انا محتاجة الى نعمة الله ربّى، وإعلم انّ لى اليوم مدّة عشرين سنة قد طلع فيّ طلوع ، وانفقت مال جزيل ، ولم ينفعني شي ، وإنّي سمعت في هذا القدّيس اركليدوس ، وقد اتيت الى المسيح وإلى قدسه وقدسكم ليصلّى علىّ لعلّى ارزاق(١) الشفا على يك المباركة، فقال لها البوّاب، أعلى يانها (١) الامراة انّ هذا القدّيس لم يراه احد، لا امراة ولا رجل ولا يكلِّم احد من يوم ادخلوه الى هذا الدير، وكيف يكلُّمك وإنتي امراة، بل انا اعرَّفه خبرك ويصلَّى على زيت وماء، وتندهنين به ويعطيكي الله الشفا على يك، فلمَّا ايقنت أنَّها لا تصل اليه ولا تكلُّمه، قالت له يا ابونا اسالك بالله اذا دخلت الى هذا القدّيس وقلت له يا قدّيس الله انّ امّلكْ سندولفا على باب الدير وهي تقول لك يــا ابني اظهر اوريني وجهك مرّة واحدة قبل موتى، فدخل البوّاب الى المبارك اركليدوس وقال له الرسالة، وإعاد

⁽۱) sic. (۲) Ms. الدير (۲) Read إلى المناه عنه المناه المناه المناه (۱)

A وما يظهر الله على يديه من العجايب، قال الاخر، وكيف لا يكون كذلك وقد ترك عنه الاطعمة، وإنَّما غداه من السبت الى السبت بقلة، ولا يدخل ولا يجوز ولا يبصره احد، ولا له شغل غير الصوم والصلاة، والسهر والطلبة والتضرّع الى الله، والبكا والتنبُّد وكيف لا يكون على ايادى من هذه الاعال اعاله يشفى لكلّ من يقصده، قال الاخر، رايتم يا اخوتى الى العلمة الَّتي فيه مــا احسنها، قال الاخر fol. 419a اظنّ انّه راوى او دخل الى اكحرب، فصار فيه تلك العلمة، قال الاخر ليس هي كذلك، بل خلقه من وقت الولادة، وكانت امّه سندولفا في مشرف لها مطلُّ على القوم، فسمعت جميع ما قالوه وتحدُّثول به اولايك الرجال، وعرفت جير انّه ابنها بذكر العلامـــة، فتقلّقت لذلك احشاها ونزلت الى القوم، وعيناها يهملان الدموع، فقالت لهم سألتكم بالله الحيّ ان تخبروني بماكان من هذا المبارك اركليدوس، فعسا الله يسهّل لى على لقاه ويهب لى الشفاء على يديه، لانّه قد طلع فيّ طلوع من مدّة ثمانية عشر سنة وقد انفقت مالى على الإطبًّا، ولن (١) ينفعني ذلك شي، فقالول لها القوم، ايِّنها الامراة انتي حرمة منقطعة، وذلك القدّيس في بلد بعيد نعجزي عن المضيّ اليه، قالت لهم المباركة، لو اقمت مدّة حياتي ووصلت الحي هذا القدّيس وإبرا من هذا الوجع الَّذِي انا فيه، واو قبل موتى بيُومين، كان ذلك احبِّ لي من الدنيا وما فيها، ولا ابقا معذَّبة، عند ذلك اجابوها قايلين، فاذا قد عزمتي fol. 419b على المسير فتأخذين معيك مال تستعين بـ على شقا الطريق وسيرى حتَّى تصالين (٢) الى مدينة دمشق، وتعبري على فلسطين، فاذا وصلتي (١) الى فلسطين، فسالى عن دير رومانوس، فاذا وصلتى اليه فالقدّيس اركليدوس هناك فيه هو، ونخبرك قبل مسيريك ونقدّم لك

حیلتی .Read : ولم ؟ (۲) sic. (۲) Ms.

A او لصوص قتلوك ام سباع آكلوك، وهي مع ذلك لا تكفّ من البكا fol. 418a الليل والنهار، حتَّى ارعب حزنها أهل سكَّان رومية، ولمَّا اطالت المدّة فكرت في قلبها قايلة، ليس لى مثل انّني أكترى فندق واجعل مسكني فيه، فعسا ينزل آنسان يعطيني خبر وحيدى وحبيبي ومهجة قلبي أركليدوس، وكان ذلك بتوفيق الله، وإنَّها عملت وإشترت جميع ما تحتاج اليه العارة ، من خشب وغيره ، انَّها احضرت السوقا ودفعت لهم مال جزيل، ثمّ ابتدوا في بنا الفندق، فلمّا فرغ من بنايه، احضرت (١) اليه اوَّلا من رهبان وَكهانة ومساكين، وأصلحت لهم طعامًا وشراب، فاجتمعوا وآكلوا وشربول، ثمُّ اعطتهم مال كثير فقسموه بينهم، وسالتهم انَّهم يبتهلوا الى الله ان يطلعها على خبر ولدها وحبيبها، وفي ذلك الفندق سكنت، فكانول الناس من ساير الافاق ينزلول في ذلك الفندق، وبعد مدّة ستّ سنين نزل في ذلك الفندق سنّة انفارا من مصر قد اغتدول بدير القدّينُ رومانوس، وتباركوا من القدّيس اركليدوس، وإقاموا في الدير ثلثة ايّام، وكانوا يبصروا العجايب الّتي تجرى على يد القدّيس اركليدوس ما لا تحصى، فتعجّبوا من ذلك fol. 4181 وكانول سايرين في طريقهم يتذكّرونه وما كان يصنع من العجايب ويُسبِّحون الله، فلمَّا وصلوا الى مدينة رومية تنزَّلوا في ذلك الفندق الَّذي بنته والدته، فلمَّا جاء الليل وإذا في الفندق رجل ينصرع انصراع شدید، فكان كلّ من براه يرثا له لما كان فيه من الشدّة، فقال وإحد من أوليك الستّ رجال المصريّين لاصحابه، بتوفيق من الله أه لوكان هذا الرجل المسكين يضي آلى ديررومانوس لكان يصلَّى عليه القدّيس اركليدوس، فكان يبرا لوقته من هذه الشدّة الّذي هو فيها ، بقوَّة السيَّد المسيح، قال الاخر رايت يا اخي الى ذلك القدّيس ،

احضرا .Ms (۱)

A وفرحت به الاخوة كَابِم فرح شديد، لانّ نعمة الله كانت ظاهــرة عليه، عند ذلك قال له الريبيس، فاجلس يا ولدى في الدير مع اخوتك، قال له اركليدوس يا ابتاه عهدًا عاهدت ربّى، انَّى لا أخرج خارج باب الكنيسة باقية عمرى وحياتي، ولا انظر الى بشر لا رجل ولا امراة، ومعى هاهنا مايتي دينار، فأن رايت ايَّها الاب القَّدّيس ان تاخذها، وتجعل الماية الواحلة برسم الاخوة والمساكين، والماية الاخرة تنفقها في مصالح الدير، واعطيني قلاّية، في داخل الديــر والكنيسة ففعل(١)، فاخذ الربيس منه المال ودفع اليه قلاّية داخل الكنيسة، فلبث الفدّيس في تلك القلاّية فرحان مسرور، فلمّا حان وقت الطعام، فجاه اكخادم بخبرًا وطبيخ، فقال له القدّيس، لا تاتيني بطعام الاَّ من سبت الى سبت، ويكون بقلة لانَّه طعامى، ولانَّني سَمعت fol. 417b ايضا انّ طعام صوايل النبيّ كان بقلة، فتعجّب الرييس وكلّ الاخوة من حرص القدّيس واجتهاده، وكان المبارك في تلك الفلّاية مواظبًا على الصوم والصلاة والسهار والبكا والنضرّع الى السيّد المسيح، ليل ونهارا، وكان القدّيس انبا رومانوس يمضي اليه في كلّ يوم ويعزّيه ويونسه وكان يعجب كثير من هدوه ونسكه، فلمَّا مكث في الدير اثنيعشر سنة، واحتبس خبره عن والدنه هنه المدّة وما جاها منه كتاب ولا عرفت له خبر، فوجّهت في طلبه غلامين الى بيروت، فسالا عن القدّيس، فقالوا لهم انّه لم يقدم الى هذه المدينة انسان اسمه اركليدوس؛ فرجعا الى والدته وقالا لها، أن لم أعطانًا أحد خبره، ولمَّا قالوا لها هذا المقال خزقت ثيابها وصرخت وطرحت الرماد علمي راسها منَ شدَّة حزنها على ولدها، وإنَّها جعلت تنوح وتبكي قايلة، يـــا ابني ما هو الَّذِي حَالَ بَيْنِي وَبِينِكَ ، يَا لَيْتَ شَعْرِي هَلَ فِي الْبَجْرِ بِكُونِ غُرُوقَكَ

⁽¹⁾ Apparently an imperative.

 القديس رومانوس في ليلة القلندس، ولمّا وصل الى الدير المبارك، قرع الباب فخرج اليه البوَّاب وفتح له، وكان الاخوة كلَّهم في الكنيسة يصاُّون الاترس، فقال له البُّواب يا ولدى هل انت تايه، فنهديك، او عازك نفقة فنعطيك، قال له اركليدوس، يا اخونا انا تايه عن ما يقرّبني الى ربّي، ومجتاج الى رحمته، وجيت الى ديركم هذا المقدّس fol. 4167 لاصير راهب، ان احبّ سيّدنا المسيح، وأبكى هاهنا على خطيّتي باقى حياتي قال له البوّاب اصبر هاهنا حتّى اذهب اعلم رييس الدير، ثمّ انّه ذهب الى الرييس وسجد له قايلا، يا ابونا، على باب الدير غلام شابٌ، وقد ذكر انّه يريد يترهّب، قال له الرييس اتيني بـــه حتَّى انظر اليه، فخرج البوَّاب دعاه اليه، فأقبل وهو مطاطى الراس، لا ينظر لوجه احدا(١) من الناس، حتى انه دنا من رييس الدير، وسجديين يديه ، فقال له الربيس ، يا ولدى من اين انت وما ذا تطلب، قال له اركليدوس، يا ابونا انــا انسانا خاطي كثير الخطايا وجيت الى الربّ واليك نصيّرني راهب، وأكون في هذا الدير الى يوم موتى ، قال له رييس الدير، يـا ولدى انت بعد صبيّ شابّ، وليس ينبغي لنا ان نصيّرك راهب، حتّى انّلك تخــدم ايّام، وتبصر سنَّة الرهبان، وما هم عليه الاخوة من الصوم والصلاة، وتبصر ايش هو صبرك، فان كنت نصبر على ذلك دخّلناك الى الرهبنة، وات القدّيس بكا وقال يا ابتاه، من اجل المسيح لا نطوّل علىّ لكن fol. 417 رهّبني واجعلني في صفوف الملايكة مع اخوتي، واتّ الرييس من قبل مجبى القدّيس كان قد اعلمه روح القدس بامره، ففرح به فرح عظيم، عند ذلك امر في ضرب الناقوس، وجمع باقى الاخوة الى الكنيسة، وانّه صلّى على الفدّيس اركليدوس والبسه الاسكيم المبارك،

 A فاستاجر سفینة ورکب فیها هو وغلمانه متوجّهین الی مدینة بیروت، وكانت والدته قد اوصته هكذي، يا ولدي (١) لا تطيل الغيبة لعلّ من عودتك يسبّب الله لنا انسان من كبرا المدينة، فنزوّجك بابنته، فقال لها الفدّيس، كما يشا الله يكون، فلمّا أن تجَّجوا في البحر تحقهم شدَّة عظيمة، وانَّ السفينة انكسرت من كثرة الامواج وشدَّ:هــا، وانَّ هذا القدّيس نسلّق بدفّ من الدفوف وكذلك غلمانه حتّى خرجا ^(١) الى الشاط، ثمّ انّ سارا (١) قليل وجدوا على شاط البحر رجل ممّن كان معهما في السفينة ، وهو غريقًا ، فعرفوه وجلس القدّيس اركليدوس وغلمانه يبكيا عليه كبكا الاخ على اخيه زمان طويل، ثمّ حفروا له الغلمان ودفناه مكانه، والتفتا ونظرا مولاها يهمل دموعا، فقالوا له يا سيّدنا ما لك تبكي، فانّ ما ترى هـذا حال الدنيا هكذي، فواحد يغرق واخر يقتل، واخريموت على فراشه، وليس يبقا الآالله وحده، فقال لها اركليدوس المبارك ادمان لا بدّ من الموت، وإن نصير مثل هذا الانسان، فانا احبّ ان امضى الى الربّ واطلب منه المغفرة، ولا اموت بخطيّتي، وهذه الدنانير الذي معي، فخذوها كل fol. 416a واحد ماية دينار وانتم من يومنا هذا احرار لله، وانّــه كتب لها كتاب بعتقهما ، وقال لها اتَّى اسلكما (٢) بالله الذي لا اله الاَّ هو ، ان لا تمضول الى والدتى ، فانتها اذا راتكما ، ولم ترانى معكم ، يكثر غمّها ويشتدُّ حزنها، فلمَّا سمعا هــذا الكلام من مولاهم، حزنوا من ذلك حزنا شديد، وقالوا له سمعا وطاعة لامرك واعتنقاه وقبَّلاه، وبكوا عليه، وبكا هو عليهما ايضا، وقال صَّلُوا عليَّ، وانطلقوا بالسلام، وإنا اسال السيَّد يسوع المسيح ان بهديني في طريقه، واتَّ القدّيس اركليدُوس انفصل منهم، وسار من بلد الى بلد حتّى انتهى الى دير

⁽۱) Ms. والدي (۲) \sin

هذه قصَّة الاب الفضيل اركليدوس ابن يوحنًا الربّ يرحمنا بصلاته

A قال كان رجل من اهل رومية اسمه يوحّناً، وكانت له امراة fol. 415 اسمها سندولفا، وكانا كثيرين الرحمة للغربا والمساكين ولم يكون لهم ولدًا، وانّ المباركين سالوا الله ان يرزقهم ولد، فرزقهم هذا القدّيس اركليدُس، فعاش ابيه سنة ونصف وتنيَّح، فبقي (١) اركليدس يتمَّا (١) من ابيه، وإنّ والدته احسنت تربيته، فشبٌّ وإنشأ نشوًّا مبارك، وكانت سيرته في صغره تدلُّ عليه ان يكون قدِّيسًا مختارا عابد الالاه، وانّ والدته دفعته الى رجل مبارك يعلُّمه الحكمة والسُنن من الزبور ومن الانجيل المقدّس، ولم يزال القدّيس عند ذلك الانسان حتّى نعلُّم كَلُّما بجتاج اليه، فقال اوالدنه قد فرغت يا اتَّى من التعليم فاريد ان انعلَّم اكحكمة فقالت له يا حبيب الله، اين ما وجدت انخير والصلاح فاذهب اليه، ثمَّ قال لها، انَّني سمعت انَّ في مدينة بيروت اناس يعلُّمون المحكمة فان اذنتي لي ذهبت الي هناك لازداد علمًا، فاذنت له والدته بذلك قايلة له، يا ابني، امضي كما تحبُّ انت، والاهنا هو يدبّرك ويحفظك، وإنّ القدّيس اركليدس اعدّ ما يصلح لشانه في الطريق، وإعطته والدته من المال عدد اربعاية دينار، وغلامين يكونوا معه كخدمته، وانّه نزوّد صلاتها وذهب الى المينا،

⁽۱) Ms. ;;i

B الطاهر البتول، الذي اقام وإحد وعشرين سنة ما آكل خبز، وبينا هم ذلك الكلام متحاورين، وإذا صوت قد نادهم من جسد القدّيس، قال انا اسالكم يا ساداتي الابا، ان تجعلوا والدتي مع جسدى في fol. 150b تابوتًا وإحدً، لانّي لم اطيّب قلبها ان تنظرني حيًّا فلمًّا خرجتُ من هذا العالم، سالت الله تعالى الذي ارادته لراحتي فوهبول (١) لي؛ ومن اجل هذا اتركهها في تابوتًا وإحد، وإدفنوها في دير القدّيس رومانوس، (۱) څم زجعوا وكان يوم نياحتهم في الرابع وعشرين مرب شهر الغلامين الذين كانوا مع والدته الى مدينة رومية وحدَّثوا كما نظروا من المعجزات وإلايات التي صار في ذلك الدير بفلسطين (١)، فلمّا سمعول اهل المدينة من العبيد هذا الكلام، كثّروا المجد والسبح لله تعالى، وإظهر الربّ عجايبا كثيرة من جسد القدّيس مار ارشيليدوس من معافات المرضى وإخراج الشياطين بمعونة ربّنا والاهنا يسوع المسبح، الذي له المجد والعزّ والكرامة مع ابيه وروح قدسه من الان وَكُلُّ أُوإِن وَإِلَى دُهُـرِ الداهرينِ أُمَينِ ، كَمَلَتُ قَصَةُ المُنتِجِبِ مُرْكُ ارشيليدوس صلاته تكون ملجا للكاتب والقارى والسامعين امين

⁽۱) Read فوهب ? Or is an imperative meant? (۱) Blank space in Ms. (۱) Ms. without ب

B باكين حتّى سمعهم كلّ مجاورينهم من الرهبان الساكنين في الاديرة، فجول الرهبان لينظروا ما قــد جرا عليهم وإنقدّمول جميعهم الى عنـــد البيَّاب وسالوا عن صفة اكحال، فقال لهم يــا أخوة وصل الى هاهنا امراة وإرسلتني الى القدّيس وقالت انَّها امَّه، فمضيت البها مرَّة ثانيـة وايضًا ثالثة، وقسمت عليه بأيمان عظيم انِّي ما امضي من الباب حتَّى اشاهدك وإموت في اكحال، فقال َلي القدِّيس امضي قول لها لا fol. 14 تنظرني ولا انظرها، فلمّا كثّرت الخطاب ونعّبت قلب. قال أصطبر على حتى اكمل الصلاة، وإذا فرغتُ من الصلاة فدعيها تدخل تنظرنی اوَّلاً فلمّا دخلت الَّيه وجدته قد تنيّح وهذا هو الذي جرا فمن الذي يقدر مخالف انسان قدّيس مثل هذا مجرى منه هذه الاشيا، حيّ هو اسم الرب الَّذي قبل روح هذا القدّيس انّي كنتُ اوقاتّ كثيرة اطلب الدخول، كنتُ اسمع بخاطب القدّيس، وإفتح الباب وإقول له منكان عندك اليوم من الاخوة تخاطبه ويخاطبك فيقول الاخ الذى اقراه، وبذلك اشهد يا اخوتى قدّام الله ائ كتاب كان يقرا فيه قراية كتابه من اوّله الى الاخر، فلمّا سمعول الرهبان هذا الكلام من البوّاب، سبّحول باجمعهم الله القادر على كلشي، وبكول بكأ شديد، وايضًا امَّه لا زالت تصبح وتبكي نضجٌ وتصرخ عليه الى ان قاموا بهتمُّوا fol. 15 بدفنه فوقفت امّه على جسك وقالت اقسم عليك بصلاواتك ووقوفك بین یدی الله وان وجدت عنده رحمة آن نسالـه ان یاخذ روحی، فاتّی اموت موتا ردی، بما جلبته علی نفسی، فعند ما قالت هذا وهی تقبّل جسد وتقسم عليه، انضجعت وسلّمت روحها، فما اعظم الان البكا والصلاة الذي كان من الاخوة على القدّيس وامّه، فلمّا احضروا تابوت ليضعوا فيه اجسادها فقال بعض الاخوة لا يجمع جسد والدته معه، وإخرون قالول لا يجوز أن يجعل جسد أمراة مع هذا القدّيس

B ويقولون هذا الّذي وضع الاساس ولا قدر على البنا، وإسالك يــا سيَّدى أن تقبل روحي اليك، فلمَّا أكمل القدِّيس ارشيليدوس صلاته، سجد ثلاث ركعات ورسم الصليب ثلاث مرّات على وجهه، والقا نفسه على الارض مثل الميّت، فدخل البوّاب فنظر القدّيس قد تنيّح، فضرب على صدره وبكا وقال، يــا ربّى محبّ البشر، احكامك حقّ ومستقيمة ، واحترق عليه مثل الاخ الشقيق (١) ، ثمَّ فتح الباب وقال fol. 1486 لوالدته، تعالى انظريه قبل يعلمون الاخوة بسبب ما كان من قــد نقدم اوِّلاً فقد طاب قلب ولدك ان تنظريه، فعند ذلك دخلت مسرعة مثل الغزال الى الموضع الّذي ولدها فيه، فنظرت اليه وعرفته، ثمَّ سقطت على الارض مثل الميَّة، فلمَّا فاقت وجدته قد تنيَّح، فالقت نفسها علیه باکیة وهی نقول الویل لی یا ولدی عظیم هی(۱) ظلمی اکثر من كل الناس، لانَّه لم يكن لى سوا ولدُّ واحد فصرت انا سبب موته، الَّذي حملته صارت له قبر، الويل للثديان الَّذين ارضعوك صاروا سيف لاكد راسك والرجلين الّذين كانوا قد حملوك ماشيًا جلبوا لك الموت، وفي موضع اردبت يا ولدى اشاهدك واقبّل فاك صاركلامي لی مرارة، یا ولدی وحبیبی جیت الی هاهنا حتّی افرح واسرّ بولدی، فلمًّا جيتُ قطعتُ رجاى، وصار فرحى الى الغمِّ واكنزن الشديد، جيت fol. 149a من رومية الى فلسطين لاشاهد وجه ولدى حيًّا اتيته بالموت، انـــا المنذولة آكثر من جميع النسا، لانّي قتلتُ ولدى باختيارى، وإناكنت استحقّ الموت للذي صنعتُ هذا اليوم مع ولدى لانّ الوحوش الضارية تشفق على اولادهم، وإنا لم اشفق على ولدى، فلمَّا سمعوا الرهبان صراخ الامراة خرجها مسرعين ما الذي جرا، ثمّ سالوا البوّاب عن الامر فقال لهم فقــد ذهب منّا اليوم موهبة عظيمة فصرخول باجمعهم

⁽۱) Ms. الشفيق (۲) sic.

B وإنكرته قدّام النّاس فهو ينكرنى قدّام الاب وملايكته، وإن نظرتُ اليكي وخالفت الوصيّة والعهد، فيثمّ فيّ القول من سيّدى اذا يامرني ابعد عنَّى يا مخالف وصيَّتى فقد اخترت امَّك افضل منَّى، وليس لك معى نصيب، متى ما حفظت وصيَّته وإنمهنها وخرجت من هذا العالم، فانتى يا امَّى تنظريني وإنا انظركي بفرحًا عظيم، فعاد البوَّابِ اليها وعرَّفها ما قاله ولدها ارشيليدوس فلم تسمع كلامه، بل قالت للبوّاب امضى وقول لـ اقسم عليك بالله والتعب الّذي قبلـ السيّد المسيح على fol. 14 الصليب من اجُلنا ، وبالمسامير التي سمرول بيديه ورجليه وبخلُّ ومرارة الَّذَى ذاق عنَّا والطعنة الَّتي طعن في جنبه، وخرج منها دم وما، ان تممت شهوتی لانظرك وإموت، وإلّا مضيت الى البرّيّة حتّى تأكلني الوحوش وتكون انت تطالب بي يوم القيامة، فدخل البوّاب وإعلمر القدّيس جميع الايمان الّذي قسمت به، فعند ذلك قال القدّيس للبوّاب، دعني لحظةً وإحدة حتّى اصلّى وادعوا الى الله، وإذا تممتُ الصلاة دعها تتدخّل وتبصرني ولا نعلم احد من الرهبان بها حتّى تنظرنی اولاً، ثمّ دخل الی الموضع الذی جرت عادته وبدا یصلّی ویسجد على الارض ويقول يا ربّ ارحمني، يا ضابط الكلّ اسمعني، انا عبدك الضعيف اكحقير كما انت لم تنخلًا عنَّى منذ صباى وإلى هذه الساعة، كذلك اليوم اصغى الى واسمعنى وإقبل اليك روحى حتّى اموت ولا اخالف وصيَّتك، فانا الآن اطلب اليكم يا جميع الموتى الذين ارضوا fol. 14 الربّ باعالهم، ان تسالون الربّ عنّى ان يقبل روحي اليه، وإنا اسال وانضرّع للسّيّة الطاهرة امّ النّور، ان نسال ابنها انحييب ان ياخذ روحی بسرعة ، یــا سیّدی یسوع المسیح لا نفضحنی ، بل اذکرنی لانّی تبعتك منذ صباى، فلا تتخلاً عنّى، ولا تدعنى اخالف وصيَّتك وافسخ العهد، الذي عاهدتُ بيني وبينك، ويضحكون بي الّذبن يطردوني

B سالته ولم يردّها خايبة، اذكر بــا ولدى عزّتى وقوّتى، ومن الّذى(١) فارقبك لم افرط لى في مال ولا صنعتُ شي ردى بل فرقته عند المساكين والمحتاجين، حتّى تجن غدا مكنوز في ملكوت السما، وإقسم لك بالله الحَّى انَّى لم اعرف بشرى سوا والدك، وإنــا اعلم انَّى لا أستحقَّ بشفتيني النجستان ان اقبّل وجهك الطاهر بل اقبّل ايديك ورجليك ابدا، فهذا يقنّعني، وإن كان ذاك يثقل عليك فدعني انظر وجهك وإذا نظرته اموت الوقت، فدخل البوّاب الى عند القدّيس ارشيليدوس وساله كلُّما ذكرت امَّه، فقال القدّيس بذل اجتماعي بوالدتي يكون fol. 146b لى عثرة ودينونة بسبب العهد الَّذي عاهدته، ما اعلم انِّي اذا شاهدتها انجو ام آخسر، لكن امضى البها وقول لها، لا نظنّي يا والدتى أنّي اقسا قلب من كلُّ في الدنيا، بل قد عرفتُ ما قد قاسيتي من اهوال البيرار وتعب الطريق وإوجعت قلبكي لذلك، وإنا اعرف ما قلب الوالة على ولدها، انتي نظنّي انّي ابغضكي فهذا ما لا يكون، وإنا احبّ يا والدتي نظركي، بل اخاف من الّذي اوصا في الانجيل أن من لا (٢) يترك ابيه وإمَّه وإخيه وإخته وإولادهُ وبجمل صليبه ويتبعني، فانَّه لا يستحقّ ان يكون لي تلميذ (٢)، وإنتي نعلمين يا الِّي انّ كل ملك او ربيس اذا امر بامر فلا يقدر احد مخالفه فكيف يكون الله الّذى خلق الاشياكلُّها بامرهُ ، فمن يستطيع ان يعصيه ، وإنا اسالكي يا والدتي العزيزة علىّ لا تحوجني أكون مخالف وإفسخ العهد، الّذي عهدتُ مع fol. 147a الله ، فان اردتي المقام كما قلت لكي وإن شيتي المضي فذلك اليكي ، وهل اذا رايتيني مطرود من ملكوت السما، ويدخلون اصحابي بفرح، ليس تقولين ان ولدى بسبى طرد من ملكوت السما، فيوجعكي قلبكي وتحزنين، فلا يا وإلدتي فليس اقدر اخالف امر رتى فانّى اذا خالفته

⁽¹⁾ Syriac 3 (7) Not in Ms. (7) Luke 14, 26 et sequ.

B الايات والمعجزات الّذي يصنعها الله على يديه، فاجاب البوّاب وقال لها المذكور لها زمانًا كثير لم يخاطب أمراة، فقالت امضي اليه وقول له امَّك سلقيدكا على الباب وهي تريد تنظر وجهك وتموت؛ فدخل البوّاب الى عند القدّيس وقال لـه كما قالت امّه، فعند ذلك قال القدّيس يا ربّ عيّنني وانظر الى عبدك البايس، وثمّ انّه قال ايضا للبوّاب حيّ هو اسم الله يا ابي انّ هذه السايلة عليّ اثقل واصعب من جميع الايَّام الَّذَى اتَّمتُ على الارض، وقد ظهر لى منذ ثلاثة ايَّام هذا الامر وهو أنَّه رايت شخص يقول لي انَّ هذه والدتك تصل اليك، وَكُنتُ اظنّ انّه تذكّر الّذي ياتي اليّ ، وقد كان الموت لي اصلح لو جانی، حتّی لا افسخ نذری وعهد کان قد قرّرته مع السیّد المسیح، fol. 14 وقد علمت يا ابي من يوم دخولي الى هاهنا اشرطتُ على نفسي انّه لا اخرج من هذا الدير الى حين وفاتى حتّى لا اشاهد وجه امراة، ومتى خرجتُ لاشاهد وجه والدتى، فاعلم اتّى آكسر جميع ما عملته، ولكن يا ابي اخرج وقول لها الربّ يعطيك اجر، عوض تعبكي يا والدتي لا نظنَّى انَّى لا اذكركي، بل قد عاهدتُ (١) مع الله ربَّى، ولا ويجب علىّ ان أفسخ ايماني معه، وإن اردتي اسال الربّ ان يجعلكي في دبر الراهبات الى حين وفاتكي يكون ذلك، وإن لا تختارين ذلك، فالَّذي اليكي في ذلك، فخرج البوّاب وعرّفها جميع ما قاله ولدها، فقالت، امضى وقول له هذا الكلام علىّ اصعب من ركوب البحور، كما لقيتُ من الاهوال وصعبة الطريق وماذا يكون عليك اذا نظرت وجه امُّك، الَّتي ولدتك ورضعتك فإذا تخسر آذا شاهدتني وإطفيت النار fol. 14 الَّتي في فوادي تتَّقد، ترى اخذ شي من صلاتك يا ولدي، ليس نسمع الربّ يخاطب من اجلي، وقد سمعت انّ الله سمع صلاة الزانية لمّا

عادت .Ms. عادت

B هذا القدّيس، ونحن ايضا نعلّمكي انّـه لا بخاطب امراة، بل يصلّى على الزيت (١) ويخرج واحد من الرهبان يَدْهُنُ به المريض فانّه يبرأ من وقته، وإذا عزمتي على المسير اليه فاطلب قوم ثقاة يمضون معكى الى عنك فاذا انتي وصلتي دير فلسطين، فسالي عن دير رومانوس، فأهل تلك البلاد يعرّفونكي ب، فاذا وصلتي اليه وجدتي ذلك القدّيس الَّذِي كَنَّا نَتْعَدَّثْ فِي فَضَايِلُهِ ، ثُمَّ انَّ التِّجَّارِ اصْعِمَا متوجَّهِين فِي حال سبيلهم فقامت الامراة سلقيدكا وعمدت على جميع اموالها ومقتناها، وحضّرت جميعهم قدّام البطريك، وسجدت بين يديه، وقالت يا سيّدى انا انظر الى حزني فقد بلغني انّ ولدى في الوجد وهو باقي في دير القدّيس رومانوس باعال فلسطين، وفي شفاعة صلواتك امضي اليــه fol. 144b لعلّ اشاهده قبل وفاتي ، فان اراد الربّ اقيم عنه ، فهذا ما تبقّا من المال وغيره اسلُّمه البك حتَّى تنصرّف فيه كَمَا تختار وتنصدّق به على المساكين والضعفا والمنقطعين حتى ينظــر الربّ عليّ ويرحمني ويرحم ايضا ولدى ووله، ان احبّ الربّ ان اعود الى هاهنا، فانا أكون مقيمة على ما انا عليه، وإلان انَّها اخذت بركة الاب وخرجت من عنك، وإخذت غلامين من غلمانها ثقا مومنين يخافون من الله، ودفعت اليهم الاجراة مثل الغربا، ليصحبوها في الطريق الى حيث هو ولدها، وإخذت معها نفقة وما تختاج اليه وخرجت من مدينة رومية وركبت مركب وإقامت فيه ايّام كثيرة، ثمّ صعدت الى البرّ وقامت في الطريق سنتين فوصلت الى الديــر ثلاثة ايّام بعد الغطاس وهو عيد الدنح، فقرعت الباب تمخرج اليها البوّاب، وقال لهم من انتم وماذا تريدون، فقالت الامراة نحن من رومية الكبيرة ولى فى فوادى وجع fol. 145% شديد وقد اتيتُ الى قدسكم لاشاهد القدّيس ارشيليدوس، لانّ قد سمعنا

⁽۱) Ms. الصيت

fol. 146 ادبه وجوابه وحلاوة خطابه، ثمَّ قال له الاخر ذلك القدّيس تخلَّا من العالم، وتبع الربّ فكيف لا يعطيه السيّد المسيم موهب من اجل ما قد ترك الدنيا، ولاجل نعبه في الصوم والصلاة والعبادة ولا ياكل غير الحبوب والباقلِّي ابدا، فكيف لا يهب له الله مثل هذه المواهب، وهو على خيرات ملكوت السما، ثمّ قال له يا اخى ما رايت العلامة التي في جبينه، فقال نعم يا اخي لقد راينها ايضا، فقال اظنّ انّه قُد كان في اكجند، وقد خرج في اكحرب قبل يترهّب قال الاخر لا يــا اخي لكنَّه من بطن امَّه، وهم يتحدَّثون مثل ذلك وغيره لهمَّ القدِّيس نسيع جميع ما ينحدَّثون عن القدِّيس فعرفت في اكحال انه ولدها، فلم تستطيع أن تصبر، ولا أن تمسك دموعها من البكا، بل صرخت وقالت انا اسالكم يا ساداتي ان ترحموني وتراافون عليٌّ، لانٌّ في كبدى fol. 148 نار ولا تطفأ منذ اثنعشر سنة ، ولم اجد لى راحة لا ليل ولا نهار ، وقد نفَّتتُ جميع ما املكه لوجه الله ولا اجد لى راحة ولا شفا، بل يزداد الوجع في جسدي، وإسالكم يا ساداتي ان تعرّفوني هذا الدير الذك فيه هذا القدّيس حتّى امضَى اليه، ولو اقيم مدّة سنين فى الطريق، فهو سهل على لعل اجد راحة من هذا الالم الشديد، فلمّا قالوا لها ايّمها الامراة أنَّ الطريق اليــه صعبة وبعيلة، وكيف انتى تقدرين تسلكيها وتعبرين الوجوع والاهوال والبرارى الّذي فيها الوحوش الضاريـــة، وتحتاجين الى رجال يصطحبوكي، فقالت يا ساداتي اذا كانت الطريق صعبة الاوجاع الَّذي انا فيهم اشدَّ عليّ واصعب، وانتم تعلمون، الانسان اذا تَفْضَّل الله عليه يرحمة وراحة نسى ما فيه من التعب والشدّة، ولان اشنهى منكم ان تدلُّونى على ذلك الموضع فلا بدُّ لى من المسير اليه، فقالوا لها الربّ يكون معكى ويتمّم شهوتكي، ويصلح شانكي، fol. 144 ويطيع قلبكي، ولعلّ الله ارشدنا الى هذا الموضع حتّى سمعتى بفضايل

B وما اصعبه، وليس من يسلّيني ويا ليت توفّي عندي، وجعلتُ جسم عند جسد وإلك، وكنت ازوره كليوم، وإنعرًا قليل به، ولا أكون بهذا fol. 142a المحرّن، ليلي ونهاري، وكانت من كثرة ما تعمل بنفسها يتعجّبون جيرانها ويخاطبونها ويسلُّوها ويلزموها ان تتناول يسير من الغدا، ثمَّ انَّهما فكرث قايلة ، فإذا اصنع بهذا المال الذي رزقني الله ، فالراي ان اعمل به فندق واجعله منزل لكلّ من يعبر على المدينة من الغرباء والمساكين، وكانت تنفق على كلّ من ينزل في ذلك الموضع (١) وكانت تطلب من الله وتقول، يــا ربُّ انظــر الى وحدتى وحزنى وبكاـــ وارزقني أن اشاهد ولدى حيّ من قبل المآت، وإن كانت قد وقع في يد بربر الربّ يجعل تحنّن في قلوبهم حتّى يعملون معه الخير في يسره، وإن قد توفّا الربّ يصنع معه رحمة، فقامة زمان كثير نفعل هذا مع كلّ من يعبر على الفندق، فلمّا انقطعت اثنعشر سنة مر fol. 1426 حيث فارقها ولدها، فحضر اقوام تجّار قد دخلوا من ارض فلسطين، فنزلوا في ذلك الفندق، وكانول هولايك التجَّار قد دخلوا الى ديــر رومانوس وإبصروا القديس ارشيليدوس وتباركوا منه وتحدّثوا معمه وعرفوه، وفيا هم جلوس في الفندق، وإذا بانسان بـ شيطان وقد دخل الى الفندق فصرعه الشيطان وزبَّد حتَّى ظنُّوا انَّه قد مات، فتعجّبوا التجّار من كثرة ماحلٌ به وقالوا ما اعظم ما قاسا هذا المسكين يا ليته كان يصل الى دير القدّيس ارشيليدوس ويصلّي عليه فكان يستريج من هذا النعب العظيم فعظيمة هي افعال ذلك القدّيس وعظيمة القوّات الَّتي يظهرها السيّد المسيح على ينه في شنى الامراض وإخراج الشياطين، وابتدوا يتحدَّثون في فضايل الفدّيس ارشيليدوس، ثمَّ قال وإحد منهم يا اخى ما رايت احسن من ذلك الشاب، ولا احسن من

⁽١) Under this word there is written: فندق

B الى فمه خبز، وكان يصلَّى الليل والنهار، ويعمل بيديه ويقتات من تعبه، كما قال بولص الرسول انَّى اعمل بيديّ (١) واقوم بما انسا محتاج اليه، وكانوا الاخوة يقولون انّه لا ينام، وكان الربّ معه في جميع عمّله حتّى انّه كان يصلّى على من حضر من المرضى وينعافون، ولاكان يجتمع fol. 14 مع احد من الرهبان الآ في البيعة يوم الاحد لاجل القدّاس المعظّم، ويتناؤل السراير المقدّسة فذلك كان محبوب عند جميع الرهبان، كانوا يمضون اليه ويتباركون منه ويتعلَّمون منه نعمة الله الَّتي معــه وحكمته، وكلَّما يسالوه من العلم يفسَّره لهم وكانوا متعجَّبين من علمه وتواضعه، حتى الاب رومانوس في أكثر الاوقات كان يحضر عنه وياخذ بركاته ويستفيد منه، وكان اذا دخل اليه ربيس الدير يقوم (٢) ویسجد له ویقول یــا سیّدی انت الاب الّذی اصطفاك الله واهداك بكلّ، وإنا عبد بايس مسكين كثير الخطايا، فارغب اليك يا سيّدى الاب ان تسال الربّ ان يغفر لى جميع مـا قــد اذنبتُ واخطيتُ، فتعجُّب الاب من تواضعه، فلمَّا انقطع خبره عن امَّه فحزنت عليه جدًّا، fol. 14 وإنفذت جميع عبيدها الى انيناس المدينة حتّى يبحثون عن امره وما جرى له، فلم اعلىهم بخبره احد فسالوا كلّ معلّمين المدينة عنه، فلم يعطيهم (١) خبره ، فعادوا العبيد الى والدته واعلموها بما جرى فمزقت ثيابها وحزنت حزنًا عظيم ووأظبت البكا الليل والنهار وهي قايلة، الويل لى انا الّذى كنتُ سبب ولدى وما كنتُ احتاج له نعليم الحكمة، ولقد كانت مشاهدته لى كليوم ودخوله وخروجه علىّ أخير لى من المال والذخاير وافضل من كنوز من الذهب والفضّة، وطلبت زيادة وقعت فی النقصان، طلبت تعلیم ولدی، ضیّعتُ مهجة فوادی، ترے عبیل قتلوه جميعهم، او اركبوا(١) مركب وغرقوا في البجر، وما اعظم حزني،

⁽۱) Cf. 1 Cor. 4, 12 (۲) Ms. ويقوم (۲) sic.

B من جملة الاخوة الّذي في ديرك، فقال له الاب الواجب عليك يا ولدى ان تقيم هاهنا ايّامًا حتى نجرّبك، أومن (١) بروح القدس اكحالّ fol. 140a فيك ، وقد عرّفتك طريقي قبل وصولى اليك ، لانّه لا يترك احد يده على سكَّة الفدان ويلتفت الى ورايه كما قال الانجيل الطاهر (١)، وإيضا قال ارشیلیدوس للاب رومانوس اشتهی آن تعطینی مکان فیها (۱) وحدى، وشي اعمل بيدى، فقال الاب الواجب ان تقم مع الاخوة حتى نعرّفك قوانين الرهبنة وقواعد الصلوات، وبعد ذلك يعرّفونك عل الايدى، فقال القديس ارشيليدوس يا سيّدى الاب قد حفظتُ انجيل يوحنًا على ظهر قلي، وإلماية وخمسين مزمور بغير كتاب، وكثير من العتيقة والجديدة وقد تعلّمت ايضا علم الطبّ، وإسالك يا سيّدى ان تاخذ منَّى هذا النذر الحقير، وتصرَّفه في عارة الدير، ودفع اليــه الف دينار، التي كان قد بقي معه، فاعطاه رييس الدير موضع منفرد، ولمّا حضر وقت طعام الاخوة اجتمعوا كعادتهم ليفطروا، فاخذ الاب fol. 140b رومانوس يسير من الخبر وبقول ودفعه للخازن وقال امضي به الى ارشیلدوس، فلمّا وصل اکخازن الیه قال له یا سیّدی الاخ احبّ منك ومن جميع الاخوة ان نصنعوا معى حسنة، انّي من وقت كنتُ في بلدى لم اعود نفسي باكل الخبز (٤) ، بل اريد منك تاتيني بقليل من حبوب وقليل من البقل، وإنا ارجوا من السيّد المسيح ان يقوّيني، فلمًّا عاد الخازن الى الاب وجماعة الاخوة، اخبرهم بما قال لهم، فنعجّبوا الرهبان من سيرته وحسن طريقته وقام الى يوم موته لم يدخل

⁽۱) Apparently = دير (۲) Luke 9,62 (۲) is sometimes feminine like خنع (٤) This trait is not very rare in the stories of eastern saints. Bread was considered somewhat as a luxury. In the time of Mohammad bread was not a common food in Medina.

B على " دينونة بسببها في يوم القيامة والموقف العظيم بين يدے الربّ، بسبب انَّني قد اوَّجعت (١) قلبها وإحزنتها، فعند ذلك بكيوا الغلامين بكاء شديد وقالواكيف يمكن نمضي ونخلّيك وقد سلّمتك الينا سنّنا، وتوثقنا عليك، وكانوا يخاطبوه ودموعهم تسيل على خدودهم، فعنــد ذلك امَّنهم وحلَّفهم أن لا يرجعوا إلى عند أمَّه، وودعوا بعضهم لبعض وإنفارقواً ويهض ارشيليدوس بقوّة يسوع المسيح وبدا يسير من موضع الى موضع ومن مدينة الى مدينة، حتّى وصل الى ديــر من اعمال فلسطين يعرف برومانوس، فقرع الباب فيانــا البوّاب اليه وقال له من انت وماذا تريد، فقال له القدّيس انا غريب وقد وصلتُ الى هاهنا يا ابي وإنا ضايع، فقال له عرّفني خبرك وما جرى عليك وما تريد ، فان كنت محتاج دفعتُ لك صدقة ، فقال له القدّيس ليس انا محتاج الاّ لرحمة الله، فقال له البوّاب عرّفني ما في قلبك، لأخبر ريّس fol. 13 الدير، فانٌ لا اقدر افعل شي بلا امره، فقال القدّيس ارشيليدوس للبوّاب أن كان الربّ يجعلني مستحقّ أن أكون في ديركم راهب، فذلك هو غَرَضي، وإنا وإثق بالله أن أسلك طريق ساداتي الابا الاطاهر، فدخل البوّاب الى ريّس الدير وإخبره، وقال الله يطلب الرهبنةُ تحت يدك، فقال رومانوس افتح الباب، فلمَّا نظر اليه تعجَّب من حسن صورته وجماله ونعمة الحالّة اليه، فدخل الى عند الاب وسجد بين يديه ورجليه ، فقال الاب رومانوس من اين موضع انت يا ولدى وما الّذى اوصلك الى هاهنا وما اسم مدينتك، فقال لـــه ارشيليدوس، انا من مدينة رومية، وإنا انيت الى هاهنا قاصد اليك حتى ترهّبني واكون تحت قداميك وادعوا الى الله ان يغفر لى ذنوبی، وإسالك يا سيّدى الاب ان تلبسني الإسكيم المقدّس وتجعلني

اوجعيو .Ms (١)

B سنين حتى نعلّم علم البيعة وعلم الطب، واجتهد (١) الصبّ في العلم حتّى حفظ انجيل يوحنّا على ظهر قلبه، وإيضا مزامير داوود، وحفظ كثير من الكتب، وكانت امَّه نحنَّه كلُّ ليلة اذا جا من الكتَّاب على قراية العلم، فلمّا راته قد فهم كثير، قالت له يا ولدى الواجب ان تمضى الى أتيناس مدينة اكحكمة تتعلّم العلم الفلسفة وتعود بمشيّة الله، وعند fol. 138b عودتك برشّدني الربّ بصبيّة وإزوّجك بها، وإشاهد ذلك ولد قبل موتى، فعند ذلك اخرجت الف دينار وإعطته وبعثت معه غلامين ليخدمونه، ثمّ قام وودع امّه وخرج هو والغلامين الى ساحل البحـــر، وركبوا مركب في البحر حتّى يعبرون الى البرّ، (٢) فبينما هم(٢) سايرين على شاطى البحر فنظروا رجلأ ميّت مخنوق وقد وفته الامواج المينـــا فلمّا نظره أرشيليدوس تعجّب وبهت جدًّا، وجلس عنك، وبكا بغريقه كأنَّهُ لايتسلَّا(٤) وقالول له يا مولانا هذا محكوم على جميع الخلق، وإحد يموت على فراشه وإخر غرق ، وإخر يقتل بالسيف وإخر ياكله الوحوش ، ولابدّ من الموت لجميع انخلق كلّم، فقال لهم ارشيليدوس يــا اخوة اذا كان هذا على جميع الخلق محكوم مقضى فينبغى ان اهتم بخلاص نفسی لئلاً اهلك باعال العالم ویتنجّس جسدی، او اظلم انسان، او افعل فعل لا يحبُّه الله، او آكون قصير العمر، ولا اجد رحمة عند الله، واريد الان احفظ بكوريتّى بالطهارة كما قال داوود النبيّ عد. محمر حل حنت مصه دلهنسه (٠). واريد منكم يا اخوتي لا fol. 139a تخالفُونی وتاخذوا منّی كلّ وإحد منكم خمسین دینار ویمضی الی حیث یشاء بالسلام، وإقسم عليكم باسم الله الحَّى، الَّذَى يدين الاحياء والاموَّات، لان لا نعودوا الى اتى ائلاً تعرف خبرى وتموت لاجل ذلك ، ويكون

لينسلا .Ms. هو .Ms (٢) هو .Ms (٢) هو .Ms (١) واشتهد .Ms (١)

^(°) Ps. 55, 22.

ایضا بعون الله نکتب قصهٔ الراهب الفاضل الناسك العابد ارشیلیدوس الذی هو من مدینه رومیه الکبیره برکه صلاته تحرّصنا امین امین ،

والكان رجالاً، من اهل رومية يقال له يوحنا، وكان له امرأة ماكة، وكانوا قوم مباركين سالكين الطرايق المحسنة المحمية شفيقين على الضعفا والمحتاجين فبقيوا زمانًا كثير بغير ولد، وهم حزينين لذلك، وكان يسالون الربّ ان يرزقهم ولد ليتسلّوا به، كما اعطى الله ابونا ابراهيم في اخر ابّامه، فبدول يصدّقول ويرحمون على المساكين والنقرا ولهل المحاجة، فسمع الربّ دعاهم وقبل تضرّعهم، فوهبهم ولد ذكر فسرّوه ارشيليدوس، وفرحول به فرحًا عظيم، وازدادول في الخير والحسنة، وكان يسالون الربّ ان يعطى لولدهم عمرًا طويل، وافعال ترضى الله، وإيضا كان حسن الصورة مثل يوسف المحسن في زمانه فيها بلخ من العمر سنّة سنين، عزم ابوه ان يكرمه ويجعله عوضه امير، فبينا هو مزمّع على ذلك، الله وقد دنا وفاته واتنيّع وبقى الصبيّ يتيم مع امّه، فربّته باحسن تربية وعرّفته طرايق الربّ، وكان قد ترك له مال كثير، فاحضرت امّه معلّم من اهل روميـة اسمه تاوفيلوس، وسلّمت ابنها اليه، ليعلّمه العلم الروحاني والدنياني، فصار يعلّمه سنّة وسلّمت ابنها اليه، ليعلّمه العلم الروحاني والدنياني، فصار يعلّمه سنّة



قصة ارشيليـدوس

ال ملحده: 1) تمست هالم دهنالم حجر حل ومنده حجر المهم حدد لهم حمد منده هدم وخنه بهناه وحدالم معدم وحدة بهناه وحدالم وحد المهم وحدالم وحده والمعتم والمعتم والمهم وحده والمعتم والمعتم والمعتم والمعتم والمعتم والمعتم والمعتم والمعتم والمتحدة والمتح

ما علامه معدیه می مین من مندی شه مید در مدید می می در مدرد می می در می د

¹⁾ F に (2-2) F に 3) F <

ا در الله المارية الم المعرب المعالم المعرب ا השלא הכן בשבולא. באל בן אלישא בין להאא الديد هم ولانه مدولة هم سته. مدد صلمه المدد عند منت دلسه المحدد مند مند المدد CIARIDA KLOEN AM KIZAL (3, masishka מחם למצחם לית הניה מנחבי (4מצח) נחחם רבו לבו לבו היה לא העהל המה במה בל היא בל היא Kile and sindra Koks al ram der היווא במשלשה אמש שונה אם : הלשמת לה (8 הצה ourmo city et a rousin fer city for almo مرب وحل دوين مدو هدور من حتين وهدم ود المام المال المن المالله محل المالله علم ودنن ود هادم والمندس العديم مسلم אתנהל. בצבא אוא מוף מצעא פוחם, חמבוה הנפבן. הכדינו שבי בלהיאה הכדי. האעונהה, אכל איף באבל מאב (ני מאעבה כמי מאפ. 10) בביף לבלק.

¹⁾ F < 2) F mba 3) R , masis (4) F

xain 5) F + combs 6) D, E, R < x.3.07 7) F

⁸⁾ F plural. 9) E, F, R محلمه 10) R <

This et carei and his enumble out 12 in met in consist when it is an ar room (ושש יבבי) מחד הכנום למי. חבה שלבה איש הפבה لین سیم شه. مسافه دادی حل هایدی دلی Karin wie Karine gow Karine aie Tr rlen. ner zit decella. nla abeen ebeen. سةلم, مسالم, وحرم حده حداله لص. معةدال خديم مخدالم Kithuh amly heri mand. i, L. ci, iuuch המבשה המבשה של שנו ל שנים בים האלבים בה המבים האלבים האלבים המבים האלבים האלבים האלבים האלבים האלבים האלבים הא בת בסלים סדובים לאים אים בא האים ופבי. الحديم سوديم حديم لر سوددر: محليه لدر حملهم הבינה אה באכא לג באכא בג באכא בהכא בהכאה. ه، دن، سحید فادیم دهدند معدنی ددند. حم ستنسلم وها دونه محمد عدد مدام، ولا وراد والمراد والمرا مداعم متنا ورود و مراعم مراسم مرددهم. רייו טשי יצקדדיי ביש עדם טישי טטש הוצא אשר אשל בי הי, אכשה אבר אבל שוא ובא לביל $(^4$ لما 3 3 3 3 3 3 3 בנסמא מנא. האכא הגל אובנעהים. צוג מן עניא סצבם ל יול הארא האבשניא. ציבה ציי ואכם כן לחם תבשהם . מאמן (5, אאת התבעם הפשחים Thurson, any) by capters may aluity

^(1—1) F inverso ordine. 2) F אבער (3—3) F ארגעציל (3—3) F ארג

בר הבשוזה . אהם אבן אלשבו הוחהבה אלהום D . חשל אחש השנה (ו שמוחזובה המל אבה האשמש مدة والمحمد عل المؤلمات والم المرابعة لحدد. محن لم صديل لهالحديم شه. مهم حنى عل ما من المالم محمد المالم المنام المنام المالم ملك حديب: غدي بدي دوير حل هزيرهم ومهد לבה לבבל. מתנון מבל הנון לא. המלון מקלא מהא من : معديم مناطب مرسلم منع . (عممام لاما הילו אנת לבחלי המשבוי, כמי המצבלא אנת בסהניץ () לבבהייף. ליא בסהניא נפצי האצמילני dama. Adlus of relace to the tax the لر ادمامه) عل دهاددد مدل نام بر المامه الم בוֹהמא ל). (6 המה מצא 6) צבלנה לץ בחסהנה. سعده درم نهازه هانه مدعده معدمد معدده LEADY. OICH, C. FURTY DUDELY LEL UDEN תבם בתנשטם יתשונם תהואם תמשאה האששים אבאול אום . משבו נפבי ומשם . מנש אנא ישא נשניא מנא (ז המב של מצא יש מבה מלץ אכיו oxla ylada. II. 10 10 min ylady olego האבות נפנה לבבים . מה הין אעא בה עוד הצבה נפצח על שויע אלא איף הנחב לחי נפת הפין

¹⁾ F "110 2) R < 3) F (1100x 4) F + (1100x 4)

⁵⁾ F べれのiの ペエコス (6-6) F ペロ・ベエロの 7) F <

Och Jemy aire Lylmy. vaiery 16x1) le en سته هغلهه مدلم دهمانهمه بمديم ويعدد המא ובחונוא ובחוא אול, לדעמא"). חלפלבין حملهم دعقع كالنمر مهرم سام لسدم مسدم حد عدسه و سلم سحد مد دوم ممحد لنه و به حم rlecce la ilia mod. olecafean lalin raci المر درد ماددمل هرم استحدمه مدانهم المده درد KD 12. KIDK 22 ml ham Kuli am Kuk מבול האכיות כיו שביו האב אנא לבווף מבול. مها نعفة محمداه . ملعمه ماسعيه معنيه הכי אבלעני 4). כים משמש אנא על באלמא מס The ele rich . Therough luston reigners . and ره هدنه در تریسه و براه در $(5 \sim 10^6)$ ه دهه در این میری براه در میری براه در میری براه در میری براه می میری براه میری براه میری براه میری براه میری برای میری براه می میری براه می میری براه می میری براه می میری میری برام میری براه می می می میری براه می میری می می می میری میری می می בבור . תוחש לשור המלאשש להנשך מוזש من بهميعهم مله مرينه مزينهم بحصديمه. بهم : השלמן ישתו הושה המש תשל ולו בשר : השל בה (ابدام، بحماد شیاع، دعیره مظمیع بے حالم האמלה משלם משלי אמני שם ניי בבדא E ויאמא יאבולנה עם: בג באב האחמולם בבמא האבולים: حداله دعده الم نعد مصادر المالم المال

¹⁾ F *** 2) F + ベロいの 3) F < 4) F *** はしつので 5) F べより 6) F べいべ 7) F + べは (8) E, R

המותל אשובת השובה לבשם . המה אבותה ישום Le mes: establich externa, Leta: reine שבב הן השבו הונונה והנשר הן האלורה בל האבבה: חמבה (3) ולבונ חעולנו. חמבה הוכא معدر المن معنوا المن معرف المن معرف المعنوب معرف المعنوب المعن לברבת האבולה: (1 האבוכלה שבינה הולה مهلسه لدر حلم حديم) نزير علر حزيم أ) منسم מנג 6) אובם היו הוצבם (7) באנא המשמא הובש הוב שובים הובוש ב, בצורכב, הפה⁸) לב. כבן שולא הכצובא מנא حدم ليم ماندم. حديم مام ورم لحدة ومسادد دمعسم دو سورم مالم وحامه زدم والم خدز. Kla (10 Klai klaa Klookso فراء مصد ماد . نعب معد ماده (المدر غلغ معدد المراد) سمر المرب عدد، (13) سرم المرب לבחלשא. חלופצב, של הכבהי מא אום כחינבחם הגיא הנצא הביצלא השל השלחה בובפסלא הלב. متدر الماسم حمد محمد مسامر الأبار من محمد المامة مام مراسا ما مراسا مراس ישבשו (בבל, אנה מעל, לור בר הלות בלות בבל

⁴⁾ F mbal 2) F mabar 3) F ペーコンの (4-4) F < 5) F ホン 6) F スプ 7) F + スプ 8) F スプ 9) D, E, R べいは 10) F ペコ 11) F ペンペ 11) F

ו נשבאי) אנה, מלי באין לאי משפבין בג עדיא אנה, D . Khazif Jaan Klän Khindh Kalkl Lichhn תצותם מו ושתו עלה מו ישתה המה השת בשום من سير لمما مدين المن موسل لمل من من مهرة في موسع عدم له مدنى له المفريم على of I becape with war tropy ways ecrept. שאר ובא מהא לבא יובר ובים ובה המלבו המשלבו אות באל בין Ketter (2 trough cray pre minus The בעצא. מפסע בהיק האבי למלמי). דאנא ביי, תשת אבות בובוז הם הלשמשה הלשמלת , אנת rety in, reter of order needs >1-6) Linuan השנות כונום. חבה מן מוד, כבום כחסובוא הכבבהלא. לא בשנ בנוג החבולא הלחלבהלא. הכלך גוד מצמוף בחצים ממוצים צובדי: גוצים pert (extit (exist 12 prime reserved) הצמח . האונה בשו שמונהונה בבין העולה . השוחה האליף. ודי של לוני מביבי 8) בל מואא צבים בל صه مأسيم له هم دل. مدارد م در مر عملم المناطعة منه مدية الما المامة منه مناهم ملاية المامة المام olesti, er hena hurina, haciinan, : ner men אנה מס. בג מלהמי בל אולי הצמב מאמי () למ

¹⁾ R < 2) F < 1. (3—3) F inverso ordine. 4) F < 2. 5) F + 1. 6) F plural. 7) F "b < 1. 8) F has this word behind b.b < 9) F = 1. 8

D בונות . השבוד מהא בהכתה בבבוא ענולא. השל (أ. ضماليم من سيدا ما طعنه عليه معداء عليه مناكم مديم ممحة لف لنه حية وسلم حنيم الممديم هز با درایدره احمدیده در سرهم دور سه ا שבוא כתבונא. ונבו אלו אוא לוח על אכולה لما حيله و مداده مدادد خدد ادر ده ميم ، ص درم אמות לש. אין מו, בבו באמת שתא ליבטקאי. תמונא אנא ליו וביו עולא 'ופין חפה מלאנא. מבזחה מה השוא י חבר של אניא הם אלושא Krisal al Khilosk, in Kholika (2 indiaka 12 תלו או בולוגים: האתו לח האנלא מו, אבשנולא citasso kis , soo kit Is dik khomiso بهاد معدمهم بهداء مارمة معدم حددهم להכלנה הובולינים. המו לשי הפש הול הפי הול ובוח הלגשה הסהים (3 שום בהידה מהא. הלוחום) להד הבושה הושלא המלעוד הבן. האבר שהיבוא דום L, +) esion ros ros nuce. consis dies elab אות .בומצ הוא בו מוצף אול מצובו אול النه مديم معيمة والم المديدة الله ودريم al which shire res funds such, hick les משן למלוח שלבה הקבבא אנהלי. מלולבהוים ל). מבה

⁴⁾ E かわしなる 2) F べわしめべる 3) F cond 4) D, E, R めし 5) F <

תושותה השבורם: השל (ימושותה בישום משבה D תמשמח תושת משתם : תשומתם תשמש תמשם הביעום : שיישו בשינה בשינה ושמשה מביא השוחבש בל באולא. כן בה נלני מחד בבחחהנה מדע נאמים אבשי שושלים היים ושבף דמש .KK. La KDADO . OBOLIDIE JOH KALJOK איש נרבישף וניסעט בנטבועט נבעכביט ובכבני . תבששות תצובה תבווארבת תלונושם הלהצם . תומ مودين ديموني ديوم المها الموني في المرابع المرابعة האמאי שם די בביא האלמא למכוא אובילינים: مدم بوالم دوري دوري دوري المام معدده ماسم عل همامنه و و صديل مهم محلم, الم من مند : المناع عدم المناع معام : المناع من المناع رنان همه ما معدم معلى معدن المحدة، قام المحدة، قام المحدة، قام المحدة، قام المحدة الم «ـنه. المربه عرف مربه المربع فعد عدله المربه المربة المرب مهر نه اس محصر به معرف مر المراهم معرف المراهم المرام cheren estang employ established ישי איני אובידי אואים לא לאכינא איני אובידישיי יאיני איני איני שייי حديم مرم الي حرن وله لر لاندم دعما رنعمر بالم عدد مراه بالم فالمرع المعتب المعام المام المام المحتب المعتب مه المحدد و المحدد معدد المحدد المحدد

⁴⁾ R in (3) R + (5) E, F, R < (6) F べいin (4) F (4) F (5) E, F, R < (7) F (7)

. הושב אוא היוצו הוא המשב האלם הוא D (ותוו שרוטד משובחם עשים שע געולשן יוסט הבאכא בל הלבום לי דיף אדיף אדים מוא מיצ אוג: האלמק, הנביאנה⁴) כמללא אם כשמא מבגזנא. عد معدم حد محدالم عدم عد شدهه purp Eily oner words: excips aft yis ביניבא בין ביניבים או בין ביניבים או בין ביניבים: العند مدانه على القالم : مدهن عمدانه لعدلي הכלסובן למי: הכבן כאורוסה, לאלמא. מצביב. (الاعلا الم خلاية للم مديدة و محوسم المرامة) הלשאכים ב משא המבלא הלמלבים ב במשאלה דבה הוצות ולום משמלה הניומה צור היבה المنظم المهم واحديم وبخوه ماسم دهما لم במהונא האצבע מפתנא לבמומנן בבמהונא השלמה. לבדא הין הנה בד שמבה מהת האמול . disor, plas marson. Kloala conl resitand sorzam it closer rela. orrer KAL ale mini Kleans Kujak Krisha המתושה האשונה א ולה אר אונינולא מבוצאה הלאים בה alom, thereauth oranless the or whi

תבה (ותצה פהל) המה בינה משלא . ביצאר שב D Kishen is in in my se land collister in באר של מים אנינוא הכשל מחא בל היוח: הלשמל היויש . היישה עשות שמן ישמן יור בה בוצל בוצה האובילונים: אנים שמול, המא الديم له والمارية موالم المراجع المراجع المارية معلمه الحبه حاتمه معنده العمدة صداعه מובונהא") דפנסבים. בד אפ אהמהא מבדם حعمد حداثم، حر صدر دند عمد صمه در دعنر لم دردم المنافع عدية . معني المنافع المن מחחם לבה מעום המבעות הי, העל פבח . האמין الم علية وحددم 4) عدده الم المراقع ال בוב אנה ב ואהוין (וינה לעה ווי) בד צובא milia ris . madorad exicultures cis relia אואה מוא המלולה כלו צבין?) חבן כלו בהנא app: 52 in Tely wo ky katerapy ceren: april 1 min and capera (8 and a min rild april Alken anions of Loo andal, in ak בובכמה בעל האכיות למה בי ווא כבי, 9) אנה תלמשה השנה בשלמה הנולה העלמש הנושה השלמה

⁽¹⁻¹⁾ F < 2) F べかいにか 3) F < 4) F + いっ

⁸⁾ E, R aa.d.a 9) D, E, R , x = 2

שובים של משוני עלים ביל ביות שבים: וביניות D ausabara alsa .. ser lasarefut paa raals KJKA (1 mJK Kfoa /K1) hija am Kohaaj או בולוגים. האיש הכן שהפבלא כהק אה פהונשא הכן (2 ambia) Khi Khaza ambia anuk : Kin LL LIE COLLY ON 10 10 HOLD ON JIL ده: اقدام حاتب ماميلة وصمى عنز ممال م KIK KKIZOO: (3_ambiast bisak amblanz אבשניא און מסח לעל כמח פחלטאי). בוצ בן אליבו אלשייא בשיניא בי שונים ביקבי אף השי אלים בי relain. ofte of arming experse. ochein mon. olel readact mon arcom, בבאינ מהחו חבש העלשה הבנה ומולה מונה יישמשע הראבים (6 טשיישייש שיה לקעע הב لتلهم علته. مهد مه لمود محم دمزيد حديد בג שבלה מל אבולה הומלה העבולה מה הכלומה מחאה אלה, הלעוד מא לבמה הממל לבל מנוחה דהו באי הובאה ולבל בן ושומם בחלוה. (7, ii) and land. and bom kisi, on kl 22 صمه لف مغنه مريد من معندم مما مما مما مما

^(1−4) F inverso ordine. 2) E, R without ≺ 3) F sing.

⁴⁾ E "as 5) F Lizza 6) F "hauh 7) F piin

ا مدنع دوم تعدم عهدم شه مدنوه المعدم المعدم المعدم المعدم صمم له. دورا) خدل ممخن مه حديه عدده whole Lein ino. odoc la fim, exp aluda סוֹב למי הלוד המן מנה בד עום. אלא הלמחוד מבובסה , מסת ביצם משלא בשמה המונים המבושמה ירמותו מעבעה מיזהרה הושיאלר של מעבעה אינביונים ואותו של הוא יילותו של הוא ביווים ביווי nes umb non yein. when laten teleton in, outinos el Long el esiam rierono. ouet ris sisula of hom. ost toin دسلب هیدمه محده بداید سدی سدی. مصمد عديم عديم ممه ملقس مصمه حددته ش blos escip. oft esobaid exmo ciuchon. مصلح بارة محلت ماهد بتهم حمله فماء בתודות שב ממח בבבה החום בל פחודומה המנה שננה בק לבק הונה באהונתהם את בונא. בג בבלים בבסשהנא העלהה, מלכשתין שסם. ory mire te markin cruldon recim. ozero 32 . _ amius Kisir als _ amijos - Kalkl صديل أورم صمه دخلله ولهم دمة لمعمد و مناصب מסם באסונתלא בן בבניא לבבניא סמה אסיומאם מסח

⁴⁾ E, R 320 2) F < 3) F + + 3 4) F へのめばられ

a stom oft spart of the series oak علمه بمده مهزيع عندمه لعديم مصلم حراب שבו ביים בשל אשל (באין שומים בי מים בשלם אמש بلدمه دلسه، دندلمس، لدنديم. محرم دلسرم בדישם משלבה המום השבמשה השלום האנים reach along, of expers, relong ral nich ver zei zh eparen ricodon onzazer משבו מווף בלום. מונה אכנוא הן לבא היבשת אלת בין מביחמש הוכ מלתי עלתם صدال معدده ساوين دوليته وبصدل حر موسعمة الدل ماسم مدندر: موزمل مدنزلدس, لايمم مر : אסמשללע (גיוש אניים) אנדרטע שנישרעי (אסמשללע (אַביים אניים) אנה המשא מבין עם בבינה שהא. בבינצא , Kan . sift or Krislik a molaris pos (4 Kim وم دور الله مرا المراجع المراع cepiain who: use is sour licopy. oft ההגלים מי בלשחהיים ובחלא חבבים אנשחם, esiars. of exercises obords) Leta علجم بمحريم وسمع علمه و بعد المالم ادين معدة المحمدة المحمدة الماسع الما

¹⁾ F + 2) D, E,

²⁾ D, E, R + **< i>** (3—3) F singular.

⁴⁾ R **K**zm

⁵⁾ F ~ ii

⁶⁾ F <

⁷⁾ R 101

⁸⁾ F + Ki

O دراسه مدرسهم مد سفعالم العلد دالمحم فردوم מושהם שור נולש בו שבוד שונה מטובה בעם سهند: مطلعه تعدر عمد المداعه: در عد درة תשותן מים עשים בי בשיום שר עדיום סי حديد : ماست مر مهديد ما ماميل عد مصاعه red acis elem vaver epicapin papelis: ער אול איני ובו בובינוטאא האלמא. הל ביא לויא مهم دهم د دلمد د المحدد مهم محمد دید תשוחתם מחם ביו ובם יתלוצתלה מבה תוובמשם לבו אם להוד הי. אוד הבובי מחא כה אבלה aton Kroi com L roma . Destilist الله مر عمر الله سد. مدد علم لام حر عمنه: משלים: במשלים בלאז האמשים במשלים משורם מבישה שלידום בל גוש סצם (ן ישאבין מאל אובא הצור בוה הא בן על בי הוא הצק הוצא הצק אלבי שומא המה בשלא בי מומה היול א with the nite man noull another mon elim כבנים לא המסנים. חלים מטא הכבבע ליבי שפובם لمعده هم وسلم. محد عدد بمدسمة منوسليدس mobiles Krig my ou vi a 12 (5 wire 12 ourse, ration outfie: ourite a, esituden med dision . muglar 12 mobiles con Karen

¹⁾ R inials 2) E mrate

acida rurada: andessa la c, era sacia el עינסמה: מינים נים ברדא מקוא מביא בעניים ויים لحدد. عديم زادم مدهد مذرد الماهم. ومدلم, ment lines obserfices whis well have وقدالم عديد مدار ماده مدرونهم وعدم لين Lein plus inica sus. laifals sens 2. Linux E) (4 comeso ceso 4) (6 cesient حصب دومدته وستحرق). وملوع وهدله قدله مهناء مر محلقیه سے بصابحه درقل صده درتاره جنعیاه، (اهرنته محده الله ما مدهد الله المربعة المربعة الله المربعة الله المربعة المر دول تدر دیمان مل کنی محمری، ملتی ملحل هدامه ومدله وددرم خلته لحدهدنه ورانه Khrzen (7 Kilisma mars Khainer mlasa والم محر علام ومه ومدم ومدم وسحلم בש בל נכא הכל בא השנולא השנה הייבין לאבן. הנמח הבל אנה הביה לבא הממוח , שאל دم دوه المعام : دمم الماد دم الله الماد ال حد له مدهدد لمدهد») لتم دهدم درسد. cluse ary rejor. I ropy operator enterin مسلع شه و المسلم لم دمدهدام . دنه ولم وسلم רום בזר השומב סדם בים הומדות ביותים אוב שונים

¹⁾ F べいはか 2) F ユベ 3) F " にはし 4) F + ユスベ (5-5) F < 6) F " ユベス 7) F かぶしょつの 8) E, E しかょ, E has the reading of the text on the margin.

תנו או ישאר שיע ביני מש בעם ביני איז ארדים D הון בג צמב מלהח, כשומאול שהעאול פסג ورود به ورجه والم دليم به الموسود الم مدل (יססש משמי משוב מלו משים מסש משני מש ouseword Edicus and leisan : et es acio الماسك في وحدي وماله وحدد دين و): محسدين محر שנבת (4תיושטו ישישיים מדר שדושה מייעים حيل لم لملممة) عندم ولم يعمد مدينه مدد uzudos (3 Kijdauli rdle riod _ r rlr. plel دين مدلي مدد دله دويه لحديث مسامي مراع مراعة (أبيامه عدم . مراه المراعة المراه المراعة לובשם י,ה הוביא הבשמבי היובי הי,: מוני תושה (זתל שמו היולדי מיון שאת (גל מטור השנה ושונה ואבלא (8 אבובה, מחמלות (2 אביתם Lzi yx ,malz (9 blokbra: Kzik Lz yazo ساعامد احتم محديم عدديم مماليم عل ماديس دل عدم دعدم: ساهدنه مر دو حدور عدته شحد: بمالم ديم لم ومن ديم الله دوم دمونسم נפנא לבנחח: חבה משביא חלום המביא: חבהום متديريم لط هدتم وذحم له ملم مراديم

¹⁾ F + ぬ 2) F < 3) F + い 4) F without a 5) F へぬ くる 6) Mss. without コ 7) R < 8) F + い 9) E, R かしゅん

D בצמוץ הלועץ הקומבא אונבא. הנסק מן נסק . Khojdina Kolk hal Klidan (1 Kom Jeoden حد من محمد المحتر محتر نوم ممم حر الدنم محلفنمه صمه دحددنه ولدن حين محم سنهم وروز مراك مروب والمراجعة المحتار والمعادب אסט אשולא אבאש עאס אסט אבש בצחבעה חונה הנשנים מחש בוחחי. בות הין מבין حساماه وحرم خدام مواع ورحل حرم مهما. محد حدد مرا سادم سادم بدنه مدد مدد مدانه مسمله كحد شدر سمه دسه محر دلمة عليه شحد השחש כה כינים השלוו ופצח כן מחבבה المعر منك، مماؤند ولسه ومل دعوز ولم ده وسمر ourson tons their soldies had insis. محرم دراة ويما عديمام ملقدار الحدة المن وما באובעה באירוש גייבא נומוך דשקשי טשיצים אמני ואת הצביא לויכחלף וכאלמא. אפש L. r. noc. 2) Lunerand calida in, r/20 icy diza בוצא הצהוא. הלכבן אמחא כבוכני ענהאול מי, richter Khan mad erkantist

⁴⁾ F + トス 2) F こめべる 3) F ペンライ

. שלה השני הואר בבין אלה הבין D בין שלה הבין D של במשות משתואה מיום מששמלום al. al rei mer laber mer had. da منه هدره). الم هر المدموم شدم المديدة באהווא באלמה שלמה בל המביע בבהלמה ralkl Kik Kiasia. (5 Kajal (4 ubis Kursan البالمهدم معمدر بحد حدة مم فعد مدلم تهرق دورون دورون المرتدب محتديم معتدلا הוכחם . למשבת החם ובחה ובחשת א למשוח אים ביין גארים " סארו איוים שורים שיים שיים שיים need cere oce of sec in his cin: unind ם באסה, לאלמא. הפסד הומצם?) ומשלא החלבוצא chi munda. auch a dura da munda cha (8 KDDOK meder nobes notes 3220) مدیک ددندها، معالحه اسد در سند مداند. (10 K. Aalar (9 rils mali KIL) Laxas maaa בשביש ביש משליו בישטוט בקדשהקיו הובות במושם בות מודים בבומום בטבול مرتع ندل معمد متحلم نوزدم نحل مهم.

¹⁾ F without 7 2) F , i 3) F < 4) F かin 5) F べからの ペスの 6) F らんの 7) F xのの 8) E, R, F, ベンシンのペ 9) F の 2 40) F べからし

D הבה לנוב לההבלא נפג כלובא ביוא הצהוא. האוא شه وزارة مدم مؤدي عديم ورايد ممحدة אל בהו כלי, כנה אליא טבוא בפי אוף שם צים אמן למי אנא אבפניא אול, ומן במלא ומו ואר (ותישב בה הצשו הבלובה הות האל השוחה Licabea wholem labea alx cara us. הינים בעה וש מודא אינא מים מאבוש מאנושה. oiste ruces. out onore than liverity once. שמו שושלשון לתצון בשל לייע עודשים צח עותיו عنليم، بعد عدايم، المعنوب بعد المعنوب والمعنوب المعنوب المعنو ode, in rubiux oft ocicobat) ouroban. ישאה . אממשות אשה איז (6 אבשב (2 שאה אוציאם ran 120 :(8 hal kom 12 kom Dui (7, Los exce fur ruin ear recliam, Ladom. our al ולבובו בחום בשם הוביו בשו מובה מובה KLDIADDA KARDLAD LAMBLE (4.94AALKA Kalancon Ksien mlmon : (9 Kimlk KL KIR. DLOKEN ROLLON ajem; (1) jez rejn האלב ,ח הנשח . העל אור הצוד שם . מול ישורם הכאלים ברשם . הבנוח, ליג היד החדבי.

¹⁾ E, R < 1.2x , F 12x 2) E, R < 3) R without 7

⁴⁾ F + جنم 5) F only ج 6) F + هنم 7) F without ج

⁸⁾ F whal 9) D kmlk 10) F .sic

עזיע אן שמט ישם איזע גים יו ארוא על איז D הבסגונה הלבות להלף. הלף העבל ופצי בן כל הכשמשא. המהנו לאובא היבה אול. האצבי לף سرب بحديد، مهمدتم له ممعدسه لعلم علمي نعص کے مدینمات مرام شامار ملغ عدم دسمد ינצאי בג לא למים, מנום בן במלוא הלבון ממא. بنام ملك لسحم بحسم. مدد بقحمه لهزير האולה השמון: השומה על ששה המה הזו حددله بهونه منتح منام در دردد در دردد בעוא מנת בנמשאה העלולו וצויא אומו בעום عمة مندة ليه. مديد مليك مند. معدد مصم (ילרצם . הוֹהשל הבחבלה המוֹם ביוֹם לצול תות האיז . תוש המשם, ממשה הואז (² במות הבהמסל מהנולא מלבש. בצהוא הניהו למי. הבנה . הבינה השול המה השל הלים הנים הנים הריבים הרים היים היים היים המה השול היים המה השל היים היים היים היים היים ה المحافية والمعالية المعالية ما المعالية ובמה הושב היווא ההל מם להר משם . הלומשו סהיבא נישים. חבן בלנא משמשחהן הכבל החבדא הבשלבה השניים אלה בשלים הישובים השמישה له حد خمة حيم مخملهم لسيدته دددية مر. محد صلع عدد، 6) تحسم المهن دونه به تعديد الم

 ⁴⁾ F inco
 2) F and
 3) E, R inco
 4) F

 ペンペン
 5) F よさにより
 6) F + よってのの

(ا دراوه: دمزدرادره دنه نسحه لمهن الم شعب. معنى معمد لم نديم. لم درم حدد لحديم נים בו בו בונה מנונה של איף מבונה בונה במבונים مراهم معدلاً) من بدره با معدلات مماهم سمم له شدیم محدیلند. مدد دهمه داسم حرص ers 3) lob rizz. eiza eum aius. en ry er مانده مرام المال المال المالية الحراني: دن د المهم مدم مالمه مسلم حرابه منا عدد معدد معدد من مدن من مدن השלשה הנואה בבלורה הבלוח הלוח שלה مامرء من .(4 مامر جاءء كراءء كرام عبنه لمل هے آمحہ عصل دمحمی حدودی. مدد مر حدده لع غد حل مزحم حدد محمد אלהפי בנג פליא הכן כלחלא מהעלא) נשב. חלן שונה דילבין שחין להאש אשבי אילי. חבן . عندم منع (قلم المعالم المعا مصلته سلم حدي محمه سلم مديده. Detruct) edu y olithorts socay seus. Sub מדי, הבלחין מללה הביות . מבבנו, כבהנא מנא. oedu L. (Leers erth) varous que

⁴⁾ R < 2) R べかい 3) R べしかい 4) E, F combac 5) F < 6) F without o (7—7) F へによし

رست مرا مرا مرا مرا مراه المراه المراع المراه المراع المراه المر سدهم والما المام المام والمام والمام المسامة المسامة المام ا המן צהבעה וכנות המלבהלה המצליה. פתא حديم مؤد ديمريم. وسلو صليم وبملصها) نسد. مسليم وحربتيم لحلمهم بدحه صحيل سحيل فعد אנא לבחב . שבה לבל מא ואל בובי מן בשפא محر دلنه مونه معمد مل فالم حدم ده المالمة צמבבגא הבבנסלא הלב. לב הנן מוא ממבבא ממא لے. دیمال میمل دویے حدمحنہ دویے الماسم مديس محدم مدامه عدلم شه مدهم المامه رومه ولسلم دهمه دفه ولم تخدون בי בין הין של הים שיע עקידף שפן א נין בי ביל בילים בים יהול בילים איל ביל מילים בילים ביל בילים בילים בילים בילים عدده ممتدهم در دنسم لردس علجه. مدلحدم حدده عبد تعدد لحمد معدد معدد مجعدي محلي مناوي المحدد المحدد والمحدد لم مخدعميم مخديم. سلم مختب سهه فر لم حت לבא הכשובא על בינים אידי וואף) ביל בלבדיף. נכנה אעדוא אים ל שים ואכשם בחבב عد معدد . منع مدد (ه محاه معند : رقيا (9 Km (8 Kmp 4 1202 みずですい (2 Kpon 2 かとと) 4) F ペロース 2) E, R のかっぱ いっさっ 3) E, R

⁴⁾ F ベロルイ 2) E, R _ のかいべ いっとう。 3) E, R でのとめの 4) F べいべい 5) F < 6) F のとの 7) F + とって 8) F べいべめ 9) E, R とつ

(2. בולם אבים בעבובה בים בשלא) בים בים D oczadin (Erzlen ochnerom). outon rela ישלה בשל ויאים מוא בלישיי ובאי באמש שלשו (قرمام ما رعده . ما عدير مراه مرمرة (عمده ملم هماهم). محده ندح مي فدم مدام ورها معدد منه مملعه وعل موتر معدمه. مندی سرم دوره ده در الله معدد کر صدیل حر سبت له عدمه الما معتبه المام المام المام مدمة عديم . مسددهم عندنه شر بمدلم د . ralks, in rhaston .. sur (7 ksis hlus sealury fer relow. on electury ici. ملية عرب مملونه ماساسه ولدل مؤرد مملوند: ower le soriem est es el : oer mle shiere בצם לבים: אלובי ונאול מנאל נפים כבסכיוא مصر، ف محد (۱۰ منع محنه ۱۵ منه المحدون مصری) : منه المحدون ال مه و الم ملي دلمي سهم له محدديم له. ممحة لصم عحده حدر بجادم المحمد תובלה תולת תותו המלחו תותום . ומחם שם دسمه. العدم حسيدهم حده العدر ومن عمد الم תצפולו הוולמים עיש החומה עליובה בול

¹⁾ F のようこと 2) F + そのの (3—3) F inverso ordine.

⁴⁾ E < 5) F ペショム 5 F ペカロココ 7) F in

 $^{8) \;} R \;$ אמבינבא $9) \; R \;$ הגיגיא $10-10 \; R \;$ הגיגיא $30 \; R \;$

D مدعمه، لشه لحنه بملاسيم. حض، داديم مكتب (احديد صما) لي معزد ملى حديد مديم. مناهمه، מצבת לב במשל המש בושבם משב (20 היב להכם reverse). ozorzom, Lfl.x zlom, L Leix . מחם , שחשה (יאון ל היאן אנוחו . מו מואה محده دحه احتمام معلم مداء محمد محمد היישין בלטי טמבבהים בון באל מטאין. טמטבינא exules") eft abity the Lipa dea . مده مدعن على الاعمادة مدهدة على المراقب الم KIZLADO (8KADINES KALLE ZOI DEZZO سعند مدر دوس دعان (۱۰ سن مع زوده برمای درمای لحيم حده صويدهم مفيم. ديدهدم ١١) مع علمه، Co its. naurous rifoces Lram. neltera תשם . תשם משטל ממם . לשטלה אשר אשר השו Kill war him me of the second with مداسه للديم شه نيسة مهم : دو هدفشوب حسقیده میده مکمونی حیده دهده دهدی מש אם זוע ממח זאר . אורו (וצרבירלם . זמבשו

^(1—1) sic 2) F まよめべる 3) F べる (4) F has everywhere べまべめ instead of べまり 5) F < 6) F + とって7) F + とって7, R べんじょう (8—8) R < 9) E, R べんじんって10) F よしの 11) F べるの 12) R べしの

ם לבלבא י) העוחם בבד: הלא מבהם אעדים D י מייטיע עשועי קדם פידו ביונים בין גון אייםים ביונים: المحددة وسوديم بهواسم سلم والمله مادمادها (4 مرات مرية المارة ال لعمدةنه وحرسر ومنوسه مادعمم حصمت دع ليع و بدر الله و المحدد المعدد المعد ווצאו אשוז אומצוש בשו שמוסונים : בואשן and the same all fire krate one حم ملینه دبرسی دد در سر ساه حلته شد المردون موس المرادي ال amo: Kuzz Kikall bla: DKO pKlanos all exitor uso raises mad Long. about מחסם בה משבין מן בהם לצליא המעצמלא המן قمس ديده صلي صديد: ديد هي دهده دد صدم حدانهم شرد دوم للديم مندسد مدم aeuton lémles exitor el aei cein8). sur ממא לבוא האלשנת מחא כלם נבא. וכק יבא אף לשל טור א אדער ישואה משנים האידר מאד . מצא לנשם הום מושו : מצים המש مريت ها بيان بوري الجامع المجامع المحامد المحا

⁴⁾ F + بمتر 2) R بنه 3) E, R جمعت 4) R جماع 5) F "مه 6) D مما 7) R جماع 5) R جماع 5) P مما 6) D مما 7) R بنه المدان 5) P مماء 5) D and E on the margin: بتدان بنه بنه بنه بنه المدان والماء 5) بنه المدان والماء 5) بنه المدان والماء 5) بنه المدان والماء 5) المدان

ال مديده والعنوله ومديم صمه: خامديم وحالقيم בל מחבדוא בלובא הנושחא. המבעווא which will some very all for ruft If a : Kom 17 Ka + wasisom sk . Kis acolding rucky char elast extrap inter at at shurs . whe men our own suchfere me لر: نيرم مدل لمهانم دمده ده مدندم. مادم دنام recu con cilanes riredo afichs. oies אנש בנותם בין מבצים הלאבים (ון מתוש לבור Kudiza Kidaza Kalk zz duk Kiga. MOIZ הנבלא. הכוכנא הכבל לאיםוח האכנה (3 m) (2 dux inax, 2) Kun Kalal 120 : halida acker flix: 245 cex m ofice of reperx mor. each after ariano pricas pir lastertom. ._ ambiant: (5 Khlaarla (4_amaasil Krsi pa משק מחם לעום לבות בותם לבות וכנה יבובה מכא יה בים ארא פנטאים מביה יבים אידו תולן משתן הממוז הום השבמשו האמודוקאשן T experienge: oremies (2 presented) and 17

¹⁾ F + いっこ (2-2) F かいていると 3) F < 4) D,
E, R こののかっこっこ 5) D べかしののとし 6) F ののといっ
7) F without 3 8) R このからと 9) F べのの

ת אובולוגים יש בו בוב או המן בונא אפ מבובה D ocasecopy. ofuse more our est est est est « LL harry Everion . mainary certaing דנפיבים . מדבק בלבוץ אבמלמים מכדוב מלמים حطشوب ممه: عسده مده مديس دد هم مهاشكه. .,mamara rellaza robasia (4 ribas basl ala محد لمحدی دعیتی (وحمی مهدیم و المعدد کرامی محدد کرامی محدد کرامی محدمه, در ستم ورديم غير. ملمه دن عم areapy ferly ozerial min receptions ma. as: Kalkl aluin rasus referent por in ., hijhxx (7 mizesa inhusih (6, hizex ralk) Kill La . mi = 17 (9 Kirias 12 (8 hKishK بادىلىدىد دنى دىلىن سىدەلى حددل دول עבדלא הוחלפוא השפיא צדייות לוהנחשה. חדן Khajhkas Kaisu Lizak hals Koll Kam Kla Kisik and Kasisan, maist h Kisan נמסא עשוד המהק"ו) מן מס מא"ו) המלכבא מן ייבעישו בשיבון בביניון בעניון בעניין בעיין ביניין دسة محر ممحقر صلم محدة له ديم لي الملك. ددة. محدم معدم الم معدن وملا مددهم

¹⁾ R again محمله 2) Only in F. 3) R محمله

⁴⁾ F + (5-5) F Kiazaid 6) E, R, diadk,

F かix 7) D, E, R without a 8) E, R かんこかべ

⁹⁾ F מנה (10) R הין + 11) F + רין

D حر خلع الم شدر منام مدا مدانه و D خراها در المانك مدون من المانك منازم المانك עד מביד בי שונים בכשנא ניסד על בלהמים (2 Kam Kin , wall Kim am Kam , madin במובה שומים במשקו הבמה במשום בינות בינות אומים בינות בינות אומים בינות בינות אומים בינות בינות אומים בינות בינות אומים בינות אומים בינות אומים בינות אומים בינות ב הכלך שני של בשני (בשני שני ביש של רצום אל בי rimon. of the relma magica riclem. oursein من مخوذیع سلمه الخاص در المدی محدد المدید Muss on bigs robbut on I room but : want אלבחא. מי, הכפשא המן מין אליבחבל לבח عملاهم حول حقدهم، لقم: سرم حسلمه בלאה העבובה האכון: האומה לבלא ממנים للحدث العدم سلو عددة من القدم معودته. عدم הים של שלשה עם מזה מונה שללג למ כין הבו הנוח : מוא הביבה הבולה ההוא המלבה מה Kimla 1946 (Exarcis, Josha bldi kalis) reception (8 arram, marie 17 miller 18 monn. 18) مدد داوزدرام دعية الحسيمة بداعة بدامان المتماد Kiamon, masm. Kiala. (9 dial of sohr (8 dr. 1

¹⁾ D has the plural. 2) R, E < 3) Here F begins.

⁴⁾ F + ml. 3) F "il (6-6) F < 7) R consulsion

⁸⁾ F ara 9) In D a later hand has prefixed a a to this word.

ם שולא הלושא הבבהיצבשה הלא הלמשלוש D ديد مسمع من جده م مدع : دوسه محمد دير احد مرقع بصقيعه مهمعنيهم بحمعية لمعد المعاد مسعود. دوم ورم مهم معددات عمن المحدده באנגנים בבי העם ניבין הני בה בחתודותם ندوريم عمني مده مود ديه مو مغمليم eparty all property of property منع مناعم حماية حدين بم حمه مد Liference confirmes: Lain ar carety حادمهم معمور المراسع مامع موسد من مزسل لملمه: دودهود معتقد من مدهد دودوده ruck by your or or elacery for it. Exell frage opinion with my محمونه ومحدمه ومنه سومه بالمرحد مر مراقه הכוכוא מום: הצב מום הכבול כמליו) ומחא Eles. end enly?) in mile in rocks eng «احداث»: دون رحة ما مودة المديم معدة المديم مدند حدم لخوصه دريم لمزيه مل مدل صمه . دمهم ر תיוב שב אבואל המתו הצב ("אבצמשה ממה המנומה במוכה (להובים מה הבונה : ממה העול ממם שבשם :ממח משל מוא משם ב משם מר

On the margin Βωλη
 On the margin κολη
 R without π
 E and R have the plural.

مه معدیله برک مدیم متدلیده هه مدیر دینه برخده دینه دینه دینه مملول دینه دینه دینه دینه دینه دینه

Koris, -- Lisa Leciso ecles Rhuazed D سلمنين والحدورة حدوقه وهويمه وبالماء والمحم مديعونة مدل لنه تحلسهم. تخدودم لية مد صدم בפסבא הכ שניבוא הצבסע הא האל האל מא reluprom, Ler beimby ozeiuby rly copiecy. bezeech ricab deciman reinam, rainana مدلمدة: المهم ومدر وهم معدد لخدمه ددو حلمه معدده وروديم معدموله مخدوبه لممل الم مح سلم تحصدته: صدوره سع مسامده . Kon La Kon Land his ceit fine de Konstal المهاعة بمهمامات منت مهمته محل العد بهدا دعل باسمد بعد با معالدمامده دمسم دمديدم مهادء ملسمعده ماستزمده ماء : ماسع، سقهم مدوناء: درام المراسم مانخسستام سمه لمحسمه

^(1—1) The passage from معلماً till حملكم fails in R.

و المصمحة المناها المناهدة المستم المناهدة المن

elect beenth rel ares wielera.

¹⁾ A without a 2) C + これ 3) A + このかずめ 4) A かんな 5) A ぬコ 6) A べかいごと

נבפלא בלנה עד אלמסלע הבה מוף (ואבלשם כ התוב ממם עבם להלבושה במששטם (ותבים החם בוששה. لحد دندله لين عليهم عب وعد دوين مدو حترب سون (2 برحد بدونه ما حديثة على محلم لدف المانسلام عدم لك حر عليه دونين مالله (المدينين (4 سع مدر مدع . هنعم باسم معمل (6 شنده والم מבינוא פוֹחם, המבוֹה הנפבי, הכוֹנג בובא (פֹאפּי (3~1) clocke reit. (6 pauloum, per 6) 2012 المعدمة، ليد ممسدم ده دم حقله مدهد الممد معلليد حكة به المديني (والعلم علمم و) بمحبر. عدم لعدمت ومسعده ماسم وعدم عدم במוא אושה בבו לבחם במא באו חוציותם בבלבה לא. הצגם נפצה בל (וו עדי המה 11) פלדא منه کی این این حاصه معدم (أو دنیم ویسیم) مر سنی این منته . hama (14 khia sah 12 khiasah aru as kük المدين مدين عديد مديد مديد مديد مدرد عدد سام مل ملت العامل مسعد معز ملعه مـمـا (16 مصـا (15 محدة معمم أور المرابعة المرا

⁽¹⁻¹⁾ A べいれ amlal ham (2-2) A べいれ (5-5) A < (6-6) A "ww おめる 7) A + べる (5-5) A < (9-9) A only かい 10) A べんここ (11-11) A am 12) A ペエスト 13) A かっしょ 14) A + , m 15) A べんろく 16) A <

C Eithad. only skip mod. o. le ci, iura המבשה השבשה בשלה האלפשע כיה. השבשה תשואה מש הדשואה . האשלה בא (ים) رفعر الحديم محديم لم سحيدر ، محليم الدر2) KOKS 12 KOKS I BOORD . KADISO KADE סגמבוא. ה, כד, עבובא. הוכנהא הההב. המבדא ההוצ عمر مستسلم محليم دندهم. مدم («عمد תלם היו זבו הנים במשבם היו דבו המש مناه مدعم مرسم بسامت ممعمر مطلاء בלהלים). מה הן השא אמד למחב . ה, אכמים בל תצשם . בול אלה תולצ באה אבין השה אלא יון השמץ (ארשום בים השם לא השמץ (ארשום בים בידור בידור) به دلیمه عدر حر ست. معدم لم تاه هم معدهست. asie more close rela more sono elmo (5) liceex cristouto. ofe. crub lmo el comm. orpheicom, lesis mo usur naras!) הכניבת מסם לבה. הפתר ונג דני הופא וממצ וממצא האלפניבה הידולא הכעהדימה . הכמה בהנא בלכן Kile and siphoka Koks al Kan buks סגבא. כמי כצבתא אלאמי מבן בסומוא. מינה

⁵⁾ A + K- = K

الم حدود المدر المدرود المدرود الم عدم مدر المدرود الم عدم المدرود ا

⁽¹⁻⁴⁾ A "שמ" i 2) A < 3) A עבל (4-4) A "מבל (4-4) A "סביד" 5) sic; a vulgar form of לענבא? 6) A מביבה

ا منه ملهدم العوز لي ادن محليد. دنم همديم . אנא עש באלבשא יענא מסון) דורש פוע אנאל therein Lundon reigness. sout la acion בבצעות ולא עצב לף עליולא מודא. מלל ולה בילביא איים בין בין גיילא דשיין איים בי מרקים איים בי תשר ביז (3 om ., המשבוחלה היש בין אנה א תלת . שלמן ושתו בשלו המש השך גל בשה سام، بحماد شیاء، دعیة (عماره (عماره دیام، بصاره (عماره الماره ال نعمدة . معلم معمدة له دلمي . معد مدهد مع האממש אמשה מם הנין בבהא האלמא אובלהנסש. וב מן מהמלא בל וכאלמא אחמנולם. חמנוא دعدد له در هما، دعده دامه کامه دامه دارد בסהים נדובלי (לי הוא בי (לי בור ניילי) אך (לי הוא בי לי הוא בי כבה בלא האבח בעל מחא. חבה בן לדולימין בעל. $(^{9}$ حریه $(^{8}$ حد 8 کرته $(^{8}$ حد 8 کرته $(^{8}$ حدیہ 8 کرتہ $(^{8}$ حدیہ 8 کرتہ $(^{9}$ حدیہ $(^{9}$ سام موع علله الماء مسام مرساء محرص ملك مرسامة at with rete cape Lin lead (1). omery) מב להכנאי) זיין לא. השלי ובין ואורון שמא. מביא רין שוויין שוויים יעדיצים שוויין ויעשור המשבון כף. המצבלא אנה צההייף לבבהייף.

¹⁾ A < 2) A べっすぬ 3) A ama 4) A without a 5) A かっよっ 6) A ペースコス (7-7) A コーシスの (8-8) A べっすめっ 9) A am 10) A ユーベス 11) C シスペー

مع مطهورهما) مدله، حدد و محدد مها المهام المودد و معدد المهام المودد و معدد المهام المودد و معدد المام المودد و معدد المام المودد المام المام المودد المام الم

¹⁾ A "atha 2) A スコン 3) A xarlo 4) A <
5) A 200 6) A で言いて (7-7) A のでわれて 8) A
5) A 200 6) A で言いて (7-7) A のでわれて 8) A
12) A + でよして cf. Ps. 84, 10. 13) Ps. 65, 4. (14-14) A
12) A + でよして 15) A スコス 16) A でおれた。 (17-17) A
13) A without 0 20) A ユー

Calcal representation of the Capture rom () er bena butina, bacina, ner) men (8 אנה בג בשנה (⁷ בשר של השל מם (6 אנה אבי دل مرون محزيه وا عدد عد محرك الم المحرك المحرك המובא אמובה בל שנא (וו צובות (וו בובות תבונבם . השה הל האלוה הפסף 1. (11,000 ft معدم لله معدل على محن بلندي) مسلم (13). הב בת השה אוא המצ הל בה לשה השה השה לבת התב לב. مدسل مسل المنام المنام عدم دو محدة لمسحر. ואבות השבולה לשבולה השבול השל הבלות مملسم لدر حلم حديم. وزير علم حزيم موزسم כנו אולה. הוצבחו (15 כאידו שלוא 15) הובחנו כו. مدد راد در ساله ودراده سدم ددم له مازير. מפנט אנא לכיו, האעונב, 16) כמה בלכא וכאל , אורם תורז , בשבו און בל מבו, האורה . תארז حام . بانعصیم مراه (۱۹ مهمی بنای مراهمدے

¹⁾ A \(\) 2) A \(\) 3) A < (4-4) A < 5) A only \(\)

⁶⁾ A Kxx 7) A 2 m 8) A iska 9) A iska

ساله A (12 هم نام ۱۵) د مهنان ما در ۱۵ (۱۱ ما ۱۵) ما در ۱۵ (۱۱ ما ۱۵) د مهنان در ۱۵ (۱۱ ما ۱۵) د مهنان در ۱۵ (۱۵ ما ۱۵) د مهنان در ۱۵ (۱۵ ما ۱۵ ما ای از ۱۵ ما ۱۵ ما ای از ای

באנד גם" A (15-45) ספניל A (14 אולדי ה 13) א יאלדי ה אולדי ה

⁴⁶⁾ A with 17) A Khru 18) A Killand

¹⁹⁾ A **~ohö.z.u**

ا تحد أستم منه، فيهم أ) لدر (عصم مهم سام على المراه مالم على المراه مالم على المراه مالم على المراه المراع المراه المراع المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراع Klän Karah 4) Kalkl peisahn (3, dir Kru 22 ranclficotty). ocea (6mo xux 6) more i Lin (الماك (وكبيس معناع بالمركبين ما نعدم بالم nemy ("m) pixx ("mx om") program مرا مر مرادر والم المرادر والمرادر المرادر ال באנו בישולא ובנוף ביווף בלוף) ואפ בא שוא مر نام نوع مرا مرام مرام مرام الموعم rde rough octiedy s) cury. weak cert exci מ, הנגביון) אנה אכבא הולף מי, הולגה מובנה (ווסאנה נהב (11) ביסעם המום בעולב. מבה בן ביי, (12) دعية. حمة دعمة محددة ما معمر هدر بمدة Epoperator octt eta mento inepo merepo riez, rla dusa los rucie los cont el faia אונבא האהועא. הבל שנוגהנהם הבן העלהא. مهدم بع (اعبدام لك مل لمامرة ، اع مدسم سحيدها، فرويها مر دمايه من المادة الم

⁽⁷⁻⁷⁾ A om Kuk 8) A Kai Jan 9) A ml

¹⁰⁾ A シュ かべ (11-11) A の かん シュ (12) A vis 13) A ルルしか . 14) A ベニュ

ور مورس المراب المراب

O (I micropan, raport) la clar mai, lapano شعم مديع ما مديد مديد مديد مديد مديد مديد בובי בהאבן מהוא היהושה לאכן. הכן دمة العدم علميم المحدورة) لنه. المتو العين عل ה, האזול. בן בה נלנים מחא כבחמונה בהק האכים לבי משבל בולה הנהכא נשבל בכים التعديد المام الأحديث محمد المام المحدورة المام شهر المعمدت من در منه در المام المان לעבה אח האלמאי מה הין להכנא עם, למואה حر، (٤) مدم الملكة بقحم عل محاملة المحمد عد meet made oxfo Lein. nearl chix cir rel esia. ocer dieza es les oreis aderi כדי, כנו אוליף. הכנוא פסד אנל. הבנל האכיול له ، محصد الله دون محلم من مملك و المالك و الما مناع مدارس، في في من الله وقطع المناعدة المناعدة المناعدة المناعدة المناعدة المناعدة المناعدة المناعدة المناعدة oury oury of new) see facty sighting. محدیمیم) برنم له حزر: ولم له فزیم دیمدمد للمهم ، مدم مدنته المرام من مدر المرام ، ماما المن مهد المديم مرتبي مرتبه في المام (المنبع المام الم מה, כן בוניה. השבין מהא בהכה כבביא עונלא.

מובנהה בל בל האמים למם אבלבים A (1-1)

²⁾ A aim (3) A < 4) A + chaia 5) A conia

⁶⁾ A vi-shea 7) A '> K'A 8) A KILL

⁹⁾ A disor

באב אוכב הוצא שמחל לבחנן: דוב באה מאל פאל ו flippen. exy la soin mon exeris and la בעום לא המבנוא. מה העל פבמה האכד לן בלינים 1) דכובן בונה הל בצולה ו מבה שלון צובול אכה האכין עד לעד. נדבה הכלל כיה אנהימין שלין 1) تلع معموري مولي مصدياً) دنصده المعان ادمام unde Lotons. naid aluna alex nalah KLOUDER (4 rocks espect). ordo, richer recher . תישב שול הצוג האו וכוא הצונה לול . Krisula (1 KKilo KhäoKl and hinka השבעה הובהוחנות כמוק . משמבל ל) בה حدالت عدم مع موديه حل عدد مددد محمده ما داد من معدد مدنه من المام مدهد Lorin Later repaired logar varer was f תאבחום תיולותם . הית עם הובון בש מם מבותל תות תמששם תות תובה . לבו אוא מפפושה אוא הלאהבים ל, החבולא מה, י) הכים בוכי האנבו אול תלשתם השול אוזב בבו הנבה : משמשל צות בשבאה השבת במהויות בשבת . ששבת . שלם ב לי בשמווא ניא בי אמשין). עאל־גא ניא בי אובש

¹⁾ A < 2) A "ioo 3) A com (4-4) A べいの べかめのシュ 5) A without o 6) A シェルのベンフ A このかのとって

תאתם בו המשלה האתם לבו בו בו כ anafifinentia. ozla ozio centam in reut בבתחשב (ו משומה . בוליבולים ואינותה ל ששאר הלשמל א درودهم مر ددش (علم مرورة على الحديد من حليم. محصدته عنب مهم المحرب ممه (قحر عبل لادنه سه و المراه بعد المراه بعد المناهم المراه بعد المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه when are since it will the wife rated woo per or upper 2) into wer 8) אאנה האלצים לעול הוצה המבלאא. מה, הכנים · cerulis ika mork (4 kfoot k khun ham kalo Kizazz Lo diszz is difini Kitwazk, m. 9Ka הוחבא המח הכבלניםא. האלא חבלכא לבל כבן aira .am Krazzz mokt (9Ko 2767. K) iz ماري سالم مدالي عمر سدد مد محدد بالمعرب در محدد של מח ושם . שיזשיול אשל אבת המח שיום المستعد معتد عد بدء مراهمكرم مطقارت ماسا תשם ביול תבוש המול משול בבי לוים שביא مرية من من المردم من المرية هاتمه معنده لحمد صدامه 4) علد بمدنهم، بان دانده مه عمقهم حدم حر دراسه صلع

¹⁾ A שעולה 2) A only 7 3) A + 応コ 4) A < (5-5) A ערבים און איינים איינים

מבן הנבחה. חבד שלבין למרן (יבשל בוחה, הבחה כ המבשמה העבלה כאובא. הציי, מבא המעודם عدةم، محتدل مدة عحد لمحنه متدادي alm: edus) dizz ralidm. nuscan, (3) rezadia ed 1 sroy 1) eizzy op oring for the store et solyen ound of alibon ober 1 man, المام مسلام درليد المله ادين ممحة بالمه בי מצועה כוח האלבה עוא. האלעלק עבוא مع (ا منص من حدد له مد المعربة من مدم منه المعربة عدم منه منه المعربة (5 תום בל יש השות בשל בשום האומשום מנו Aiدىلىدە∞¹) ھەم لىمەھ مالىمى دەھتىم. دە מלכשמן כבענה המבילא מהא למה בשליאלא دلم بهماري دهنيمه معالدها). مدلم بنوردي المستنهم عاسه (۱۵مرم مارم ومرام محسيمه مدير محمد على مديولي التقليم المحمدي التهويم. مدردددم داهم بحقدمه بملهم محرم دام مادم باره دعلت عند مند بعق بخلالم בסובומה בתנוח. חבן מה נהבא של, אהשפה ليهم دهديم لته معدم حددندهم لحدم האלשה. בה והן שחסם ו כן מהנגא למהנגא מובה

¹⁾ A < 2) A whoo 3) A without α 4) Λ ハボニュニュ (8-8) A (8-8) A (8-8) A かんしょう (9) A + 人の

0 علته المحمدية والله موداهم والمته والمنه seaso surche of close Ellow. Any shair return all rivery leaders ano oceand return הציא כפהלם א הוא. נוחה אבל הצלח כן דולה المالمة بوري الم المام عالم عام الموحدة) المتحد لالمام. churs comos contra ales oule on word la תשו משותו (²משל לבותה ממשותה . העו משארם وعدة ووسام المراه (ماسم المرساء والمرساء والمرسا elector. The enaction remember oboce () In effect علىء حفقاره حفيته حتيه حيامه وع فرمه eim. 2 reman, Lin > Lon . Lest (1) reg (1) האיש בעבהנטלא הביא (12 האיש בה ליו לאום בה أدر رومر حر رحم حدم محله لدنه فر دعحة . משלה הלמובש ערם . פשובוה מש המש (الأمنيدم . (الأبق حيدية شروا) . معنه مايد مدر الا معاماء المراه المام المراء المراء المراء مراء ماماء المراء الم (2 Kam Kangan (16 kik Ki-7 kgu 2002) Kam

¹⁾ A asm 2) A < 3) A such 4) A asml 5) A asmlo 6) A without π 7) sic 8) A に 9) A only o 10) A エエン 11) A + 2 < 12) A ペロンス (13-13) C < 14) C oix 15) A "iスコ 16) A メンベス

ا منطقه مله ا) نجلا جدش، مسمه دش دورنه ش. حسلم ومدته موتعه عنته المنطحمة.

תב עות לעולה . on שת תל שמלת לודה (1200 של אספים ימיוים בארז דור (4 מינים (3 אלשרים عند درائد علم المام مدي المام מן עביבה בבצים ארוקים בן בטונוש בל אוצו א ديدي. مان من در حدة بر سخع عنن دهم لنه buses repuss. ourib sugers Let shi) serit). sho reme lin essam. sacet shoon, ?) האלא. (8 חובון מן כלובן 8) פשמל שבוץ בל uism. seard (e Lirin slaiskume). relma قطم عدتسم وديه والممامة والمم وعدم لين Lein plus wice and laifin elis Kodas _ambsors (4 ms _arsen Krillifla דאמנוים אמלשאם אאנישש אלה מש לנאז . אבי Kiralo Kirmaklo Kirmal (1º Khiroso المام بسارام، المام مرام مراسم مام المام مراسم مام المام الم האלין. הלבל כנות 11) אחב פתהא הנתחם באלה

0 سته د بدن همه . مسته لحصته محتب ويم صمحه مردد لعمتر محتم محديه حلمحم . משמים בשמרם למש משולים למשונים למשונים משונים למשונים משונים משונים של משו בוש (2, מונה בצבא האפמה, אונה, 2). בוק הין Klin as Kom dil . Koki La modalina Ila ruell. izzit zi ocho nuodo. fe uzit moo במי. הדעובן מחם למי. מכן כאד צווא עובץ המחא בה (3 בהנה , בא העלמו נפצח כן מחפבא הבת . Kujas az= izz) (4 burzaulz Zizibra . Kür ملسمهمه في برحن مهموند محمه حر العدياء حد אתו למו וכבא אוא כן וכמלט כון. ולאפש 6) له دممد لسه دمله دعلهم فر دلاه مر ماندم ביו הצובה הלכן אמחא כוכני ענהאנל . (ימה , Kouls dom inder ourseles recor (7 Koulo p. 1 شاعده . مريايه مراتعه (العدم ما مرمه علمه مدمد دین د کل دند درنا درنا درنا درنا کاری הנבשים הי בעד מבן ונין. בנד העוד מסד הסבדם הי צפודא 8). השלם הבתו כהי האמות מוכא לאלמא والمالع موامع المالم ال KIN K130 . haws (3 Kun (3 Kan K1 in) hiks

¹⁾ A ,のあるのこ (2-2) A ,のあるべれ ベンエン ,のれてれ 3) A < 4) A めんれのよれ 5) A めんれのよる 6) A without ベ (7-7) A "の"れ"。 - 8) A べんごしゅ 9) A +

محسب المامدية محنوسديه المحمد المحمد

⁽¹⁻¹⁾ A حمد 2) C without seyāmē. 3) A حمد عدد عدد عدد المعتبع 4) A without له عدد المعتبع 5) C عدد المعتبع 6) A حمد عدد المعتبع 8) A + عدد المعتبع 9) A < عدد المعتبع 10) A + حمد عدد المعتبع 11) A محدا عدد المعتبع 12) A عدد المعتبع 12) A

المدار مسلم المدار عبد المدار المدار

محد ملم عمد انع دنا به انه عمد مصم المهمه محد علم المهمة محد بالم المناهم محد علم المهمة محد محد محد المناه المن

¹⁾ A ペン 2) A ペタリカの 3) A メシュ 4) A without ス 5) A < 6) A ン ラン である 8) A + ペジュースの 9) A である かんしめ 10) A ペニスト 11) A + あん (12—12) A マスト 13) A without ス 14) so B; A スステ で ススト (15—15) A

(المراب المحدة الله مدوند و مدوند المراب المديد المراب المديد المراب المديد المراب ال

محد علم بالمله ودر مدامه المحتد محد. בה לא אםל מהק משל) הפנא ממא. אלא א السحم محمد علم مالك محم مالك فاتم مقحم حصم بمالمه دعدته بهونه ، مانع عتده، مسلم حر מש אותה הוושה המשחשה המערוש השוחי soin ruri Lm. ner alle aic. (). esen mons) במוד להצם . בין בשל (8 בין והי השומה הצוד מם . מל (שמבארה מוצה . הנוש העונה , שמלה האבים שו (10, יבאה הבים הבים בים הבלסיות המחוד הבים, יום) משוא ממחוא עלבים הנים ובחלאי האנה כה . محالم مما ممن ماء معنه (١١ معنه ممرامه محد عدد سلم لهزم لمهض ددنه سر. محد هدد נפת כלובא כינה משבח מבנות, מח לובא (2 מנה אוליאי . מבוא פסג אול . מה גין אבי למי. תשוחתה תלהושה תבושב בשו ישר תשבת אות

⁴⁾ C いしゅう 2) A < 3) A いいもの 4) A いっこって 5) A + し 6) A ベエコ 7) A ベネネ 8) C べしのコス 9) A いっこって 10) C いっこって 11) A + では、 12) A without ス

ا عدلی سه مدهدی دراهس، دومه دلیای دسهی. دس، درلیامی سه. ملیل دس بروای رود به نمازی.

معاد عدد سلم ممده دفع مد معد عدد לקבונה הבלבדת האבי לבהה בבהה הבשפא che ochera ester elle achono. och محمومنا رس را مدين سان (عدد مديمونا رس ع) بالمرابع אתונים מסם. ס, לם תניב לבא הכשנתא על נפצא 3). הובן נאנא בן כלבו, יהנה אנו אול אים מום הושש עיר . או המש בששש מאמשרה מש בן منعده ملعند (عد معد ردند مرد שמש שות משמ תלו תצאבו תש השתם הישמו Lobin. ola uses Leigoep inter. us rig ورودته لم محمل لم محملة من المحمل المستقدمة المستقدم المستقدمة المستقدم المستقدمة المستقدم калы экл кл. До . копы кайыл (5 кайыш روباء حاب مع ديد ديم معلام (ودهدن حابر) مه مهالت هندهم. شحيل هذار دمع له صلحه. מושא נמחא לא שהיא הכנולונא. הפוצה כנום מער שום במיאר (2 בב במום משבם الماماء مهزم الحمالم لحمانم حامله מגם אלמא ממלי בש יאמה (פרל בש בילמה משלא שזם תוזבם אוידאה עולחיו ששטשם (יעשל עןיו טש سنم. موه لم فاحم الحلم تسحم مسد لم

¹⁾ A + の (2-2) A < 3) A いには (4) C タベュ 5) A でおこの 6) A in で 7) A + もいべ

ا ماسته معدم به مدند مراسه الماسه الماسة مند مند معدم الماسة معدم الماسة الماس

חבה שלבן אלעשב בנה לבה אלובי דואול ساسا رمسا منه منعر مص عدم . منه مص لمة عددة مر معدد لسمه عدده عدد مدة باد معلم ما الم المد معلمة (الم ملحم ا) הואות ותוא ובם בלבוא נמחא. אלעיבול حيل له مالعير. وهندماه على الماد الماد الماد الماد الماد المادية الماد (transium mrnt). Eft readity relies estati בש בן הלש הנושה הנושה הוא פלם זה הלח سددهم در المدسم محر عمله والم درمة לבניגה, הכן צהכעה וכניה הכלבהאה הכצולוה. ويمن مدير) مراد دين المن مرر) داميم بسلم ملسم سد 8). مسلب بحريديم لحلمه ובבא. מבול מכול פסד אנא לבגם . מבה מבו Turpin affer Kriss bengo Kin Kans richo. olmen rijentos Ila. ere) curira אנהם בין בחבבה הצבהחלא הגלב. לב הנין מוא משבש השם לאהם לותו . אל המש השבם הוש ماءه . مصلم بالماسم حسيم محديد مدامه

(احدمت معالم على معمر على معمر على مطالق و معد مماه معلى معلى معد مهمان مهمان

ser see they richers men, let show, demon ich. onder, eta izum. oelm L. מה צמו מהא. הכתלעיבה מהא בופצמי ותנוא עבנ מלאבא נאול. מאמי ממא בופצמי המנאל Example of the contract of the באאגיואה וצומה מוא. מנוא בי אולביו אם מנא מלינחי בל בלחין לאן דולם הסנונות. (דומא עולא הבלמות מהחלא מוניאין) אהובה: למא שי ,940 . (9 L 2.7 × 122) KID WK73 (8 KIK 9K תום בת בז מנשח . תלמש הלת הבשם (10 al سنع لحية مدة مده معدم معلم وعل وعد سدهم . مرياكم دهرمه مريد مريد مريد مريد L. meet of men diserby est windy. somly המסוין בהמא בלבן אכבא מעבמלא בונולא . ralks of the suc suck of the neplus fer reliaut) on clarum sei.

¹⁾ Reading of B; A and C have ペココペコ 2) A + , ののにコルの

³⁾ A anudr 4) A < 5) A without 7 6) A index

⁽⁷⁻⁷⁾ A: בות המול המניא מן בות המ אונה המ

⁸⁾ A + K (01 נהוב A (9-9) ב ממא + A (8

. (3 combined (2 khaztla (1 kasal kasia 0 חופם כן כהנולא חורא כנובא. השב למי לאכח رعار⁷ كيم عن بيت (6 عني (5 مريم) مريك (4 مريم) المريم ا בנבא נוג 4) הלדים. השבין מהה הלאלבמנדיא לבאול 8). (9 הבן הונה נהבא המהין בנבא 9). ופם flex siculates of acres lander of aci בעום הזבח לביד (וו בכום הזבה העונם בביד בעונם תשו בעב מבו מבו שונה לכה מבו המה אע בחבים). מכלעדב ממא בנפצמ (12 מג אכין רשא (14 משאר משאר האום שב אל אנה (13 בא לוא האול אום משאר) حلته سدم حة, معسله مدعمس, لاحنه سه האלעום. בלל הצביב מחא למח בל להכבה מבבח . (ויה מבו מחם למ כשליאה מון). חבום מש משו אובן אומו שישוליות שן מישאמ Killa . Kam , mad . K KLIZ Kilkh . duk מבו אלה אול (17 מבם הווא מל (16 אות האת וצמ מסא כבמינוסא וכלאה. מכפת מסא כמוד וכנלא

¹⁾ A khazil 2) A khazlla 3) A aminki
4) A < 5) A without i 6) A xiii 7) A pi
8) A aliki (9-9) A kiii ani pii ihi
equally bad. 10) A + iii (11-11) A: kiii ani pi
12) A + kam (13-13) A: kiii iii iii ka
14) A piiik 15) A khaklas 16) A + kam
17) A only = 18) A + khaidkl kam lkia

משא גלשמל א בישה ישמשע (ו שמושל אישה ני of the round prime amond inches alil mobbiento con melin. ozero menopo icho L eler rein. soup lin cure to roaricom, reste uerds estis imas. neur בן נסבין סוף למה (שובוה האכיף למי בו, אבהף KIL LEKAN DELLOGEDAN FOLY MON. KLOEN انظم عل همدة مه مرتب ملك مدرد والمامة). محلة all movers ich ralendy shair, nimen مستعديم عل محلم معل دليم بملهدد. مهد بمدل دن, برسه (قدل عدد مراه قرار عدد الماه مراه الماه مراه الماه משודן עינהשו עייע עשרייט עשרשה (ינהדט oficado exerp. ochaic xud brains) מזם מזם משול אבול המשה (3 ממשרא לבו של אמשרא معدم معالم معالم

مدة عدد. للم لحلده () المحمد محله (1) محمد علم (1) حله الله محلدة (1) حسة هم الله محلدة (1) المحمد محله (1) حدمه (1) حدمه (1) حدمه (1) محمد محمد (1) م

¹⁾ A caul~ 2) A without a 3) A < 4) A ram
(5-5) A , 1 かい こった 6) A + rau i 7) A relia
8) A riard 9) A およる 10) A しゅ 11) A +
march 12) A こしる 13) A っある 14) A reseasa

לחב לבצילה דבובה הלעצה שול

(ירושה אבקשא בטוש אבורם היו אטש קרע C (4 ward 20 King (3 wardeland (2 warding المحلحة مسويع مهم ديملوية المداقة ممور) בכנבונהלא הבלבא. משל העל מחא לאלמא. הבובה הכובא מה כהכן מהא. ומיא אל מהא Kanat ,a . (9 kalk (9 pa (8 klunn khouk (1 ml ניזש אבוש בחשל המשם . הלשמל השובם ביו המחלה הב הנוח והדא מהא בה אתחמת, دة الله عقب (10 محمد مصرة معنه عدم الله عند معنه عدم الله عند معنه عدم الله عدم الله عند معنه الله عدم الله عد مزدلیده . محم من بنا عنی الله به مام הנאלב שבוא הכוכהוא. ושוף ההא הון בלהח, אס אלא הביבה (11 הביבה ליו) מבשובה ליו ה'וש הבים הבאו הבשובה ליו סיעום מחא על כל אני מעבוב מחא. מלול מחוי) (12 Kto 120 . on Kusz mohal Kla Khisz Kalk 200 (IKIL) (Iam jiz Kiozdida Kazal

¹⁾ A < 2) A wanti 3) A wantina

⁴⁾ A carded 5) A calar casisam 6) A who cam 7) A only a 8) A blus 9) A calad (10-10) A < 11) A calara 12) A + たけ

المنام وكات معالم ليهم . صدر عامر B zien lechento eirind er ien. ondeienm, الولية من سعيم محتصم مدم له معمد انعدية סנבת נבסבית הודלא העדובתם. הבנם reepy very party exp grays: cr my word חמששם בהניאה ההכיול בבן מחם alone. Je eith Lin alung my rat cerin محد هدتد مهمد حديث دهد محلم لدين الماسلم. محل الحل حر عاديم دوزن مال عيين לשבש מוש אנה לבי אנא מוש משעו eina. reiu zep clada rein aber muran, איני האבאסד, לי. מעלבלעני בוכנה כלהדא הסהנים. لحلم علحب محبر. معدم دوعين عل سديم دينه etin min. verty rere spour vites cit ست، الله در مده مادهما مل مدهم المدهما مد משבע מול הלפש : הואסתם הלושה במוד לתשורם אבותם: באות בוות עור זבם . המוצל תשמה משב במתיואת בעוד משמה מושב תשו בלומשמתא איץ במסגונה הונגניא. הבתמחם exper lear rithopan. orarixx eighan. ٠ ٢-2-30

علحه محمد معناء معادد معماء معادد

של בדער אות (ותושו בא האוד אלם: משנאים B הצא. הבה שלבה את ב שה על שונבות בל שונבות ה הבעור הוה משלע שלבור מוחה הנה אשהה ישוא הצה ופצמ על שולצלאה אית הצבו הוצה הנחב له: رفع معنه مريد من المحمد عد معدد معدد ما عبدسكم منديم صمح حدد حد لي ندد mon cen person lipoers. our cin aimed لحدل معلمه لعدم ونيه, لين عدم ممام مدو ello ushon rices at aixhor. oreth at soim. osido ecesas con con la income elem. ner sich Lecella als en lin ehlen. with outh. Ex ces out la. oxid cerx unexul حد بعد، مصلم مخزم صمل مر دن نسدم مسحست ، معدد لسده سده دمه دمه ده ، دحب תשתאח עם תשומה: האשה בש התבשאת دویم. لحدیم شودیم حدید لم مه سفندر. محلیه Le como , l desorro . robero robaris , est באכן פונבוא. ה, כוף, עובעבא. הוכנואא ההה معدنه دستر. عمر سردسله دهلتم دندهم. مدد בוצבם מחסם העוא מחם מלא מולא הלולא. אלהמלים. מיזאביא בשלי יאר אול אול אין ביאר אין אין אין מאר عد حر سته صلع. معدم لم محصته. مدد داسم

¹⁾ Read Land With A and C.

B בד ברשבה אוף: בי סליו אותבשא ובמסרוטניי ישתו נוסה מחם משל הל נשר השת ביז מה دهلم بالمحن معلم ممحن له علمم فلم ممد משאר האמבשלה הם השי ששאר שלישטאי בלציא אונבאריי של יישה בי בי יבייותן יול אסתנאמה התנא נבבה לא נבב מחא. המנכא معر ماعن ساعمت مزياه مسام مما عمر מסא. המועבו על מהמלא האמש העל מסא. הכה حرم لمة لمدسم وبدل مجدة لعدم شه ممح دن. دلمان مد مدن دماره در المال مرام الم ملل نجهره مدم عل هذيرهم وسلد ومهور لين الحدل مصديم معر ديه المد دد مخذ . حزيم ماهم when variation in it is properly with همدونی: محدها مرم عمدتنی الحدیثی: لب سماعد، نحد مند ما به بهمدم بعد مدامه לא בבנחלא בב העללא: חנמכול לג ובחלא בל בבלובבה. השבלולע מבן אנהם מביחולא. המא מדא אברוני לא השטניי נשחבא גאמובני מניביא cfish. orey en inch anoch let unex השבים בת זבה ולשון ה לשהה המשה הלששוים سلم مردم: وعدد مدني معد دويم مرد لمهم

ותבוחים. א ב האלפישלי. חשבה הבה הבה הצמא laslan. sima et slan set ciirs. sliere. مود مر دده. عدد لدن دمده دده الله مد مد مد منام عنام عداء عمله معالم حم دلد. لم عمد لماً . بملم صمة عمد الما محمد مدار الم منه درنه درنه مرادم دهد رقع مدتنام لمارسم. אכא דולי טיוולא אוף נפצבי כת לכמין סדיבאי. مضه مدعد اغذب المر مع سته صلم: معلمه لسم وحديمة مدديمه، حل بلد سه سد معر دورنا وبالماد هم بالع في مواهده المحرب הבובה אול כמי מכסוב אול למי הובובו כהניף 4) صلم صديل دو بجم محة لف صديم حرم والحديم معان ما محمه فنهد، والساء . محمه معان ما صمه لحديد. لسنهم درم مادديه درم نسدهم. علمه له. دید سم شه در سخنه. دامدرم توعده دزر عورز مهد مهد علم علم ماروس لمام معنداه مند ملعد منود مراحله כוֹ, זכוֹ אבונו. כוֹמ מסמא אנא וא באומא سن مه دله فلد برن د د به د د الدام دونهمور. ممل لے محت دحسم داع نبعد لی سلنم سديد . مولد داره مر عوديه مهوره المعديد عرام

¹⁾ Matth. 40, 37.

²⁾ Ms. **<100**

³⁾ Ps. 84, 10.

⁴⁾ Ps. 65, 4.

Kora conormo : Khanina Khana Kujaka B הן : שלאה השלה הין, יום הצמח . האחיומום الم الدر حر سالم سوسدهم: شر درادة حر داده لمة نسم على بدله مد مر عمله مانه ocioba icha: Il hix mux xend: alefi. בד לפחם לעונהחי לסבינהחי. חבד חפש אעשא شه. محدة المحديم دو حداده على مالني وغدد תשתו בשל לות ביו ישל ושל היו תושתו השומו rele subicio. cett reci. The la cettlein. ocett ranky ranky of all way of the ending الاستعاد : براسل برا بره مامرة برع مروزع، والحالم عدم لم يصم لر: حن, ساليرا) ميلندد). محدم הובש בו בח מוא מב הוא שב לים של הבינה בלובהאשה הנעל אנא הרובא בה אבבי למובי תנשלתם משושר בשבתם : שישושה שושן תבלתם لین دلم حدید. بزیر علم دید. مرزسم دلم אולש. הנצבבונ כאנגא השלנא הובוע כת. הפה بلد هم ساله وحدلدی سدی ناه در ملی حدم. ול הן האמי לה. מפנש אנא הן למיא האעובי () حضه حلحه ولم خدز: دعمله ومدتعه محسله تأمسطم دادتهم . معدنه منط لي حل بحني بمني مهربه دیموری دلید زور دموهدید: در دوره

¹⁾ Ms. 2) Ms. 2) sic. 3) sic.

B עולא הפיקספת . מבניאא לת מדינוא . חבה בל ה האאשותה האשלה של שר שרצינטע טיי ערחע موسیم مهرن الس در نی با بهده موسیم مديده ورام دهاك حليه وم ورو مديد או בותום שוא מד לוא מפש אול זה שוא בחום או Addik! Kitlar dili : Kim Kisi Dien Keeta האחז השומש מל להר הוצהה . הצוח השללה فه نعمد . مرمعه حلح : حدمه حنهه : حمه لم لمونه لد. حربه بنة بالمله المعر صددهم لم بعد الملك : وحد السعب مدلم : الملك المراح الم لماده مه دنود مدله د مهما د دن مهم دسد د مام مرسادا بدنه، ماده دندن عد بدخه ספסבל ליבהלאה. מנפם אניא מים. האכין למי מלין. معسل لملهم معرفة فعنه مديم حوب حزر ولم الملايم على ودونوله مديم له ديمراعده المهدد. refly. repier this last slow. reme sub liers affeby: rein lin lier, eran lands. תלשמעת שלה מואו ישולי אלה משפח שושה אל משפח محمد الماعيد معديد ما المعدد ما المعدد ما المعدد of nies ray soins show Loises. er aft نسحم سحيحم ورويد ميدة لم مركب وأسممه

¹⁾ Ms. ,هده

B הבוכו כמי. הדובן מחנה כיונשה האחונים ללכן. هم حهد دعده سالم ديمده رين بالحدم دهمين האזול. להפידים הנהמא נשבה בוצה אהיה בשא לון. הבשפה שלידין רצידם בסבים ייים ش. ملحصقیه ملی تدیم. محتمده احمة ۲ בלינים ליבטקא וצומאי שים ניא ליסבוא מסי למ ملسم مدم لمالمة محتم على حصامه ممحمد. er wert yap veray pring pary promise مطحدة 2) هذر و ده مرطب معدم معددة له תבבם תשתב באו האטולם ., וא , אות השושבת משלבה . האם הנים בל ברו שלאה והשולבם מן אור תפישא אור יפיועדויות גושא לא oci, edu L. dizz rzzal Labon. alab مدنيع ديمر شادي ، مدد ساسم بري مرد م احده ده دهد مرتبه مرتبه الله مه، حر حيلتن دو وم سرن وحديم دونه لم علين معيد and it was the sur distribution اللعديم عمر مداله المام وزم مدل لم صدفه ومعسم. rer rei la el reilope, veiropa elecio) ier لعر) دميم. بهر ورم محدة له المر حدور حدو באמלף מודא ליבטקאי ובשיובוא אוא ליו וביו

¹⁾ Ms. singular.

²⁾ Ms. יוז של ארל

³⁾ Ms. **~221**3

⁴⁾ Ms. 🕠

inkal aira. . amila hand hakalea B בנולמה שב החביםה, האיבלאהים . בל בחשלום מבו משאל שלו בון מו במו למת להלו דוב mad long. ex la reis mad la custos המבעוא ה, דעל פבח: דאתי לן דרורן ללוגואה Liston. ner mly skep sken roking ur lur: بدعه ومعرون مراية الميهام بدعه معدونه مرابع acimenta icha unda latan . Dait danna בוד המצו לושה . הצול האתיול למה בשוב בנאכא בשבאו מא וכנא הצונה אלה אלה הזאם משושים מתוושם מחמשתו בחשו שו אתם لی حدزمید معدحه دد ددالم سالم حمر سدته: תנוש הצוא הצוכח הוצואוש: המבו מוא שלש לאר הכולסורנון לבחלות השלבו משלבו מלואובא لساله مر اديم لنة صليهم عمد له لحده: תות תגם תות . ושב תצת תות תצה תום מבו דוא ובם : המאמות ב בו הובלא הכנים int. rer mety lopa: est were where cir القائمة المكرية والمراجعة عدده سيحده المراجعة على سالم recept . met in elmy romo, Lotono can מדיד מישי או או בוארים ישינים אישינים בייום

¹⁾ Ms. , is 2) The other Mss. + Khouk, which seems better.

B מבות באדם שם בנ מוצב. מסם עבות שם B سليم معزية . لممرية مدم شدم عدد سام صلم معجة حزبه دمانده ومدده مهم مهم المله مالم محتب בג בהכשבון בענוח: חבולא מחא לבחם בג נאלעינים בשנים אם הצוצה מאביות בניתה ביותה مادة الماد محر حلة المالمة ممحتم: حد بالم حليهم وحدم حلقهر لمندهم ورم والمراجع حديده منده also waleaufifua chasts of in al KISALI MONK KLANZK DIST OM KEDARS OIKO richarus anuna ceracha in richair man rea . Kile in . i. z. a doon khuin ham ممص باید متعصم متاعمهم : محمرة مرابع אמן: המה צבוא מנצול מן חלון אבשניא האמן moles of whis only inicand as viral as הין שמבל על שלחשה המה המלומה, האלל. שבה לבל ובן הון אה המבלאה. הלהב כה לאכח restaria ma. arica dos sin mles ceclles!) est תבת תבת המה שנם מלהו ביושה אב האוש Kloazar. mhäles ml kam isi : ourklsik הן בה שמבת שוכח הדובואהבש דהבת השום. مسم رحة لم الله معقد معدة مداده سعده

¹⁾ Ms. + aam.

הישת בשנה השל בשנה אלה מבין. חבש באה B דשום השבו השובשהלוז , השם . לו של השויים rules fer furth. or floors Lobes ship. משלא האמשול בש הצור . היום אמם בון בש מום معطقارا بسمعدة بصاها كالالاءمهم فيعطلا مديعهم. عدد هذه مع دحمه بعدد هم بواهديه. محلانه دندی سلملید. مدیمتنی ویلی سعندی. . מלשר אשביבן היום השוא הוביצון אנאם. . משאיש נפצי בסינטא ביני מרוביונים בינים בירטים בירטים משל ולב כל בוש בשפוא וידובא שוא אחרש لدمنه سلمه مدا عدد عدد ملم اعدنه: עדישים מבוש המלואים אחבשי נפסצ בחצא טוסג تمعدم ماعيده دايم سرماعه معدده معددهم المعدد איני בונהא השבבה בוחה, קבהלא השהבודא المامانية معديد معيام תובלוסבה התפשה: הפשלבה הכיבלולבוא : Khaning Kinge Kosif and malke محاددة بالمعتمال مديدها دومدد بوعد دودهر יוב : שיות בינ א האלי אים או מים . המלא רומבם : המשל אששות השומו השומו הישמדם המש מה בשניא הקומבא הדיבא האול דובם מחא ليدنه محم ستهم حدية صمه. مسه لحصة بمحتم وديم مهم، مرايد لعمتن بمحتم. ممي תשתב . שלמינונום, חמשמתם המשלה תשתלש

مدد غالم بالمله. ندم دممنس دلموت دحم. دد لم عمل عدم حدم . مالم مي لسحم مدمم ملیل. مدد صلی له نیم دمحتم مالله حددیم השבוא: אונק בונחה, חעוד מן וחעם בענא حدم ددهمه دردایم: ددنی ام عمنه دد ندن. مدة مند ملك: وكده حص معتب معنوب ومدالم ميده . الله دست مساعة مالا للانه وساء معلم האלבין לבח. מחד הניא אנהלנים המבי, מאנא عدد صلم لمن لممدل درنه شر. مدد تخدد دمع دلمن حدت دعمة عديم محسم نلز لمنحم دم لهم האמין למי. אלבגי מין. מנה אנליאי. ממוא בבה אבל יים דיל לבשי אוא ישלי בשניא איליי יבל ממות תלת . תות התל השיומתה הלשושה תלשב بغوة لدم : فحم منه المهامس المهدم علل: صدر حمل الم مانح مديدهم الماس محله. האונותה. המשל אעבות. הצל אההג לביבדיניאה تراع سامل احدة مخدم ورحمل المهديد مدام נסבא עד. העוא אנא השל, מבניף הבשנק. האיף بمخذ دنات خدم درهما ممام مدد صلب عدد intrin: ear rection, lobon oer at mocin בן ועדנוא מכן בומוש הניא. המחא באחחות المالمة محتر عبره المعددة المالم المراسم المالم באמלו עליקעים בקולה נובאקים ינחע טע קיונים B נפצי כבסמדא דהניאה משלע הלאלמא מווען אכבא. محد عصد ممره دفع سلم حر مدنسه علمه heren verez exer por ser,) verez المدلم مم ليدنمو : فلامص وسلممه . مدة כבין המוצחון לה. מלון אמנין מחם. ה, לן מני לבא הכשנהא. בל פהוצוף. אובן נאעא הן دلعتب دهده سنزيم سلم لم محمد من دريد لم. אשאה מחשל באן הבה איר משום לישואים איים مناعمة به عدم معمد عد عمل مدعة الماعدة . במל האמן לואר מפה הלוז השביז הש יהנול ساسعت محاصد : محصد معمرة عا مدام riery lobin: cr. ferrit acipy 12004. who after a ima a church a ce to cor the בעובא. האומא נמח לע היה הבעלונה. הבאלב דבבה עונג איים: בוצם מודם ישוים שם ביי ביצ منسع هديمه علك: مربع والمحقد مهنوسم ش, ranc malk dal kalina vis : himal klaasi حرا من : من عمد عمد في المن مل م בבכחלום העליא: שבבינו כבהנא מנא. חבלע ל. אויאמבז עזור או במה ואשני אליאז עביל סובינע באסיעש ועבוא וליא אידע הובא ופצי בין داددم وحداده.

¹⁾ The waw of the 3rd pers. plur. Perf. is sometimes omitted in these texts.

حد هلی ہملستد حده لحص هاند و در المانی المانی المانی محده محده محده المانی ال

¹⁾ Here some words have fallen out; cf. C and D, which have: may not something like this happen to me too?

²⁾ Read عده ? 3) Ms. مد الازم

ود عدد در مادلمده سار، دول دلمس، فحصه المحصه احد، مماهم، حره احده، مدله الله غمن همه دد حماهم، حد حدود و درود در

⁴⁾ Ms. **~2**

B בלוא . המלי מבוב שבין הוא שוא שבין אל בול B Labor reus mad. ser coto fles Lars به ماسامر مست ، بناء مت ماسام به بناء من محمد، אלשלא זין וכן כלו וצוג לבוה: המחל בלעל of relia Tery etropa unecopy of relix תביה: השמיבה הבישו הישהלה לשצישהה הבים وريم لو سددهم. مدسه در مدتم منه لدنه معرفه له . دن بمزدلمده . مده به حول سددهم موالهموملم شر ومديم همي خاب هاديم وحالم حل معديدي مؤيدي بمركم و مديد مدي مديد mosica ica releada Abasi, mon. ofurex בל בלוץ אלעון, מהא. האפ אנל כד, אנמה הגובב مدلم ليد. نيام مدلم لاعملة مريم دي مدتح موتلصوم ورددهم مهدام مراسم سدودهم הנבלא אנדא נפאל לנושף הלובהאם האכתף. הכום הצו שור המשם . הישור שור שובשם مدم دانم ممدم عاتبات دخادم صده.

¹⁾ Ms. plural.

חבבונכהם Ms. בבונכהם



שמיות הושמליו תאידה





